叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(a Day With Samuel Taylor Coleridge) 000001

2. 与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(a Day With Samuel Taylor Coleridge) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(A Day with Samuel Taylor Coleridge)

[-]	[noʊt]	:	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[bɪn]	['replɪkeɪtɪd]	['feɪθfəli]	[ɪk'sept]
Transcriber's	**Note**	**:**	**The**	**original**	**publication**	**has**	**been**	**replicated**	**faithfully**	**except**
转录员的	笔记	:	这	原来的	发布	有	到过	复制	忠实	除了

[æz; əz]	['lɪstɪd]	[hɪr]	.
as	**listed**	**here**	**.**
作为	列出	这里	.

转录者注：除此处列出的内容外，原文均已忠实复制。

[ðə; ði]	[kruː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skelɪt(ə)n]	[ʃɪp]	.
THE	**CREW**	**OF**	**THE**	**SKELETON**	**SHIP**	**.**
这	全体人员	的	这	骨骼	船	.

骷髅船的船员们。

"	[ɑːr; ər]	[ðoʊz]	[hɜːr; hər]	[rɪbz]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sʌn]
"	**Are**	**those**	**her**	**ribs**	**through**	**which**	**the**	**Sun**
"	是	那些	她	肋骨	通过	哪个	这	太阳

“那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。”

[dɪd]	[pɪr]	,	[æz; əz]	[θruː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	?
Did	**peer**	**,**	**as**	**through**	**a**	**grate**	**?**
做过	同伴	,	作为	通过	一个	格特	?

透过栅栏窥视?

[ænd; ənd]	[ɪz]	[ðæt]	['wʊmən]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[kruː]	?
And	**is**	**that**	**Woman**	**all**	**her**	**crew**	**?**
和	是	那	女士	全部	她	全体人员	?

那位女士是她的所有船员吗?

[ɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[deθ]	?
Is	**that**	**a**	**Death**	**?**
是	那	一个	死亡	?

那是死亡吗?

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[tuː]	?
and	**are**	**there**	**two**	**?**
和	是	那里	二	?

有两个吗?

[ɪz]	[deθ]	[ðæt]	['wʊmənz]	[meit]	?
Is	**Death**	**that**	**woman's**	**mate**	**?**
是	死亡	那	女性的	伴侣	?

死神是那位女士的伴侣吗?

"	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[red]	,	[hɜːr; hər]	[lʊks]	[wɜːr; wər]	[friː]	,
"	**Her**	**lips**	**were**	**red**	**,**	**her**	**looks**	**were**	**free**	**,**
"	她	嘴唇	是	红色的	,	她	看起来	是	自由的	,

“她的嘴唇红润，眼神自由自在，

[hɜːr; hər]	['lɑːks]	[wɜːr; wər]	['jeloʊ]	[æz; əz]	[goʊld]	:
Her	**locks**	**were**	**yellow**	**as**	**gold**	**:**
她	锁	是	黄色的	作为	金子	:

她的头发金黄如金:

[hɜːr; hər]	[skɪn]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	['leprəsi]	.	.	.
Her	**skin**	**was**	**as**	**white**	**as**	**leprosy**	**.**	**.**	**.**
她	皮肤	曾是	作为	白色的	作为	麻风	.	.	.

她的皮肤白得像麻风病人一样.....

[ðə; ði]['neɪkɪd] [hʌlk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [keɪm] ,
The **naked** **hulk** **alongside** **came** **,**
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,

旁边站着一个赤身裸体的壮汉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [daɪs] .
And **the** **twain** **were** **casting** **dice** **.**
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 .

两人正在掷骰子。

" ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər]) .
" **(** **The** **Ancient** **Mariner** **)** **.**
" (这 古老的 水手) .

（古舟子咏）

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
A **DAY** **WITH**
一个 天 和

与……的一天

['sæmjuəl]
SAMUEL
塞缪尔

塞缪尔

['teilə]
TAYLOR
泰勒

泰勒

['kəulridʒ]
COLERIDGE
柯尔律治

柯勒律治

[baɪ] [meɪ] ['baɪrən]
BY **MAY** **BYRON**
经过 可能 拜伦

作者：梅·拜伦

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ] & ['stɔːtn]
HODDER **&** **STOUGHTON**
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] .
In **the** **same** **Series** **.**
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['tenisn] .
Tennyson **.**
丁尼生 .

丁尼生。

['wəːdzwə(ː)θ] .
Wordsworth **.**
华兹华斯 .

华兹华斯。

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

[bɜːrn] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

[kiːts] .
Keats .
济慈 .

济慈。

[iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
E . **B** . **Browning** .
E . B . 勃朗宁 .

EB Browning。

['hwitiə] .
Whittier .
惠提尔 .

惠提尔。

[rɔ'seti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

['lɔŋfeləu] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

[skɔt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

['(h)witmən] .
Whitman .
惠特曼 .

惠特曼。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['kəulridʒ] .
A **DAY** **WITH** **COLERIDGE** .
一个 天 和 柯尔律治 .

与柯勒律治共度的一天。

[aɪ]
I
我

我

[en][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌməsit, -set] ,
N **a** **beautiful** **part** **of** **beautiful** **Somerset** **,**
N 一个 美丽的 部分 的 美丽的 萨默塞特郡 ,

萨默塞特郡美丽的一个美丽地方，

[wer] [ðə; ði] " [sɔːft] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] ['siːnəri] " [ɪz] ['dɪmpld] [bɪ'twiːn] [bluː] ['hɪlˌsloʊps] ,
where **the** **"** **soft** **orchard** **and** **cottage** **scenery** **"** **is** **dimpled** **between** **blue** **hillslopes** **,**
在哪里 这 " 柔软的 果园 和 小屋 风景 " 是 凹陷的 之间 蓝色的 山坡 ,

在蓝色山坡间点缀着"柔和的果园和农舍景色"的地方，

[wer] [medəuz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] [striːmz] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
where **meadows** **and** **woods** **and** **translucent** **streams** **compete** **with** **each** **other** **in**
在哪里 草地 和 树林 和 半透明 溪流 竞争 和 每个 其他 在
[tʃɑːrm] ,
charm **,**
魅力 ,

草地、树林和清澈的溪流彼此交相辉映，魅力无穷。

— [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːnˌtɑːk] [hɪlz] , [laɪz][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['mɑːrkɪt] - ['vɪlɪdʒ]
— **in** **the** **lovely** **region** **of** **the** **Quantock** **hills** **,** **lies** **the** **quiet** **little** **market** **-** **village**
— 在 这 迷人的 地区 的 这 昆托克 丘陵 , 谎言 这 安静的 小的 市场 - 村庄
[ʌv; əv] ['neðər] ['stoʊi] .
of **Nether** **Stowey** **.**
的 下界 斯托伊 .

在风景秀丽的昆托克山丘地区，坐落着宁静的小集村内瑟斯托伊。

[ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - ,
About **sunrise** **on** **a** **May** **morning** **of** **1790** **,**
关于 日出 在 一个 可能 早晨 的 - ,

大约在1790年5月的一个清晨日出时分，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'woʊk][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] ,
a **young** **man** **awoke** **in** **a** **little** **wayside** **cottage** **there** **:** **and** **,**
一个 年轻的 男人 醒来 在 一个 小的 路边 小屋 那里 : 和 ,

一个年轻人在路边的一间小屋里醒来：

['rezəluːtli] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪndələns] , [roʊz][ænd; ənd] [drest] ,
resolutely **thrusting** **back** **his** **natural** **inclination** **to** **indolence** **,** **rose** **and** **dressed** **,**
坚决地 推进 后退 他的 自然的 倾角 到 懒惰 , 玫瑰 和 穿着 ,

他坚决克服了天生的懒惰倾向，起身穿好衣服。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] ['duːtiz] [æz; əz] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn]
and **set** **himself** **to** **the** **performance** **of** **such** **humble** **duties** **as** **devolve** **upon**
和 放 他自己 到 这 表现 的 这样的 谦逊的 职责 作为 退化 之上
[ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['haʊshoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .
a **very** **poor** **householder** **with** **a** **wife** **and** **child** **.**
一个 非常 贫穷的 户主 和 一个 妻子 和 孩子 .

他开始履行一个贫困家庭，有妻子和孩子的普通人应尽的卑微职责。

['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪksθ] [jɪr] : [peɪl] , ['staʊtɪʃ] , [blæk] -
Samuel **Taylor** **Coleridge** **was** **in** **his** **twenty** **-** **sixth** **year** **:** **pale** **,** **stoutish** **,** **black** **-**
塞缪尔 泰勒 柯尔律治 曾是 在 他的 二十 - 第六 年 : 苍白 , 结实的 , 黑色的 -
['herd] : [nɑːt][æn; ən] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪv] [mæn] .
haired **:** **not** **an** **immediately** **attractive** **man** **.**
头发 : 不是 一个 立即地 吸引人的 男人 .

塞缪尔·泰勒·柯勒律治当时二十六岁：脸色苍白，身材矮胖，黑头发：并不是一个乍看之下很有吸引力的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] " [greɪt] [sloʊθ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

His	face	,	according	to	himself	,	bore	evidence	of	"	great	sloth	and	great	,
他的	脸	,	根据	到	他自己	,	钻孔	证据	的	"	伟大的	树懒	和	伟大的	,

[ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

indeed	almost	idiotic	,
的确	几乎	愚蠢的	,

据他自己说，他的脸上写满了"极度的懒惰和极度的，甚至近乎愚蠢的"

[gʊd] ['neɪtʃər] : . . . [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] ; [fæt] , ['flæbi] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv]

good	nature	:	.	.	.	a	mere	carcase	of	a	face	;	fat	,	flabby	,	and	expressive
好的	自然	:	.	.	.	一个	仅仅	尸体	的	一个	脸	;	胖的	,	松弛	,	和	富有表现力的

['tʃiːfli] [ʌv; əv] - ,

chiefly	of	inexpressions	,
主要	的	-	,

善良的本性：……一张面无表情的脸；肥胖、松弛，表情丰富却缺乏表情。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] , [θɪk] - [lɪpt] , ['ɔːlweɪz] - ['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['fiːb(ə)l] [noʊz] .

"	with	a	wide	,	thick	-	lipped	,	always	-	open	mouth	,	and	small	feeble	nose	.
"	和	一个	宽的	,	厚的	-	嘴唇	,	总是	-	打开	嘴	,	和	小的	微弱	鼻子	.

"嘴巴宽大、嘴唇厚实、总是张着，鼻子又小又弱。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raʊzd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə]

Yet	it	was	capable	of	being	roused	,	on	occasion	,	to	something	akin	to
然而	它	曾是	有能力的	的	存在	唤醒	,	在	场合	,	到	某物	类似的	到

[noʊ'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] ,

nobility	and	beauty	,
贵族	和	美丽	,

然而，它有时也能被唤起，展现出某种类似高贵和美丽的特质。

[ænd; ənd] [riˈdiːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊl] , [greɪ] [aɪz] .

and	redeemed	by	the	animation	of	his	full	,	grey	eyes	.
和	已赎回	经过	这	动画片	的	他的	满的	,	灰色的	眼睛	.

他那双明亮动人的灰色眼睛却让他重获新生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

It	was	a	face	,	in	short	,	to	match	his	general	appearance	,
它	曾是	一个	脸	,	在	短的	,	到	匹配	他的	一般的	外貌	,

简而言之，那张脸与他的整体外貌相符。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] " ['ɪndələns] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['enədʒiz] ,

which	he	dismissed	as	that	of	"	indolence	capable	of	energies	,
哪个	他	解雇	作为	那	的	"	懒惰	有能力的	的	能量	,

他将其斥为"能够产生能量的懒惰"，

" [ænd; ənd] [kɑː'lail] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] " ['wiːknəs] ['ʌndər] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [streŋθ] .

"	and	Carlyle	characterised	as	"	weakness	under	possibility	of	strength	.
"	和	凯雷集团	具有特征	作为	"	弱点	在下面	可能性	的	力量	.

卡莱尔将其描述为"潜在的力量下的弱点"。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ]

"	For	this	was	a	man	who	was	consistent	in	his	faults	as	in	his	virtues
"	为了	这	曾是	一个	男人	WHO	曾是	持续的	在	他的	故障	作为	在	他的	美德

:
:
:

因为这个人无论在缺点上还是在优点上，都始终如一：

" ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['paʊər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][juːz]

"	always	conscious	of	power	,	but	also	conscious	of	want	of	will	to	use
"	总是	有意识的	的	力量	,	但	还	有意识的	的	想	的	将要	到	使用

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

“他总是意识到自己的权力，但也意识到自己缺乏使用权力的意愿。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌɑːr 'iː] - ['dʌbld] ['vɪgər] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	And	it	was	therefore	with	re	-	doubled	vigour	,	this	particular	morning	,
"	和	它	曾是	所以	和	关于	-	双倍	活力	,	这	特别的	早晨	,

[ðæt] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][spɜːrt] ,

that	he	put	on	a	spurt	,
那	他	放	在	一个	喷	,

因此，就在那天早上，他加倍努力地冲了出去。

[ænd; ənd] [θruː] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ,

and	threw	unusual	force	into	his	chopping	of	firewood	,
和	扔	异常	力量	进入	他的	切碎	的	柴	,

他劈柴时用了异乎寻常的力气，

— [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] [ə'tempts] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʊr]

—	his	somewhat	clumsy	attempts	to	clean	up	the	cottage	,	with	its	poor
—	他的	有些	笨拙	尝试	到	干净的	向上	这	小屋	,	和	它是	贫穷的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fjuː] [juː'tensɪlz] ,

accommodation	and	few	utensils	,
住宿	和	很少	餐具	,

——他笨拙地尝试打扫这间条件简陋、用具匮乏的小屋，

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt] [ɪf] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]

—	and	his	valiant	if	ineffectual	endeavours	to	have	the	fire	lighted	and
—	和	他的	英勇	如果	无效	努力	到	有	这	火	照明	和

[ðə; ði]['mɑːdɪst] [miːl] [ɪn] [ruːt] ,

the	modest	meal	en	route	,
这	谦虚的	一顿饭	英文	路线	,

——以及他为生火和准备简餐所做的英勇但徒劳的努力，

[waɪlst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [sterz] , [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

whilst	his	wife	,	up	the	ladder	stairs	,	attended	to	herself	and	the	baby	.
而	他的	妻子	,	向上	这	梯子	楼梯	,	参加	到	她自己	和	这	婴儿	.

而他的妻子则在楼梯上照看自己和孩子。

[bɪ'twiːn] - [waɪlz] [hiː; hi][kæst][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Between	-	whiles	he	cast	admiring	glances	of	the	most	ardent	delight	at	his
之间	-	当	他	投掷	钦佩	眼神	的	这	最多	热心	喜	在	他的

['gɑːrdn] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

garden	of	an	acre	and	a	half	,
花园	的	一个	英亩	和	一个	一半	,

期间，他不时用充满爱慕和喜悦的目光打量着他那一英亩半的花园。

[ænd; ənd][ɪts] ['gloʊɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [bluːm] , — [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['lʌʃəs] ['griːnəriz]

and	its	glowing	mass	of	apple	-	bloom	,	—	and	at	all	the	luscious	greeneries
和	它是	发光	大量的	的	苹果	-	盛开	,	—	和	在	全部	这	甜美	绿植

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .

of	the	May	world	without	.
的	这	可能	世界	没有	.

还有它那灿烂的苹果花海，以及五月世界里郁郁葱葱的绿色植物。

[ðiːz] [glimpsiz] ['ɪntuː] " ['oʊpənɪŋ] ['pærədaɪs] " [went] [fɑːr] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

These	glimpses	into	"	opening	Paradise	"	went	far	to	compensate	him	for	his
这些	惊鸿一瞥	进入	"	开幕	天堂	"	去	远的	到	补偿	他	为了	他的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [noʊ] ['sɜːrvənt] ,

determination	to	keep	no	servant	,
决心	到	保持	不	仆人	,

这些对"开启天堂"的惊鸿一瞥，很大程度上弥补了他决心不蓄奴的过错。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [hɪm'self] .

but	to	be	maid	-	of	-	all	-	work	,	and	nurse	if	need	be	,	himself	.
但	到	是	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	和	护士	如果	需要	是	,	他自己	.

但他自己却要包揽所有家务，必要时还要当护士。

[ðeɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

They	ministered	to	that	spirit	of	contemplation	which	was	the	ruling	spirit	of
他们	服事	到	那	精神	的	沉思	哪个	曾是	这	裁决	精神	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] :

his	life	:
他的	生活	:

他们迎合了那种沉思冥想的精神，而这种精神正是他生命中的主导精神：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [driːmz] . . . .

they	were	the	very	texture	of	dreams	.	.	.	.
他们	是	这	非常	质地	的	梦境	.	.	.	.

它们正是梦境的质感.....

[suːn] ['serə] ['kəulridʒ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Soon	Sara	Coleridge	descended	and	took	her	share	in	the	domestic	preparations	.
很快	萨拉	柯尔律治	下降	和	采取	她	分享	在	这	国内的	准备工作	.

不久，萨拉·柯勒律治下楼，也参与到家务准备工作中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] , ['æftər] [ə; eɪ] [kwɪk] [vɪ'veɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fjuːt(ə)l]

She	found	fault	,	after	a	quick	vivacious	fashion	,	with	her	husband's	futile
她	成立	过错	,	后	一个	快的	活泼	时尚	,	和	她	丈夫的	徒劳

['efərts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

efforts	and	perplexities	.
努力	和	困惑	.

她以轻快活泼的方式，迅速地对丈夫徒劳的努力和困惑之处进行了批评。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊət] : [nɑːt] ['oʊnli] , ['soʊʃəli] ['spiːkɪŋ]

She	was	the	typical	incompatible	wife	for	a	poet	:	not	only	,	socially	speaking
她	曾是	这	典型的	不相容	妻子	为了	一个	诗人	:	不是	仅有的	,	社会	请讲

,

,

,

她是一位典型的与诗人格格不入的妻子：不仅在社交方面，

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɪrɪər] , [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɔːr] ['sɪmpəθaɪz]

his	inferior	,	but	naturally	incapable	of	sharing	his	dreams	or	sympathising
他的	下	,	但	自然	无法	的	分享	他的	梦境	或者	同情的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

with	his	studies	.
和	他的	研究	.

虽然不如他，但自然无法分享他的梦想，也无法理解他的学习。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] , [naʊ]

Yet	she	was	an	honest	and	good	-	hearted	woman	;	and	perhaps	,	now
然而	她	曾是	一个	诚实的	和	好的	-	心地	女士	;	和	也许	,	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

然而，她是一位诚实善良的女人；或许，偶尔，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnʃɪps]

she	felt	a	certain	lack	of	human	warmth	in	the	warmest	of	human	relationships
她	毛毡	一个	肯定	缺少	的	人类	温暖	在	这	最温暖	的	人类	关系

.

:

.

即使在最温暖的人际关系中，她也感到某种程度上缺乏人性的温暖。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tepɪd] ['kwɑːləti] [ə'baʊt] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

For	there	was	a	tepid	quality	about	Coleridge's	affections	and	his
为了	那里	曾是	一个	温热	质量	关于	柯勒律治的	情感	和	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

expression	of	them	:
表达	的	他们	:

因为柯勒律治的情感以及他表达情感的方式都显得有些冷淡：

['faɪər] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pensɪv] , ['tendər] , ['dʒent(ə)l]

fire	and	fervour	were	utterly	unknown	to	his	pensive	,	tender	,	gentle
火	和	热情	是	完全地	未知	到	他的	沉思的	,	投标	,	温和的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

他沉思、温柔、平和的方式，与激情和狂热完全格格不入。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tensəti] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] , ['iːðər] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] ['frendʃɪp] :

He	had	no	intensity	or	passion	,	either	in	love	or	friendship	:
他	有	不	强度	或者	热情	,	任何一个	在	爱	或者	友谊	:

他对爱情和友谊都缺乏热情和激情：

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['stedfæst] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['pjʊrəti] ,

his	feelings	were	steadfast	and	of	an	unblemished	purity	,
他的	情怀	是	坚定不移	和	的	一个	完美无瑕	纯度	,

他的感情坚定不移，纯洁无瑕。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['niːðər] [eb] [nɔːr] [floʊ] ,

yet	the	very	fact	that	they	knew	neither	ebb	nor	flow	,
然而	这	非常	事实	那	他们	知道	两者都不	落潮	也不	流动	,

然而，恰恰是因为他们既不懂潮汐，也不懂涨潮。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɑːm] ['lev(ə)l] , [maɪt] [dʒɑːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

but	were	always	maintained	at	a	calm	level	,	might	jar	upon	the
但	是	总是	维持	在	一个	冷静的	等级	,	可能	罐	之上	这

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

inscrutable	mind	of	a	woman	.
难以捉摸	头脑	的	一个	女士	.

但始终保持平静的心态，可能会触动女人难以捉摸的心灵。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'mædʒɪn] ,

One	might	almost	imagine	,
一	可能	几乎	想象	,

人们几乎可以想象，

[æz; əz] ['serə] ['bʌsld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ænd; ənd] [skəuldid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

as	Sara	bustled	to	and	fro	and	scolded	her	husband	with	the
作为	萨拉	熙熙攘攘	到	和	弗	和	责骂	她	丈夫	和	这

[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ,

volubility	of	a	squirrel	,
流动性	的	一个	松鼠	,

萨拉来回踱步，像松鼠一样叽叽喳喳地责骂着她的丈夫。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

that	she	was	anxious	to	urge	him	,	if	but	for	one	moment	,
那	她	曾是	焦虑的	到	敦促	他	,	如果	但	为了	一	片刻	,

她很想劝他，哪怕只有一瞬间。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [leɪ'seɪ] ['lese 'fer][ʌv; əv][ˌeɪmiə'bɪləti] . . . .

out	of	his	invariable	laisser	faire	of	amiability	.	.	.	.
出去	的	他的	不变的	莱瑟	公平	的	和蔼	.	.	.	.

出于他一贯的随和和蔼可亲.....

[bʌt; bət][noʊ] : [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['plæsɪd] , [æz; əz] [gʊd] ['tempərd] , [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['evər]

But	no	:	he	remained	as	placid	,	as	good	tempered	,	as	cheerful	as	ever
但	不	:	他	剩余	作为	平静	,	作为	好的	淬火	,	作为	快乐	作为	曾经

.

:

.

但是，他依然像以往一样平静、温和、开朗。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'pɪrd] , ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['pju:p(ə)l][ænd; ənd]

Presently	another	member	of	the	household	appeared	,	Coleridge's	pupil	and
目前	其他	成员	的	这	家庭	出现	,	柯勒律治的	瞳孔	和

['peɪɪŋ] - [gest] ,

paying	-	guest	,
付费	-	客人	,

这时，家里的另一位成员出现了，他是柯勒律治的学生兼付费房客。

— [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['preʃəs] £70 [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [li:n] [ɪks'tʃekər] , — [wʌn] [tʃɑ:rlz] [lɔɪd] .

—	worth	a	precious	£70	a	year	to	the	lean	exchequer	,	—	one	Charles	Lloyd	.
—	值得	一个	宝贵的	£70	一个	年	到	这	倾斜	国库	,	—	一	查尔斯	劳埃德	.

——对于捉襟见肘的国库来说，这相当于每年宝贵的 70 英镑，——查尔斯·劳埃德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk] - [klɜ:rk] [hu:] [hæd; həd]['poʊətri][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] ,

He	was	a	young	bank	-	clerk	who	had	poetry	on	the	brain	,
他	曾是	一个	年轻的	银行	-	职员	WHO	有	诗	在	这	脑	,

他是一位年轻的银行职员，满脑子都是诗歌。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪl] - [ə'tu:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

and	found	himself	ill	-	attuned	to	the	drudgery	of	keeping	his	father's
和	成立	他自己	患病的	-	协调的	到	这	苦役	的	保持	他的	父亲的

['ledʒəz] .

ledgers	.
账簿	.

他发现自己不适应保管父亲账簿的繁琐工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ˌepɪ'leptɪk][fɪts] ,

He	was	also	subject	to	epileptic	fits	,
他	曾是	还	主题	到	癫痫	适合	,

他还患有癫痫病。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kən'du:s] ['i:ðər] [tu:; tə]['poʊɪˌtaɪzɪŋ][ɔ:r] ['bæŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

which	did	not	conduce	either	to	poetizing	or	banking	with	success	.
哪个	做过	不是	有助于	任何一个	到	诗意	或者	银行业	和	成功	.

这既不利于诗歌创作，也不利于银行业务的成功。

[wʌt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] ['kəulridʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] :

What	he	expected	to	learn	from	Coleridge	,	it	is	hard	to	say	:
什么	他	预期的	到	学习	从	柯尔律治	,	它	是	难的	到	说	:

他希望从柯勒律治那里学到什么，很难说：

['sɜ:rt(ə)nli][hɪz; ɪz] [kə'rɪkjələm] [ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] ,

certainly	his	curriculum	included	a	good	many	hardships	,
当然	他的	课程	包括	一个	好的	许多	艰辛	,

他的课程当然包含了不少艰辛。

['meɪkʃɪfts] [ænd; ənd]['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] .

makeshifts	and	contretemps	to	which	he	had	never	looked	forward	.
临时搭建的	和	冲突	到	哪个	他	有	绝不	看起来	向前	.

他从未期待过那些临时拼凑的方案和突发状况。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑ:t] [di'si:vd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['haɪbrɪd]['neɪtʃər]

His	instructor	,	however	,	had	not	deceived	him	as	to	the	hybrid	nature
他的	讲师	,	然而	,	有	不是	受骗	他	作为	到	这	杂交种	自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

of	his	present	occupation	.
的	他的	展示	职业	.

然而，他的导师并没有让他对他目前职业的混合性质产生误解。

['kəulridʒ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] ['neðər] ['stoʊi] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz]

Coleridge	had	deliberately	set	himself	down	at	Nether	Stowey	to	be	near	his
柯尔律治	有	故意地	放	他自己	向下	在	下界	斯托伊	到	是	靠近	他的

[frend] [tɑ:m] [pu:l] ,

friend	Tom	Poole	,
朋友	汤姆	普尔	,

柯勒律治特意选择在内瑟斯托伊定居，以便靠近他的朋友汤姆·普尔。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm'self][baɪ] " [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

and	to	support	himself	by	"	a	mixture	of	literature	and
和	到	支持	他自己	经过	"	一个	混合物	的	文学	和

['hʌzbəndri] .

husbandry	.
畜牧业	.

他靠"文学和农业相结合的方式"来维持生计。

" [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] £60 [pər] ['ænəm] [baɪ] [ri'vju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['mægəzi:n] [wɜ:rk] :

"	He	proposed	to	make	some	£60	per	annum	by	reviewing	and	magazine	work	:
"	他	建议的	到	制作	一些	£60	每	年	经过	复习	和	杂志	工作	:

他计划通过撰写评论和杂志文章每年赚取约 60 英镑：

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:fər][frʌm; frəm] ['kɔtl] , [ðə; ði] ['brɪstl] ['pʌblɪʃər] ,

he	had	an	offer	from	Cottle	,	the	Bristol	publisher	,
他	有	一个	提供	从	科特尔	,	这	布里斯托尔	出版商	,

他收到了来自布里斯托尔出版商科特尔的邀约，

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [vɜ:rs] [æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [raɪt] ,

for	as	much	verse	as	he	chose	to	write	,
为了	作为	很多	诗	作为	他	选择	到	写	,

就他所创作的诗歌数量而言，

[æt; ət][tɜ:rmz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] ['sʌmwer] [nɪr] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ][laɪn] , — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

at	terms	working	out	somewhere	near	fourpence	a	line	,	—	and	for	the	rest	,
在	条款	在职的	出去	某处	靠近	四便士	一个	线	,	—	和	为了	这	休息	,

按每行大约四便士的价格计算，——至于其余部分，

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , " [bi:; bi][æn; ən]['ekspɜ:rt][self] - [meɪn'teɪnɪŋ] ['gɑ:rdnər]

"	I	would	rather	,	"	he	declared	,	"	be	an	expert	self	-	maintaining	gardener
"	我	会	相当	,	"	他	声明	,	"	是	一个	专家	自己	-	保持	园丁

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪltən] ,

than	a	Milton	,
比	一个	米尔顿	,

"我宁愿，"他宣称，"做一个精通自我维护的园丁，也不愿做一个弥尔顿。"

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ju'naɪt][bəuθ] .

for	I	could	not	unite	both	.
为了	我	可以	不是	团结	两个都	.

因为我无法将两者结合起来。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]['vedʒtəb(ə)lz][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][waɪf] ,

I	mean	to	raise	the	vegetables	for	myself	and	wife	,
我	意思是	到	增加	这	蔬菜	为了	我	和	妻子	,

我打算种些蔬菜供我和妻子食用。

[ænd; ənd] [fiːd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['snaʊtɪd] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ['kʌznz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'fjuːz] .

and	feed	a	couple	of	snouted	and	grunting	cousins	from	the	refuse	.
和	喂养	一个	夫妻	的	长着鼻子的	和	哼哼	表兄弟姐妹	从	这	拒绝	.

然后从垃圾堆里喂饱那几个长着鼻子、发出咕噜声的表亲。

[maɪ] ['iːvnɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

My	evenings	I	shall	devote	to	literature	.
我的	晚上	我	将	奉献	到	文学	.

我的夜晚将全部奉献给文学。

" — " [ænd; ənd] [wʌt] , " [in'kwaiəd] [tʃɑːrlz] [læm] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['despərət]

"	—	"	And	what	,	"	enquired	Charles	Lamb	after	hearing	of	this	desperate
"	—	"	和	什么	,	"	询问	查尔斯	羊肉	后	听力	的	这	绝望的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

"——"查尔斯·兰姆在听到这项孤注一掷的计划后问道，"那又怎样呢？"

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪŋ] ?

"	what	does	your	worship	know	about	farming	?
"	什么	做	你的	崇拜	知道	关于	农业	?

"您对农业了解多少？"

" [bʌt; bət] ['kəulridʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

"	But	Coleridge	was	not	to	be	discouraged	.
"	但	柯尔律治	曾是	不是	到	是	灰心	.

但柯勒律治并没有气馁。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tæsk] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['evər][hæv; həv]

He	allowed	his	natural	unfitness	for	the	task	—	"	I	am	,	and	ever	have
他	允许	他的	自然的	不健康	为了	这	任务	—	"	我	是	,	和	曾经	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

他承认自己天生不适合这项任务——"我过去是，现在仍然是，

[ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] . . . .

a	great	reader	,	and	have	read	almost	everything	.	.	.
一个	伟大的	读者	,	和	有	读	几乎	一切	.	.	.

我是一个博览群书的人，几乎读过所有书籍.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [diːp] [ɪn][ɔːl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [bʊks] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌŋkɪʃ] [taɪmz][ɔːr]

I	am	deep	in	all	out	-	of	-	the	-	way	books	,	whether	of	the	monkish	times	or
我	是	深的	在	全部	出去	-	的	-	这	-	方式	图书	,	无论	的	这	僧侣般的	时代	或者

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l]['ɪrə] .

of	the	Puritanical	era	.
的	这	清教徒	时代	.

我酷爱阅读各种冷门书籍，无论是僧侣时代的还是清教徒时代的。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd][daiˈdʒestid][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['raɪtɚz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk]

I	have	read	and	digested	most	of	the	historic	writers	,	but	I	do	not	like
我	有	读	和	消化	最多	的	这	历史性	作家	,	但	我	做	不是	喜欢

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我阅读并理解了大部分历史作家的著作，但我并不喜欢历史。

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd] - [fækts][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] - ([aɪ] . [i:] . ,

Metaphysics	**and**	**poetry**	**and**	**'**	**facts**	**of**	**the**	**mind**	**'**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**
形而上学	和	诗	和	-	事实	的	这	头脑	-	(	我	.	e	.	,

形而上学、诗歌和"心灵的事实"(即，

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][streɪndʒ]['fænˌtæzəmz] [ðæt] ['evər] [pə'zest] [jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] - ['dri:məz]

accounts	**of**	**all**	**the**	**strange**	**phantasms**	**that**	**ever**	**possessed**	**your**	**philosophy**	**-**	**dreamers**
账户	的	全部	这	奇怪的	幻影	那	曾经	拥有	你的	哲学	-	梦想家

, [frʌm; frəm][θəuθ; təut] ,

,	**from**	**Thoth**	**,**
,	从	托特	,

从托特开始，讲述了所有曾经占据你们哲学梦想家们的奇异幻象的故事。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [tu:; tə] ['teilə] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪgən]) [ɑ:r; ər][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['stʌdiz] .

the	**Egyptian**	**,**	**to**	**Taylor**	**,**	**the**	**English**	**pagan**	**)**	**are**	**my**	**darling**	**studies**	**.**
这	埃及人	,	到	泰勒	,	这	英语	异教徒	)	是	我的	亲爱的	研究	.

埃及人（泰勒称之为英国异教徒）是我最喜爱的研究对象。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ]['seldəm] [ri:d] [ɪk'sept] [tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz]

In	**short**	**,**	**I**	**seldom**	**read**	**except**	**to**	**amuse**	**myself**	**,**	**and**	**I**	**am**	**almost**	**always**
在	短的	,	我	很少	读	除了	到	娱乐	我	,	和	我	是	几乎	总是

['ri:dɪŋ] .

reading	**.**
阅读	.

简而言之，我很少读书，除非是为了消遣，而我几乎总是在读书。

[ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][soʊ] - [soʊ] ['kemɪst] ,

Of	**useful**	**knowledge**	**,**	**—**	**I**	**am**	**a**	**so**	**-**	**so**	**chemist**	**,**
的	有用	知识	,	—	我	是	一个	所以	-	所以	化学家	,

关于有用的知识，——我化学水平一般。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['kemɪstri] — [ɔ:l] [els] [ɪz][blæŋk] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ([pli:z] [gɑ:d]) [ə; eɪ]

and	**I**	**love**	**chemistry**	**—**	**all**	**else**	**is**	**blank**	**—**	**but**	**I**	**will**	**be**	**(**	**please**	**God**	**)**	**a**
和	我	爱	化学	—	全部	别的	是	空白的	—	但	我	将要	是	(	请	上帝	)	一个

[ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərɪst][ænd; ənd]['fɑ:rmər] .

horticulturist	**and**	**farmer**	**.**
园艺家	和	农民	.

我热爱化学——其他方面一片空白——但我（上帝保佑）会成为一名园艺家和农民。

" [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪm'pregnəb(ə)l]['ɑ:bstɪnəsi] ?

"	**What**	**is**	**to**	**be**	**done**	**against**	**such**	**impregnable**	**obstinacy**	**?**
"	什么	是	到	是	完毕	反对	这样的	坚不可摧	固执	?

对于这种顽固不化的顽固，该如何应对?

['koʊləˌrɪdʒɪz] [frendz] [let][hɪm; ɪm] " [gæŋ] [hɪz; ɪz][eɪn][geɪt] " :

Coleridge's	**friends**	**let**	**him**	**"**	**gang**	**his**	**ain**	**gait**	**"**	**:**
柯勒律治的	朋友们	让	他	"	帮派	他的	艾因	步态	"	:

柯尔律治的朋友们让他"走自己的路":

[ænd; ənd] [wen] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔ:ts] - ['θretnd] [tu:; tə][draɪv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sper] ,

and	**when**	**mauvais**	**quarts**	**d'heure**	**threatened**	**to**	**drive**	**him**	**to**	**despair**	**,**
和	什么时候	糟糕的	夸脱	-	威胁	到	驾驶	他	到	绝望	,

当糟糕的四分之一小时几乎让他陷入绝望时，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][wɪð; wɪθ] ['taɪmli] [t'ʃeks] : ['mi:nwaɪl] ,

they	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**with**	**timely**	**cheques**	**:**	**meanwhile**	**,**
他们	来了	到	这	救援	和	及时	支票	:	同时	,

他们及时伸出援手，寄来了支票：与此同时，

[tɑ:m] [pu:l] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][ɪn][pə'teɪtoʊ] ['kʌltʃər] ,

Tom	**Poole**	**strove**	**hard**	**to**	**educate**	**him**	**in**	**potato**	**culture**	**,**
汤姆	普尔	努力	难的	到	教育	他	在	土豆	文化	,

汤姆·普尔努力向他传授土豆种植知识。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [lɔɪd] [peɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	Charles	Lloyd	paid	down	his	twenty	-	five	shillings	a	week	.
和	查尔斯	劳埃德	有薪酬的	向下	他的	二十	-	五	先令	一个	星期	.

查尔斯·劳埃德每周偿还25先令。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [tʃɑ:rlz] [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] - [æt; ət] - [i:z] [ænd; ənd] ['sʌlki] .

But	to	-	day	Charles	Lloyd	was	looking	ill	-	at	-	ease	and	sulky	.
但	到	-	天	查尔斯	劳埃德	曾是	寻找	患病的	-	在	-	舒适	和	闷闷不乐的	.

但今天查尔斯·劳埃德看起来有些不自在，闷闷不乐。

[hi:; hi] [θru:] [aʊt] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

He	threw	out	hints	about	the	general	discomfort	of	things	,
他	扔	出去	提示	关于	这	一般的	不适	的	事物	,

他暗示了事情总体上令人不安的状况，

— [veɪg] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'temd] .

—	vague	allusions	to	other	people	being	made	much	of	and	himself	contemned	.
—	模糊的	暗示	到	其他	人们	存在	制成	很多	的	和	他自己	蔑视	.

—含糊地暗示其他人受到赞扬，而他自己受到鄙视。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [mu:d] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] .

He	was	in	a	disagreeable	mood	,	and	evidently	dying	to	pick	a	quarrel	.
他	曾是	在	一个	令人不快的	情绪	,	和	显然	垂死	到	挑选	一个	争吵	.

他心情很差，显然很想找人吵架。

[hæf] [θru:] ['brekfəst] , [hi:; hi] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˌɪnə'fensɪv] [dʒest] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

Half	through	breakfast	,	he	took	umbrage	at	some	inoffensive	jest	,	and	flung
一半	通过	早餐	,	他	采取	愤慨	在	一些	无害的	笑话	,	和	扔

[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

himself	out	of	the	room	.
他自己	出去	的	这	房间	.

早餐吃到一半，他被一个无伤大雅的玩笑惹恼了，愤然冲出了房间。

" [wʌt] [kæn; kən] [eɪl] [ðə; ði] [læd] ? " [æskt] ['kəulridʒ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	What	can	ail	the	lad	?	"	asked	Coleridge	,	in	amazement	.
"	什么	能	艾尔	这	小伙子	?	"	问	柯尔律治	,	在	惊愕	.

"这孩子怎么了？"柯尔律治惊讶地问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [fɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['serə] .

"	I	suppose	he	has	another	fit	coming	on	,	"	observed	the	practical	Sara	.
"	我	认为	他	有	其他	合身	未来	在	,	"	观察到	这	实际的	萨拉	.

"我猜他又要发病了，"务实的萨拉说道。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['saʊər] [lʊks] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜ:rdz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	don't	like	sour	looks	and	bitter	words	in	our	peaceful	home	,	"	said	the
"	我	不	喜欢	酸的	看起来	和	苦的	字	在	我们的	和平	家	,	"	说	这

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

"我不喜欢在我们宁静的家中出现酸溜溜的眼神和刻薄的话语，"诗人说道。

['rʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [er] .

rumpling	his	heavy	black	locks	with	a	distracted	air	.
皱巴巴的	他的	重的	黑色的	锁	和	一个	愣	空气	.

他心不在焉地拨弄着自己浓密的黑发。

" [gɑ:d] [fər'bɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] ['serə] :

"	God	forbid	that	he	should	take	it	into	his	head	to	go	away	,	"	said	Sara	:
"	上帝	禁止	那	他	应该	拿	它	进入	他的	头	到	去	离开	,	"	说	萨拉	:

"但愿他不会有离开的念头，"萨拉说：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði]

and	she	got	up	with	a	very	grave	face	and	proceeded	to	clear	the
和	她	得到	向上	和	一个	非常	严重	脸	和	继续	到	清除	这

['brekfəst] ['teɪbl] .

breakfast	table	.
早餐	桌子	.

她面色凝重地起身，开始收拾餐桌。

['kəulridʒ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:rdn][ænd; ənd] [kɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði][bæk] [hedʒ] [tu:; tə]

Coleridge	betook	himself	to	the	garden	and	called	over	the	back	hedge	to
柯尔律治	贝托克	他自己	到	这	花园	和	称为	超过	这	后退	对冲	到

[ðə; ði] ['neɪbər] [fɔ:r; fər] [hu:z] [kəm'pænjənʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l]

the	neighbour	for	whose	companionship	he	had	taken	this	inefficient	little
这	邻居	为了	谁	友谊	他	有	已采取	这	效率低下	小的

['kɑ:tɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

柯勒律治走到花园里，越过后面的篱笆，向邻居喊道，他租下这间简陋的小屋就是为了和邻居作伴。

['tɔməs] [pu:l] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['tænər] , [wel]

Thomas	Poole	,	his	friend	and	benefactor	,	was	a	well	-	to	-	do	tanner	,	well
托马斯	普尔	,	他的	朋友	和	恩人	,	曾是	一个	出色地	-	到	-	做	皮匠	,	出色地

- ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

-	educated	and	a	devout	student	of	literature	:
-	受过教育	和	一个	虔诚的	学生	的	文学	:

他的朋友兼恩人托马斯·普尔是一位富裕的制革商，受过良好的教育，也是一位虔诚的文学爱好者：

[hi:; hi] [di'sə:nd] [ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] ['kəulridʒ] , [ænd; ənd][felt] ['ɑ:nɚd]

he	discerned	the	potentialities	of	great	things	in	Coleridge	,	and	felt	honoured
他	辨别	这	潜力	的	伟大的	事物	在	柯尔律治	,	和	毛毡	荣幸

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

by	his	acquaintanceship	.
经过	他的	熟人关系	.

他看出柯勒律治身上蕴藏着成就伟业的潜力，并为能结识他而感到荣幸。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [proʊ'zeɪɪk]

For	the	poet	had	something	of	that	peculiar	fascination	for	more	prosaic
为了	这	诗人	有	某物	的	那	奇特	魅力	为了	更多的	平淡无奇

[men] ,

men	,
男人	,

因为这位诗人对平凡的男人有着某种特殊的迷恋，

[ðæt] [mæg'netɪk] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti] , [wɪtʃ] [ə'təʊnz][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['maɪnər]['di:fekts; dɪ'fekts]

that	magnetic	charm	of	personality	,	which	atones	for	so	many	minor	defects
那	磁的	魅力	的	性格	,	哪个	赎罪	为了	所以	许多	次要的	缺陷

,

,

,

那份极具魅力的人格特质，足以弥补许多小的缺点。

— [wɪtʃ] ['ɔbvi:ˌeɪts] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['bæləns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

—	which	obviates	weakness	and	ill	-	balance	of	mind	,
—	哪个	避免	弱点	和	患病的	-	平衡	的	头脑	,

——从而避免了精神上的软弱和失衡，

— [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [en'dɪəz] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] " [ɪm'pɑ:səb(ə)l] " [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] ['stændpɔɪnt] ,

—	which	even	endears	him	who	is	"	impossible	"	from	a	worldly	standpoint	,
—	哪个	甚至	亲切	他	WHO	是	"	不可能的	"	从	一个	世俗	立场	,

——这甚至让一个从世俗角度来看"不可能"的人也对他心生喜爱。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['seɪnər][ænd; ənd][roʊ'bʌstər]['kælɪbər] .

to	those	of	saner	and	robuster	calibre	.
到	那些	的	更理智	和	更强劲	口径	.

给那些更理智、更坚强的人。

['kəulridʒ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪsənər] :

Coleridge	could	never	be	without	a	friend	,	without	a	listener	:
柯尔律治	可以	绝不	是	没有	一个	朋友	,	没有	一个	听众	:

柯勒律治永远不会缺少朋友，永远不会缺少听众：

[ænd; əd][ə; eɪ] ['lɪsənər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	a	listener	was	a	desideratum	to	him	.
和	一个	听众	曾是	一个	理想	到	他	.

对他来说，有个倾听者是件难得的事。

[ðɪs] " ['noʊtɪsəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] " [ʌn'daʊtɪdli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt]

This	"	noticeable	man	with	large	grey	eyes	"	undoubtedly	attracted	to	himself	all	that
这	"	显	男人	和	大的	灰色的	眼睛	"	无疑	吸引	到	他自己	全部	那

[wʌz; wəz][best][ɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] :

was	best	in	other	people	:
曾是	最好的	在	其他	人们	:

这位"有着一双引人注目的大灰眼睛的男人"无疑吸引了其他人身上所有美好的品质：

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [ə'ljuəd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [held][ðem; ðəm] [spel] - [baʊnd] ,

his	culture	allured	them	,	his	eloquence	held	them	spell	-	bound	,
他的	文化	诱人	他们	,	他的	口才	握住	他们	拼写	-	边界	,

他的文化吸引了他们，他的雄辩让他们着迷。

[ænd; əd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæzlɪt] " [æz; əz][ə; eɪ] [striːm]

and	his	voice	—	that	wonderful	voice	which	was	to	Hazlitt	"	as	a	stream
和	他的	嗓音	—	那	精彩的	嗓音	哪个	曾是	到	哈兹利特	"	作为	一个	溪流

[ʌv; əv] [rɪtʃ] [dɪ'stɪld] ['pəːfjuːmz] " — [sæŋk]['ɪntuː] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

of	rich	distilled	perfumes	"	—	sank	into	every	fibre	of	their	being	.
的	富有的	蒸馏	香水	"	—	沉没	进入	每一个	纤维	的	他们的	存在	.

他的声音——那美妙的声音，在哈兹利特看来"如同浓郁的蒸馏香水般流淌"——渗入了他们身体的每一个细胞。

[soʊ][juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , ['kaɪndli] ['tɔməs] [puːl] , [ɔːl'redi] ['bɪzi] [ɪn]

So	you	cannot	be	surprised	that	the	faithful	,	kindly	Thomas	Poole	,	already	busy	in
所以	你	不能	是	惊讶	那	这	忠实	,	亲切地	托马斯	普尔	,	已经	忙碌的	在

[hɪz; ɪz][tæn] - [jɑːrd] ,

his	tan	-	yard	,
他的	棕褐色	-	院子	,

所以，你也不必惊讶，忠诚善良的托马斯·普尔当时已经在他自己的鞣革厂里忙碌着了。

['hɪrɪŋ] ['kəulridʒ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] , ['ɪnstəntli] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz]['prɑːpər]['tæsks][ænd; ənd]

hearing	Coleridge	calling	at	the	hedge	,	instantly	forsook	his	proper	tasks	and
听力	柯尔律治	呼叫	在	这	对冲	,	即刻	放弃	他的	恰当的	任务	和

['hɜːrid] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .

hurried	to	salute	his	comrade	.
慌忙	到	礼炮	他的	同志	.

听到柯勒律治在树篱边喊叫，他立刻放下手头的工作，急忙向他的同伴敬礼。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [lɔidz] ['tendənsi] [tɔːrdz] ['mjuːtəni] , " [oʊ] , " [sez] [puːl]

When	he	heard	of	Charles	Lloyd's	tendency	towards	mutiny	,	"	Oh	,	"	says	Poole
什么时候	他	听到	的	查尔斯	劳埃德保险公司	趋势	向	兵变	,	"	哦	,	"	说道	普尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [læf] ,

with	a	great	laugh	,
和	一个	伟大的	笑	,

当他听说查尔斯·劳埃德有叛变倾向时，"哦，"普尔大笑着说。

" [dəunt][let] [ðæt] [ˌdɪskəm'poʊz] [juː; jʊ] .
" don't let that discompose you .
" 不 让 那 惊 你 .

“别让这件事影响你的心情。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['mælədi] , — ['dʒeləsi] .
The young man is consumed by a very common malady , — jealousy .
这 年轻的 男人 是 消耗 经过 一个 非常 常见的 弊病 , — 妒忌 .

这个年轻人患上了一种非常常见的疾病——嫉妒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [kɔːz] . "
And indeed I think he has some cause . "
和 的确 我 思考 他 有 一些 原因 . "

而且我认为他有一定道理。

" ['dʒeləsi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kəulridʒ] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ['waɪldli] .
" Jealousy ! " repeated Coleridge , rolling his fine eyes wildly .
" 妒忌 ! " 重复 柯尔律治 , 滚动 他的 美好的 眼睛 疯狂地 .

“嫉妒！”柯勒律治重复道，同时疯狂地翻着他那双漂亮的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It was a word which had little or no meaning for him .
它 曾是 一个 单词 哪个 有 小的 或者 不 意义 为了 他 .

对他来说，这个词几乎没有任何意义。

" ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [huːm] ?
" Jealousy of whom ?
" 妒忌 的 谁 ?

“嫉妒谁？”

[ə'baʊt] [huːm] ? — [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "
about whom ? — I do not understand you in the least . "
关于 谁 ? — 我 做 不是 理解 你 在 这 至少 . "

你说的是谁？——我一点也不明白。

" [waɪ] , [jʊr; jər][faɪn] [frendz] [ðə; ði] [wɝːdzwɝːθs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [puːl] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Why , your fine friends the Wordsworths , of course , " Poole told him .
" 为什么 , 你的 美好的 朋友们 这 华兹华斯 , 的 课程 , " 普尔 讲述 他 .

“当然是你的好朋友华兹华斯一家啦，”普尔告诉他。

" [hɪr] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['gædɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [twelv]
" Here have you been gadding about with them the whole of this last twelve
- [mʌnθ] ,
- month ,
- 月 ,

“过去十二个月里，你一直和他们混在一起吗？”

[treɪps] [ðə; ði] [hɪlz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] , [fər'suːθ] ,
trapesing the hills night and day and leaving your pupil , forsooth ,
陷阱 这 丘陵 夜晚 和 天 和 离开 你的 瞳孔 , 真的 ,

日夜在山间设陷阱，留下你的学生，真的吗？

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ]['mædəm][ænd; ənd]['mæstər]['beɪbi] , [ə; eɪ] - ['twɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz]
to sit at home with Madam and Master Baby , a - twiddling his thumbs
到 坐 在 家 和 女士 和 掌握 婴儿 , 一个 - 摆弄 他的 拇指
[ænd; ənd] ['skrɪblɪŋ] ['skuːlbɔɪ] [vɜːrs] .
and scribbling schoolboy verse .
和 涂鸦 男生 诗 .

他待在家里，和夫人、小少爷一起，百无聊赖地摆弄着手指，写着学生时代的诗歌。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]

You	have	taken	precious	little	notice	of	him	,	—	and	as	for	your
你	有	已采取	宝贵的	小的	注意	的	他	,	—	和	作为	为了	你的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

你对他几乎毫不在意，至于你的朋友们，

[ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃ(ə)n] .

they	think	him	but	a	poor	thing	not	worth	mention	.
他们	思考	他	但	一个	贫穷的	事物	不是	值得	提到	.

他们认为他是个可怜虫，不值一提。

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][læst] . "

I	say	he	is	a	lad	of	spirit	to	kick	up	his	heels	at	last	.	"
我	说	他	是	一个	小伙子	的	精神	到	踢	向上	他的	高跟鞋	在	最后的	.	"

我说他是个很有魄力的小伙子，终于可以尽情撒欢了。

" [truː] , [truː] , — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d]

"	True	,	true	,	—	I	may	have	neglected	him	to	some	extent	,	"	murmured
"	真的	,	真的	,	—	我	可能	有	被忽视的	他	到	一些	程度	,	"	低声说道

['kəulridʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [er] ,

Coleridge	with	a	pained	air	,
柯尔律治	和	一个	痛苦	空气	,

"没错，没错——我可能在某种程度上忽略了他，"柯勒律治痛苦地低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] [gʊd] [puːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜ˞ːdzwɜ˞ːθs] [hæv; həv] [bɪn]

"	but	indeed	,	my	good	Poole	,	if	you	knew	what	the	Wordsworths	have	been
"	但	的确	,	我的	好的	普尔	,	如果	你	知道	什么	这	华兹华斯	有	到过

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

"但是，我的好普尔，如果你知道华兹华斯一家对我意味着什么就好了！"

['mænə] [ɪn][ðə; ðɪ]['dezərt] — ['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] — ['hæpinəs] [laɪk][ðə; ðɪ] [ə'laɪtɪŋ] [ʌv; əv]

Manna	in	the	desert	—	water	in	the	wilderness	—	happiness	like	the	alighting	of
吗哪	在	这	沙漠	—	水	在	这	荒野	—	幸福	喜欢	这	下车	的

[ə; eɪ]['pærədaɪs] - [bɜːrd] — "

a	paradise	-	bird	—	"
一个	天堂	-	鸟	—	"

沙漠中的甘露——荒野中的清泉——如同天堂鸟降落般的幸福——

" [kwaɪt] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [puːl] ,

"	Quite	so	,	my	dear	fellow	,	"	interrupted	the	unemotional	Poole	,
"	相当	所以	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	中断	这	不带感情的	普尔	,

"正是如此，我亲爱的朋友，"面无表情的普尔打断道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] .

"	but	you	are	not	now	in	the	pulpit	.
"	但	你	是	不是	现在	在	这	讲坛	.

但你现在并不在讲坛上。

[brɪŋ] [jɔːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Bring	yourself	down	to	earth	for	a	moment	,
带来	你自己	向下	到	地球	为了	一个	片刻	,

让自己冷静下来，脚踏实地一会儿。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [sper] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	I	have	but	little	time	to	spare	this	morning	,
为了	我	有	但	小的	时间	到	空闲的	这	早晨	,

因为我今天早上时间很紧，

— [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['kraɪɪŋ] [niːdz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][jʊr; jər]

—	and	let	us	see	what	are	the	most	crying	needs	of	to	-	day	in	your
—	和	让	我们	看	什么	是	这	最多	哭泣	需求	的	到	-	天	在	你的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

—让我们来看看你花园里目前最迫切需要的是什么。

" [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [meɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt] :

"	There	is	enough	to	do	in	a	May	garden	to	occupy	the	most	diligent	:
"	那里	是	足够的	到	做	在	一个	可能	花园	到	占据	这	最多	勤奋	:

五月的花园里有很多事情可做，即使是最勤奋的人也会忙得不可开交：

[ænd; ənd][æz; əz] ['kəulridʒ] [reɪkt] [ænd; ənd][hoʊd][ænd; ənd] [θɪnd] [aʊt][ænd; ənd] ['wiːdɪd] [hɪz; ɪz]

and	as	Coleridge	raked	and	hoed	and	thinned	out	and	weeded	his
和	作为	柯尔律治	耙过的	和	锄地	和	变薄	出去	和	除草	他的

['vedʒtəb(ə)l][bedz] ,

vegetable	beds	,
蔬菜	床	,

当柯勒律治耙菜地、锄菜地、疏苗除草时，

[wɪð; wɪθ] ['blɪstərd] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ðæt] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪndʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	blistered	hands	and	a	back	that	longed	for	a	hinge	in	it	,
和	起泡的	双手	和	一个	后退	那	渴望	为了	一个	合页	在	它	,

双手磨出了水泡，背也疼得恨不得能装上铰链。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [lɔɪd] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ræðər]

he	was	inclined	to	wish	that	Lloyd	had	come	as	an	agricultural	rather
他	曾是	倾斜	到	希望	那	劳埃德	有	来	作为	一个	农业	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ][poʊ'etɪkl]['pjuːp(ə)l] .

than	a	poetical	pupil	.
比	一个	诗意的	瞳孔	.

他倒希望劳埃德是以农业学生的身份而不是诗歌学生的身份来学习的。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːl] [ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [aɪ]

From	time	to	time	he	rested	on	his	tool	and	assimilated	with	rapt	eye
从	时间	到	时间	他	休息	在	他的	工具	和	同化	和	欣喜若狂	眼睛

[ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] .

the	innumerable	surrounding	touches	of	simple	beauty	.
这	无数	周围	触摸	的	简单的	美丽	.

他时不时地将手放在工具上，全神贯注地欣赏着周围无数朴素的美丽景致。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] , [laɪk] ['wəːdzwə(ː)θ] , ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] .

He	was	a	man	who	,	like	Wordsworth	,	interested	himself	in	every	little	trifle	.
他	曾是	一个	男人	WHO	,	喜欢	华兹华斯	,	感兴趣的	他自己	在	每一个	小的	琐事	.

他像华兹华斯一样，对每一件小事都感兴趣。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['diːteɪlz][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd][wɜːr; wər]['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	delicate	details	of	sight	and	sound	were	very	dear	to	him	;
这	精美的	细节	的	视线	和	声音	是	非常	亲爱的	到	他	;

他非常珍视视觉和听觉上的细微差别；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] " [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['lɪtərəl]

they	had	enabled	him	to	"	become	one	with	Nature	"	in	an	almost	literal
他们	有	已启用	他	到	"	变得	一	和	自然	"	在	一个	几乎	文字

[sens] ,

sense	,
感觉	,

它们使他几乎在字面意义上"与自然融为一体"。

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [sʌtʃ] [saɪd] - ['ɪʃu:z] [æz; əz]

as	he	observed	,	with	a	calm	but	intense	enjoyment	,	such	side	-	issues	as
作为	他	观察到	,	和	一个	冷静的	但	激烈的	享受	,	这样的	边	-	问题	作为

:
:
:

他平静而又兴致勃勃地观察着诸如此类的次要问题:

[ðə; ði][wʌn] [red] [li:f] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts][klæn] ,

The	one	red	leaf	,	the	last	of	its	clan	,
这	一	红色的	叶子	,	这	最后的	的	它是	氏族	,

那片唯一的红叶，是它族群中最后一片。

[ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [dæns] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ,

That	dances	as	often	as	dance	it	can	,
那	舞蹈	作为	经常	作为	舞蹈	它	能	,

它尽可能频繁地跳舞，

['hæŋɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [soʊ] [haɪ] ,

Hanging	so	light	and	hanging	so	high	,
绞刑	所以	光	和	绞刑	所以	高的	,

轻盈地悬挂着，高高地悬挂着

[ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][twɪg] [ðæt] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

On	the	topmost	twig	that	looks	up	at	the	sky	;
在	这	最顶层	枝条	那	看起来	向上	在	这	天空	;

在最顶端那根仰望天空的树枝上;

[ɔ:r] —

or	—
或者	—

或者-

[ðə; ði][ˌʌn'raɪp][flæks] ,

The	unripe	flax	,
这	生	亚麻	,

未成熟的亚麻，

[wen] [θru:] [ɪts][hæf] - [træns'pærənt] [stɔ:ks] , [æt; ət] [i:v] ,

When	through	its	half	-	transparent	stalks	,	at	eve	,
什么时候	通过	它是	一半	-	透明的	茎	,	在	前夕	,

当透过它半透明的茎秆，在黄昏时分，

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['glitəz] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [laɪt] ;

The	level	sunshine	glitters	with	green	light	;
这	等级	阳光	闪光	和	绿色的	光	;

阳光洒在平坦的地面上，闪烁着绿光;

[ɔ:r] —

or	—
或者	—

或者-

[ðə; ði] - [mu:n] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] [stɑ:r]

The	hornéd	Moon	,	with	one	bright	star
这	-	月亮	,	和	一	明亮的	星星

带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['neðər] [tɪp] .

Within	the	nether	tip	.
之内	这	下	提示	.

在下界尖端。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

And	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

的确如此。

['kəulridʒ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eksəd]

Coleridge	**was**	**aware**	**himself**	**of**	**the**	**extraordinary**	**power**	**which**	**was**	**exercised**
柯尔律治	曾是	意识到的	他自己	的	这	非凡的	力量	哪个	曾是	锻炼

[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,

upon	**him**	**by**	**external**	**and**	**visible**	**things**	**,**
之上	他	经过	外部的	和	可见的	事物	,

柯勒律治本人也意识到外部可见的事物对他产生着非凡的影响。

— [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] ['si:nəri] .

—	**especially**	**by**	**the**	**magic**	**of**	**scenery**	**.**
—	尤其	经过	这	魔法	的	风景	.

——尤其是被美丽的景色所吸引。

[hi:; hi] [roʊt] :

He	**wrote**	**:**
他	写道	:

他写道:

[ðə; ðɪ] ['kæzəm] [ɪn] ['zænə,du:] .

THE	**CHASM**	**IN**	**XANADU**	**.**
这	深渊	在	世外桃源	.

世外桃源的深渊。

" [bʌt; bət] [oʊ] !

"	**But**	**oh**	**!**
"	但	哦	!

但是哦!

[ðæt] [di:p] [roʊ'mæntɪk] ['kæzəm] [wɪtʃ] ['slæntɪd]

that	**deep**	**romantic**	**chasm**	**which**	**slanted**
那	深的	浪漫的	深渊	哪个	倾斜的

那道倾斜的、深邃的浪漫鸿沟

[daʊn] [ðə; ðɪ] [gri:n] [hɪl] [ə'θwɔ:rt] [ə; eɪ] ['sidərn] ['kʌvər] !

Down	**the**	**green**	**hill**	**athwart**	**a**	**cedarn**	**cover**	**!**
向下	这	绿色的	爬坡道	横穿	一个	雪松	覆盖	!

沿着绿色的山坡向下，穿过一片雪松林!

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pleɪs] !

A	**savage**	**place**	**!**
一个	野蛮的	地方	!

真是个野蛮的地方!

[æz; əz] ['hoʊli] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd]

as	**holy**	**and**	**enchanted**
作为	圣	和	迷人的

神圣而迷人

[æz; əz] [ɛə] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [mu:n] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd]

As	**e'er**	**beneath**	**a**	**waning**	**moon**	**was**	**haunted**
作为	曾经	下面	一个	减弱	月亮	曾是	闹鬼的

仿佛在残月之下，鬼魂出没

[baɪ] ['wʊmən] ['weɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['di:mən] - ['lʌvər] !

By	**woman**	**wailing**	**for**	**her**	**demon**	**-**	**lover**	**!**
经过	女士	哀嚎	为了	她	恶魔	-	情人	!

一个女人为她的恶魔情人哀嚎!

" (['ku:blə] [kɑ:n]) .
" (Kubla Khan) .
" (忽必烈 可汗) .

(忽必烈汗)。

[aɪ]['nevər][faɪnd][maɪ'self][ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɛm'breɪsmənt] [ʌv; əv]['rɑ:ks][ænd; ənd] [hɪlz] . . . [bʌt; bət]
I never find myself alone within the embracement of rocks and hills . . . but
我 绝不 寻找 我 独自的 之内 这 拥抱 的 岩石 和 丘陵 . . . 但
[maɪ]['spɪrɪt] [kɜ'ɪrz] ,
my spirit careers ,
我的 精神 职业生涯 ,

在岩石和山丘的环抱中，我从未感到孤单.....但我的灵魂却在漂泊，

['draɪvz][ænd; ənd] ['ediz] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] [ɪn] ['ɔ:təm] ; [ə; eɪ][waɪld][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [θɔ:ts] ,
drives and eddies like a leaf in autumn ; a wild activity of thoughts ,
驱动 和 涡流 喜欢 一个 叶子 在 秋天 ; 一个 荒野 活动 的 想法 ,

思绪纷乱，如同秋叶般飘荡；思绪纷飞。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]['raɪzɪz][ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] . . . .
imaginations , feelings and impulses of motion rises up within me . . . .
想象力 , 情怀 和 冲动 的 运动 上升 向上 之内 我 . . . .

想象、情感和行动的冲动在我心中升起.....

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [aɪ] [ə'send] [frʌm; frəm]['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] . . .
The further I ascend from animated nature . . .
这 更远 我 上升 从 动画 自然 . . .

我越是远离生机勃勃的自然.....

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪn][ˌem 'i:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
the greater in me becomes the intensity of the feeling of life .
这 更大的 在 我 变成 这 强度 的 这 感觉 的 生活 .

我内心越强大，对生命的感受就越强烈。

[laɪf] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['spɪrɪt] , [ðæt] ['ni:ðər] [hæz; həz][nɔ:r][kæn; kən]
Life seems to me then a universal spirit , that neither has nor can
生活 似乎 到 我 然后 一个 普遍的 精神 , 那 两者都不 有 也不 能
[hæv; həv][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] .
have an opposite .
有 一个 对面的 .

在我看来，生命是一种普遍的精神，它既没有也不可能有对立面。

[gɑ:d][ɪz] ['evriwer] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər] [deθ] ?
God is everywhere , and where is there room for death ?
上帝 是 到处 , 和 在哪里 是 那里 房间 为了 死亡 ?

上帝无处不在，死亡又在哪里?

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
And he determinedly developed in his theory of poetry ,
和 他 坚定地 发达 在 他的 理论 的 诗 ,

他在诗歌理论中坚定地发展了.....

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [laɪ] [bɪ'loʊ] ['neɪtʃɜ-z] [mɔ:r] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]['æspekts] .
his sense of the depths that lie below nature's more superficial aspects .
他的 感觉 的 这 深度 那 说谎 以下 自然的 更多的 浅 方面 .

他对自然界表象之下蕴藏的深邃事物有着深刻的理解。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [beɪb] , [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt]
He had accorded to his sleeping babe , a few short months before , that
他 有 同意 到 他的 睡眠 宝贝 , 一个 很少 短的 几个月 前 , 那
['tendə] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] ,
tenderest of all benedictions ,
最嫩的 的 全部 祝福 ,

就在几个月前，他曾给熟睡的婴儿送上过最温柔的祝福。

[ðæt] [gɪft] [ʌv; əv] [ʌn'tɑːrnɪʃəbəl] [dʒɔɪ] :
that gift of untarnishable joy :
那 礼物 的 不朽的 喜悦 :

那份永不褪色的喜悦:

['ðerfɔːr] [ɔːl] ['siːznz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore all seasons shall be sweet to thee ,
所以 全部 季节 将 是 甜的 到 你 ,

因此，对你而言，四季都将是甜蜜的。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [kloʊð] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɜːrθ]
Whether the summer clothe the general earth
无论 这 夏天 衣服 这 一般的 地球

夏季是否给大地披上了盛装

[wɪð; wɪθ] ['griːnnəs] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['redbrest] [sɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ]
With greenness , or the redbreast sit and sing
和 绿色 , 或者 这 红胸鸟 坐 和 唱歌

绿意盎然，或红胸知更鸟栖息歌唱

[bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] [tʌfts] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ber] [brænʧ]
Betwixt the tufts of snow on the bare branch
中间 这 簇绒 的 雪 在 这 裸 分支

在光秃秃的树枝上，积雪的缝隙间

[ʌv; əv] ['mɔːsi] ['æp(ə)l] - [triː] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [naɪ] [θætʃ]
Of mossy apple - tree , while the nigh thatch
的 苔藓 苹果 - 树 , 尽管 这 夜 苫

长满苔藓的苹果树，以及近处的茅草屋顶

['smoʊks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [θɔː] ; ['weðər] [ðə; ðɪ] [iːv] - [drɑːps] [fɔːl]
Smokes in the sun - thaw ; whether the eave - drops fall
烟雾 在 这 太阳 - 解冻 ; 无论 这 屋檐 - 滴 落下

阳光下的烟雾融化；屋檐的雨滴是否会落下

[hɜːrd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [træns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæst] ,
Heard only in the trances of the blast ,
听到 仅有的 在 这 恍惚状态 的 这 爆炸 ,

只有在爆炸的余音中才能听到，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [frɔːst]
Or if the secret ministry of frost
或者 如果 这 秘密 部 的 霜

或者，如果霜冻秘密部

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['saɪlənt] ['aɪsɪklz] ,
Shall hang them up in silent icicles ,
将 悬挂 他们 向上 在 沉默的 冰柱 ,

将它们悬挂成寂静的冰柱，

['kwaɪətli] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [muːn] :
Quietly shining to the quiet Moon :
悄悄 灼灼 到 这 安静的 月亮 :

静静地照耀着静谧的月亮:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'vəːst] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ]
and he had conversed at great length and frequency with
和 他 有 交谈 在 伟大的 长度 和 频率 和
['wəːdzwə(ː)θ] ,
Wordsworth ,
华兹华斯 ,

他曾与华兹华斯进行过多次长时间的交谈。

[ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] " [ðə; ði] [tuː] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['poʊətri] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

on	what	he	termed	"	the	two	cardinal	points	of	poetry	—	the	power	of	exciting
在	什么	他	称为	"	这	二	红衣主教	积分	的	诗	—	这	力量	的	激动人心

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

the	sympathy	of	the	reader	by	a	faithful	adherence	to	the	truth	of	nature
这	同情	的	这	读者	经过	一个	忠实	依从性	到	这	真相	的	自然

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][baɪ][ðə; ði] ['mɔdifaiŋ] ['kʌlərz]

and	the	power	of	giving	the	interest	of	novelty	by	the	modifying	colours
和	这	力量	的	给予	这	兴趣	的	新奇	经过	这	修改	颜色

[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	imagination	.
的	想像力	.

他认为诗歌有两个基本要点——忠实地遵循自然真理来激发读者的同情心，以及通过想象力的润色来赋予诗歌新奇性。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['æksədənts][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

The	sudden	charm	which	accidents	of	light	and	shade	,
这	突然	魅力	哪个	事故	的	光	和	阴影	,

光影交错间迸发出的奇妙魅力

[wɪtʃ] ['muːnlaɪt] [ɔːr] ['sʌnset] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][ə; eɪ] [noʊn] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['lændskeɪp] ,

which	moonlight	or	sunset	diffused	over	a	known	and	familiar	landscape	,
哪个	月光	或者	日落	扩散	超过	一个	已知	和	熟悉的	景观	,

月光或夕阳洒落在熟悉的景色上，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪlәti][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [bəuθ] .

appeared	to	represent	the	practicability	of	combining	both	.
出现	到	代表	这	实用性	的	结合	两个都	.

似乎体现了将两者结合起来的可行性。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

These	are	the	poetry	of	nature	.
这些	是	这	诗	的	自然	.

这就是大自然的诗篇。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [stiːp] [hɪm'self][ɪn] " [ðə; ði]

"	He	had	no	greater	pleasure	possible	than	to	steep	himself	in	"	the
"	他	有	不	更大的	乐趣	可能的	比	到	陡	他自己	在	"	这

['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] :

loveliness	and	the	wonders	of	the	world	before	us	:
可爱	和	这	奇迹	的	这	世界	前	我们	:

“他最大的乐趣莫过于沉浸在我们眼前这个世界的美丽和奇妙之中：

[æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒər] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

an	inexhaustible	treasure	,	"	he	proclaimed	,	"	but	for	which	,
一个	取之不尽的	宝藏	,	"	他	宣布	,	"	但	为了	哪个	,

“这是取之不尽的宝藏，”他宣称，“但为此，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['sɑːlətuːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [aɪz]

in	consequence	of	the	film	of	familiarity	and	selfish	solitude	,	we	have	eyes
在	结果	的	这	电影	的	熟悉	和	自私	孤独	,	我们	有	眼睛

,

,

,

由于熟悉感和自私的孤独感，我们才有了眼睛。

[jet] [siː] [nɑːt] , [ɪrz] [ðæt] [hɪr] [nɑːt][ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] ['niːðər] [fiːl] [nɔːr][ˌʌndər'stænd] .

yet	see	not	,	ears	that	hear	not	and	hearts	that	neither	feel	nor	understand	.
然而	看	不是	,	耳朵	那	听到	不是	和	心	那	两者都不	感觉	也不	理解	.

然而，他们既看不见，耳朵听不见，心灵既没有感觉也没有理解。

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kreivd] [sʌm; səm]['wɪldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk] ['aʊtlʊk]

"	And	when	his	imagination	craved	some	wilder	and	more	romantic	outlook
"	和	什么时候	他的	想像力	渴望	一些	更狂野	和	更多的	浪漫的	前景

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] ,

than	the	peaceful	village	where	,
比	这	和平	村庄	在哪里	,

“当他的想象力渴望比宁静的村庄更狂野、更浪漫的景象时，

[bɪ'saɪd] [wʌn] [frend] ,

beside	one	friend	,
旁	一	朋友	,

除了一个朋友之外，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rviəs] ['kʌvərt] [ʌv; əv][wʌn][oʊk] ,

Beneath	the	impervious	covert	of	one	oak	,
下面	这	不透水的	隐蔽	的	一	橡木	,

在一棵橡树密不透风的树荫下，

[aɪv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['loʊli] [ʃed] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz]

I've	raised	a	lowly	shed	,	and	know	the	names
我已经	提高	一个	卑微的	棚	,	和	知道	这	姓名

我搭了个简陋的棚子，也知道它的名字。

[ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] , —

Of	Husband	and	of	Father	,	—
的	丈夫	和	的	父亲	,	—

丈夫和父亲——

[ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][æt; ət] [wɪl] [sə'plaɪ] [ɪts]['wɒnts] .

that	imagination	could	at	will	supply	its	wants	.
那	想像力	可以	在	将要	供应	它是	想要	.

想象力可以随心所欲地满足自己的需求。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] " [meɪk] ['pɪktʃərz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm]

His	eyes	could	"	make	pictures	when	they	are	shut	,	"	and	could	carry	him
他的	眼睛	可以	"	制作	图片	什么时候	他们	是	关闭	,	"	和	可以	携带	他

[ˌmoʊmən'terəli] ,

momentarily	,
片刻	,

他的眼睛“闭上时也能看清事物”，而且能让他短暂地“神游物外”。

[æz; əz][ɑ:n][sʌm; səm]['mædʒɪk]['kɑ:rpɪt] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['dri:mlænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]

as	on	some	magic	carpet	,	to	a	dreamland	beyond	the	limitations	of
作为	在	一些	魔法	地毯	,	到	一个	梦境	超过	这	限制	的

['mɔ:rt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

mortal	experience	.
凡人	经验	.

仿佛乘坐魔毯，前往超越凡人经验局限的梦境之地。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['kəulridʒ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz]

The	same	exquisite	and	meticulous	perception	which	enabled	Coleridge	to	realize
这	相同的	精美的	和	细致	洞察力	哪个	已启用	柯尔律治	到	意识到

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][reɪn] ,

and	remember	the	double	sound	of	rain	,
和	记住	这	双倍的	声音	的	雨	,

正是这种精妙细致的感知力，使柯勒律治能够感知并记住雨的双重声音。

[ðə; ði] " ['kwaɪət] [saʊndz] [frʌm; frəm]['hɪd(ə)n] [rɪlz] , " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] ,

the	"	quiet	sounds	from	hidden	rills	,	"	among	the	heather	,
这	"	安静的	声音	从	隐	小溪	,	"	之中	这	希瑟	,

石楠丛中“隐蔽溪流传来的轻柔声响”

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ɑ:n][ðə; ði] " [feɪnt] [geɪl] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [meɪ] , " —

the	slanting	shower	of	blossoms	on	the	"	faint	gale	of	departing	May	,	"	—
这	斜	淋浴	的	花朵	在	这	"	头晕的	大风	的	离开	可能	,	"	一

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ]

revealed	to	him	how
揭晓	到	他	如何

五月渐逝的微风中，倾泻而下的花瓣雨——向他揭示了.....

[ɪn]['zænə,du:][dɪd]['ku:blə] [kɑ:n]

In	Xanadu	did	Kubla	Khan
在	世外桃源	做过	忽必烈	可汗

在上都，忽必烈汗

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['pleʒər] - [doʊm] [dɪ'kri:] :

A	stately	pleasure	-	dome	decree	:
一个	庄严	乐趣	-	穹顶	法令	:

一项庄严的享乐宫法令:

[wer] [ælf] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvər] , [ræn]

Where	Alph	,	the	sacred	river	,	ran
在哪里	字母	,	这	神圣	河	,	跑

圣河阿尔夫河从那里流过

[θru:] ['kævərnz] ['meʒərləs] [tu:; tə][mæn]

Through	caverns	measureless	to	man
通过	洞穴	无量	到	男人

穿过人类无法企及的洞穴

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌnləs] [si:] .

Down	to	a	sunless	sea	.
向下	到	一个	无日光	海	.

一直延伸到不见天日的大海。

[soʊ] [twaɪs] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɜ:rtl] [graʊnd]

So	twice	five	miles	of	fertile	ground
所以	两次	五	英里	的	沃	地面

所以，两倍的五英里肥沃土地

[wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [wɜ:r; wər] ['gɜ:dld] [raʊnd] :

With	walls	and	towers	were	girdled	round	:
和	墙壁	和	塔楼	是	束腰	圆形的	:

四周筑有城墙和塔楼:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ga:dnz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuəs] [rɪlz]

And	there	were	gardens	bright	with	sinuous	rills
和	那里	是	花园	明亮的	和	蜿蜒	小溪

还有点缀着蜿蜒溪流的明亮花园

[wer] ['blɔsəmd] ['meni] [æn; ən] ['ɪnsens] - ['berɪŋ] [tri:] ;

Where	blossomed	many	an	incense	-	bearing	tree	;
在哪里	盛开	许多	一个	香	-	轴承	树	;

那里盛开着许多香树;

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['fɔrists] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,

And	here	were	forests	ancient	as	the	hills	,
和	这里	是	森林	古老的	作为	这	丘陵	,

这里有和山丘一样古老的森林,

[en'fəʊldɪŋ] ['sʌni] [spɑ:ts][ʌv; əv] ['gri:nəri] .

Enfolding	sunny	spots	of	greenery	.
包含	阳光明媚	地点	的	绿植	.

阳光洒落在绿荫之中。

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[ðæt] [di:p] [roʊ'mæntɪk]['kæzəm] [wɪtʃ] ['slæntɪd]
that **deep** **romantic** **chasm** **which** **slanted**
那 深的 浪漫的 深渊 哪个 倾斜的

那道倾斜的、深邃的浪漫鸿沟

[daʊn] [ðə; ði] [gri:n] [hɪl] [ə'θwɔ:rt] [ə; eɪ] ['sidərn] ['kʌvər] !
Down **the** **green** **hill** **athwart** **a** **cedarn** **cover** **!**
向下 这 绿色的 爬坡道 横穿 一个 雪松 覆盖 !

沿着绿色的山坡向下，穿过一片雪松林!

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pleɪs] !
A **savage** **place** **!**
一个 野蛮的 地方 !

真是个野蛮的地方!

[æz; əz]['hoʊli][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd]
as **holy** **and** **enchanted**
作为 圣 和 迷人的

神圣而迷人

[æz; əz] [ɛə] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [mu:n] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd]
As **e'er** **beneath** **a** **waning** **moon** **was** **haunted**
作为 曾经 下面 一个 减弱 月亮 曾是 闹鬼的

仿佛在残月之下，鬼魂出没

[baɪ]['wʊmən] ['weɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['di:mən] - ['lʌvər] !
By **woman** **wailing** **for** **her** **demon** **-** **lover** **!**
经过 女士 哀嚎 为了 她 恶魔 - 情人 !

一个女人为她的恶魔情人哀嚎!

[faɪv] [maɪlz] [mi'ændərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪzi]['moʊʃ(ə)n]
Five **miles** **meandering** **with** **a** **mazy** **motion**
五 英里 弯曲 和 一个 迷宫 运动

五英里蜿蜒曲折，运动轨迹曲折。

[θru:] [wʊd] [ænd; ənd] [deɪl] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvər][ræn] ,
Through **wood** **and** **dale** **the** **sacred** **river** **ran** **,**
通过 木头 和 戴尔 这 神圣 河 跑 ,

圣河蜿蜒流淌，穿过树林和山谷。

[ðen] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kævərnz] ['meʒərləs] [tu:; tə][mæn] ,
Then **reached** **the** **caverns** **measureless** **to** **man** **,**
然后 达到 这 洞穴 无量 到 男人 ,

然后到达了人类无法测量的洞穴，

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn]['tu:mʌlt][tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['oʊʃ(ə)n] :
And **sank** **in** **tumult** **to** **a** **lifeless** **ocean** **:**
和 沉没 在 骚乱 到 一个 无生命 海洋 :

然后轰然沉入一片死寂的海洋:

[ænd; ənd] - [mɪd] [ðɪs] ['tu:mʌlt]['ku:blə] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][fɑ:r]
And **'** **mid** **this** **tumult** **Kubla** **heard** **from** **far**
和 - 中 这 骚乱 忽必烈 听到 从 远的

在这喧嚣之中，忽必烈从远处听到了动静。

[æn'sestrəl] ['vɔɪsɪz] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [wɔ:r] !
Ancestral **voices** **prophesying** **war** **!**
祖先的 声音 预言 战争 !

祖先的声音预言战争!

[sʌtʃ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['duːəl][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [maɪnd] ,
Such , in fact , was the dual capacity of Coleridge's mind ,
这样的 , 在 事实 , 曾是 这 双重的 容量 的 柯勒律治的 头脑 ,

事实上，这就是柯勒律治思维的双重能力。

— [sʌtʃ] [ɪts] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kə'mɪŋg(ə)l] [ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ,
— such its ability to commingle the actual and the imaginary ,
— 这样的 它是 能力 到 混杂 这 实际的 和 这 假想 ,

——它能够将现实与想象融合在一起，

[ðæt] [waɪlst] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][peɪnt][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ]
that whilst he could at one moment paint the gentle English landscape in which
那 而 他 可以 在 一 片刻 画 这 温和的 英语 景观 在 哪个
[hiː; hi] [dwelt] , —
he dwelt , —
他 居住 , —

虽然他有时还能描绘他所居住的宁静优美的英国乡村景色，——

[loʊ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [kɑːt] ; ['aʊər; ɑːr] [tɔːlɪst] [roʊz]
Low was our pretty Cot ; our tallest Rose
低的 曾是 我们的 漂亮的 婴儿床 ; 我们的 最高 玫瑰

低矮的是我们漂亮的婴儿床；我们最高的玫瑰

[piːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - ['wɪndoʊ] .
Peeped at the chamber - window .
偷窥 在 这 房间 - 窗户 .

从房间的窗户往外窥视。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr]
We could hear
我们 可以 听到

我们能听到

[æt; ət]['saɪlənt] [nuːn] , [ænd; ənd] [iːv] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [mɔːrn] ,
At silent noon , and eve , and early morn ,
在 沉默的 中午 , 和 前夕 , 和 早期的 早晨 ,

在寂静的正午、傍晚和清晨，

[ðə; ði] ['siːz] [feɪnt] ['mɜːrmər] .
The Sea's faint murmur .
这 海域 头晕的 低语 .

大海微弱的低语。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]
In the open air
在 这 打开 空气

在露天

['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtl] - ; [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]
Our Myrtles blossom'd ; and across the Porch
我们的 桃金娘 - ; 和 穿过 这 门廊

我们的桃金娘盛开了；穿过门廊

[θɪk] ['dʒæsmɪn][twaɪnd] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lændskeɪp] [raʊnd] ,
Thick Jasmins twin'd : the little landscape round ,
厚的 茉莉花 双胞胎 : 这 小的 景观 圆形的 ,

茂盛的茉莉花并肩而立：小小的圆形风景，

[wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['wʊdi] , [ænd; ənd] [rɪfrɛʃd] [ðə; ði] [aɪ] .
Was green and woody , and refresh'd the eye .
曾是 绿色的 和 木质的 , 和 刷新 这 眼睛 .

空气清新，带有木质香气，令人赏心悦目。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈæptli][kɔːl]
It **was** **a** **spot** **which** **you** **might** **aptly** **call**
它 曾是 一个 点 哪个 你 可能 恰当地 称呼

这是一个你可以恰当地称之为的地方

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n] !
The **Valley** **of** **Seclusion** **!**
这 谷 的 隔离 !

隐秘谷!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmeməri] ,
he **was** **enabled** **to** **describe** **,** **with** **the** **verisimilitude** **of** **perfect** **memory** **,**
他 曾是 已启用 到 描述 , 和 这 逼真性 的 完美的 记忆 ,
[ðə; ði][dɪm] [siː] - [ˈriːtʃɪz] [wer] , — . . .
the **dim** **sea** **-** **reaches** **where** **,** **—** **.** **.** **.**
这 暗淡 海 - 到达 在哪里 , — . . .

他能够以完美记忆般的逼真度，描述那片昏暗的海域，那里——.....

[naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [bəuθ][mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] ,
Now **there** **came** **both** **mist** **and** **snow** **,**
现在 那里 来了 两个都 薄雾 和 雪 ,

现在既有雾又有雪，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈwʌndrəs] [koʊld] :
And **it** **grew** **wondrous** **cold** **:**
和 它 生长 奇妙的 寒冷的 :

天气变得异常寒冷:

[ænd; ənd][aɪs] , [mæst] - [haɪ] , [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [baɪ] ,
And **ice** **,** **mast** **-** **high** **,** **came** **floating** **by** **,**
和 冰 , 桅杆 - 高的 , 来了 漂浮的 经过 ,

冰块，高及桅杆，漂浮而过。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] [ˈemərəld] .
As **green** **as** **emerald** **.**
作为 绿色的 作为 翠 .

翠绿如翡翠。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [klɪfts]
And **through** **the** **drifts** **the** **snowy** **clifts**
和 通过 这 漂移 这 下雪的 克利夫特

穿过雪堆，可以看到白雪皑皑的悬崖

[dɪd] [send] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ʃiːn] :
Did **send** **a** **dismal** **sheen** **:**
做过 发送 一个 惨淡 光泽 :

确实发出了令人沮丧的光泽:

[nɔːr] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [nɔːr] [biːsts] [wiː; wi] [ken] —
Nor **shapes** **of** **men** **nor** **beasts** **we** **ken** **—**
也不 形状 的 男人 也不 野兽 我们 肯 —

我们既不认识人，也不认识野兽——

[ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɪˈtwiːn] .
The **ice** **was** **all** **between** **.**
这 冰 曾是 全部 之间 .

冰层完全覆盖了它们之间。

[ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
The **ice** **was** **here** **,** **the** **ice** **was** **there** **,**
这 冰 曾是 这里 , 这 冰 曾是 那里 ,

冰在这里，冰在那里。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɔːl][əˈraʊnd] :
The ice was all around :
这 冰 曾是 全部 大约 :

四周都是冰:

[ˌaɪ ˈtiː] [krækt] [ænd; ənd] [grauld] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hauld] ,
It cracked and growled , and roared and howled ,
它 裂纹 和 咆哮 , 和 咆哮 和 嚎叫 ,

它发出噼啪声、咆哮声、怒吼声和嚎叫声,

[laɪk] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] !
Like noises in a swound !
喜欢 噪音 在 一个 昏厥 !

就像昏厥时发出的声音!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [krɔːs] [æn; ən] [ˈælbətrɑːs] , —
At length did cross an Albatross , —
在 长度 做过 叉 一个 信天翁 , —

最后,我终于看到了一只信天翁。

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ;
Through the fog it came ;
通过 这 多雾路段 它 来了 ;

它穿过迷雾而来;

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [soʊl] ,
As if it had been a Christian soul ,
作为 如果 它 有 到过 一个 基督教 灵魂 ,

仿佛那是一个基督徒的灵魂,

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] .
We hailed it in God's name .
我们 赞誉 它 在 神的 姓名 .

我们奉上帝之名欢呼。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪt] [ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɛə] [hæd; həd] [iːt] ,
It ate the food it ne'er had eat ,
它 吃 这 食物 它 从未 有 吃 ,

它吃了它从未吃过的食物。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] .
And round and round it flew .
和 圆形的 和 圆形的 它 飞翔 .

它绕着圈飞啊飞。

[ðə; ði][aɪs][dɪd][splɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [fɪt] ;
The ice did split with a thunder - fit ;
这 冰 做过 分裂 和 一个 雷 - 合身 ;

冰面在一声雷鸣中裂开了;

[ðə; ði] [ˈhelmzmən] [stiəd] [ˌjuː ˈes] [θruː] !
The helmsman steered us through !
这 舵手 转向 我们 通过 !

舵手带领我们顺利通过了!

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在,

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [daʊn] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ['hɔtə(r)] ['reɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [bæk]

while	the	sun	poured	down	hotter	and	still	hotter	rays	upon	the	unaccustomed	back
尽管	这	太阳	倾倒	向下	更热	和	仍然	更热	射线	之上	这	不习惯	后退

[ʌv; əv] ['kəulridʒ] ,

of	Coleridge	,
的	柯尔律治	,

当太阳炙烤着柯勒律治不习惯的后背时，越来越热的阳光倾泻而下。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɑ:m] [pu:l] ,

he	heard	the	hearty	voice	of	Tom	Poole	,
他	听到	这	爽朗	嗓音	的	汤姆	普尔	,

他听到了汤姆·普尔洪亮的声音，

['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rk] - [bɪlt] ['ɑ:rbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] [elm] - [tri:z] .

summoning	him	to	the	bark	-	built	arbour	under	the	big	elm	-	trees	.
召唤	他	到	这	吠	-	建造	乔木	在下面	这	大的	榆树	-	树木	.

把他召唤到大榆树下用树皮搭建的凉亭里。

[ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [eg] - [flɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæt] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] :

A	jug	of	egg	-	flip	and	a	delightful	chat	were	awaiting	him	:
一个	水壶	的	蛋	-	翻动	和	一个	愉快	聊天	是	等待中	他	:

一壶煎蛋和一段愉快的聊天正等着他：

[ðə; ði] [bi:z] [wɜ:r; wər] ['hʌmɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] " [laɪm] - [tri:] ['baʊər] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] :

the	bees	were	humming	round	in	the	"	lime	-	tree	bower	"	of	the	garden	:
这	蜜蜂	是	哼唱	圆形的	在	这	"	酸橙	-	树	凉亭	"	的	这	花园	:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] ,

and	the	deep	,
和	这	深的	,

蜜蜂在花园的菩提树荫下嗡嗡盘旋：而深处，

['vaɪbret] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] , [raʊzd] [tu:; tə] [ʌn'woʊntɪd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

vibrating	voice	of	the	poet	,	roused	to	unwonted	exhilaration	,
振动	嗓音	的	这	诗人	,	唤醒	到	不寻常的	兴奋	,

诗人颤抖的声音，激荡出前所未有的兴奋之情。

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [mu:vd] [tu:; tə] [dɪ'kleɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɪmi'teiʃənz] [frʌm; frəm]

was	presently	moved	to	declaim	one	of	his	own	magnificent	imitations	from
曾是	目前	已搬	到	宣誓	一	的	他的	自己的	壮丽	仿制品	从

['ʃɪlər] ,

Schiller	,
席勒	,

他随即朗诵了一首自己模仿席勒的精彩作品。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

The	Visit	of	the	Gods	.
这	访问	的	这	神	.

众神来访。

[hɪz; ɪz] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃænt] [ɪn] [ɪts] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [sə'nɔ:rəti] .

His	recitation	rose	like	a	chant	in	its	music	and	sonority	.
他的	背诵	玫瑰	喜欢	一个	呗	在	它是	音乐	和	音响	.

他的朗诵如同圣歌般悦耳动听。

['nevər] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

Never	,	believe	me	,
绝不	,	相信	我	,

永远不要，相信我。

[ə'pɪr] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ,

Appear	the	Immortals	,
出现	这	不朽者	,

诸神现身，

['nevər] [ə'loʊn] :
Never **alone** **:**
绝不 独自的 :

永不孤单:

[skers] [hæd; həd][aɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] - [bɪ'gaɪlər] ,
Scarce **had** **I** **welcomed** **the** **Sorrow** **-** **beguiler** **,**
稀少 有 我 欢迎 这 悲哀 - 骗子 ,

我还没来得及好好迎接这位悲伤的诱惑者,

['ɪækəs] !
Iacchus **!**
伊阿库斯 !

伊阿库斯!

[bʌt; bət][ɪn] [keɪm] [bɔɪ] ['kjuːpɪd][ðə; ði]['smaɪlər] ;
but **in** **came** **Boy** **Cupid** **the** **Smiler** **;**
但 在 来了 男生 丘比特 这 微笑者 ;

但这时,微笑丘比特男孩出现了;

[loʊ] ! ['fiːbəs] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] !
Lo **!** **Phoebus** **the** **Glorious** **descends** **from** **his** **Throne** **!**
洛 ! 福玻斯 这 辉煌 下降 从 他的 王座 !

看哪!荣耀的太阳神福玻斯从他的宝座上降临!

[ðeɪ] [æd'væns] , [ðeɪ] [floʊt] [ɪn] , [ðə; ði] [əu'limpiənz] [ɔːl] !
They **advance** **,** **they** **float** **in** **,** **the** **Olympians** **all** **!**
他们 进步 , 他们 漂浮 在 , 这 奥运选手 全部 !

他们前进,他们飘然而至,奥林匹亚众神!

[wɪð; wɪθ] [di'vinitiz] [fɪlz] [maɪ]
With **Divinities** **fills** **my**
和 神祇 填充 我的

神灵充满我的心

[tə'restriəl] [hɔːl] !
Terrestrial **Hall** **!**
陆生 大厅 !

陆地大厅!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [jiːld] [juː; jʊ]
How **shall** **I** **yield** **you**
如何 将 我 屈服 你

我该如何向你屈服?

[duː] [ˌentər'teɪnmənt] ,
Due **entertainment** **,**
到期的 娱乐 ,

娱乐

[sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] ?
Celestial **Quire** **?**
天体 罗勒 ?

天体诗集?

[ˌem 'iː] ['ræðər] , [braɪt] [gests] !
Me **rather** **,** **bright** **guests** **!**
我 相当 , 明亮的 客人 !

我倒是更喜欢你们这些聪明的客人!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌpˌbɔɪəns]
with **your** **wings** **of** **upbuoyance**
和 你的 翅膀 的 浮力

借助你的浮力之翼

[ber] [əˈlɔːft][tuː; tə][jʊr; jər][ˈhoʊmz] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəns] ,

Bear	aloft	to	your	homes	,	to	your	banquets	of	joyance	,
熊	高空	到	你的	房屋	,	到	你的	宴会	的	欢乐	,

举起你们的牛，回到你们的家，回到你们欢乐的宴席上，

[ðæt] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][oʊˈlɪmpəs] [meɪ] [ˈekoʊ][maɪ][ˈlaɪər] !

That	the	roofs	of	Olympus	may	echo	my	lyre	!
那	这	屋顶	的	奥林匹斯山	可能	回声	我的	竖琴	!

愿奥林匹斯山的屋顶都能回荡着我的竖琴声！

[hɑː] ! [wiː; wi] [maʊnt] !

Ha	!	we	mount	!
哈	!	我们	山	!

哈！我们出发了！

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈpɪnjənz] [ðeɪ] [wɑːft; wæft][ʌp][maɪ][soʊl] !

on	their	pinions	they	waft	up	my	soul	!
在	他们的	小齿轮	他们	飘动	向上	我的	灵魂	!

它们乘着羽翼，将我的灵魂带走！

[oʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnektər] !

O	give	me	the	Nectar	!
哦	给	我	这	花蜜	!

哦，给我甘露！

[oʊ] [fɪl] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [boʊl] !

O	fill	me	the	Bowl	!
哦	充满	我	这	碗	!

请斟满我的碗！

[ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [breɪks] [ðə; ði] [aɪs] - [spel] .

THE	ALBATROSS	BREAKS	THE	ICE	-	SPELL	.
这	信天翁	休息	这	冰	-	拼写	.

信天翁打破了冰封。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [krɔːs] [æn; ən] [ˈælbətrɑːs] , —

"	At	length	did	cross	an	Albatross	,	—
"	在	长度	做过	叉	一个	信天翁	,	—

"最终，我飞越了一只信天翁，——

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ;

Through	the	fog	it	came	;
通过	这	多雾路段	它	来了	;

它穿过迷雾而来；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [soʊl] ,

As	if	it	had	been	a	Christian	soul	,
作为	如果	它	有	到过	一个	基督教	灵魂	,

仿佛那是一个基督徒的灵魂，

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] .

We	hailed	it	in	God's	name	.
我们	赞誉	它	在	神的	姓名	.

我们奉上帝之名欢呼。

" ([ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmærɪnər]) .

"	(	The	Ancient	Mariner	)	.
"	(	这	古老的	水手	)	.

（古舟子咏）

" [ɪnˈdiːd] , [wʌn] [maɪt] [ˈiːzəli] [fərˈget] [ɔːl] [ˈmʌndein] [ˈmætərz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

"	Indeed	,	one	might	easily	forget	all	mundane	matters	upon	a	day	like	this	,
"	的确	,	一	可能	容易地	忘记	全部	平凡的	事情	之上	一个	天	喜欢	这	,

"的确，在这样的日子里，人们很容易忘记所有世俗的烦恼。"

" [mjuːzd] [ðə; ði]['poʊət][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .
" mused the poet as he became rested and refreshed .
" 沉思 这 诗人 作为 他 成为 休息 和 焕然一新 .

诗人休息片刻，精神焕发，沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] , [puːl] , — [fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrkɪŋ] [ænd; ənd]
" It is not a day for doing , Poole , — for digging and forking and
" 它 是 不是 一个 天 为了 正在做 , 普尔 , — 为了 挖掘 和 分叉 和
['stuːpɪŋ] ,
stooping ,
弯腰 ,

“今天不适合干活，普尔——不适合挖土、叉土和弯腰。”

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] , [fɔːr; fər] ['endləs] ['revəriz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] . "
— it was meant for dreaming , for endless reveries of eternal beauty . "
— 它 曾是 意思是 为了 做梦 , 为了 无尽的 遐想 的 永恒 美丽 . "

——它是用来做梦的，用来对永恒之美进行无尽的遐想的。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [puːl] ,
" That is not likely ever to be my lot , " said the matter - of - fact Poole ,
" 那 是 不是 可能 曾经 到 是 我的 很多 , " 说 这 事情 - 的 - 事实 普尔 ,

“那不太可能是我的命运，”普尔语气平淡地说。

" [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['æftər] . "
" Too much to see after . "
" 也 很多 到 看 后 . "

“之后要看的东西太多了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][maɪn] , [pər'hæps] , [dɪd][aɪ] [tʃuːz] . . . . " [əb'zɜːrvd] ['kəulridʒ] ,
" It might be mine , perhaps , did I choose . . . . " observed Coleridge ,
" 它 可能 是 矿 , 也许 , 做过 我 选择 . . . . " 观察到 柯尔律治 ,

“也许，如果我选择的话，它就可能是我的了……”柯勒律治说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æb'stræktɪd] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [hæv; həv][aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ] ,
with the abstracted air of one talking in his sleep , " Have I ever told you ,
和 这 摘要 空气 的 一 说 在 他的 睡觉 , " 有 我 曾经 讲述 你 ,

他神情恍惚，仿佛在梦呓般说道：“我有没有告诉过你，

[puːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wedʒwʊd] ['brʌðərz] ? "
Poole , of the offer I have had from the Wedgwood brothers ? "
普尔 , 的 这 提供 我 有 有 从 这 韦奇伍德 兄弟 ? "

普尔，你对韦奇伍德兄弟给我的报价有什么看法?

" [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['mænz] [sʌnz] ?
" The china - man's sons ?
" 这 中国 - 男人的 儿子们 ?

“那个中国人的儿子们？”

" [puːl] ['kwiərid] .
" Poole queried .
" 普尔 查询 .

“普尔查询。”

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['kəulridʒ] .
" The same , " said Coleridge .
" 这 相同的 , " 说 柯尔律治 .

“一样，”柯尔律治说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər][laɪf] , [ʌv; əv] £140 [ə; eɪ] [jɪr] ,
" They have offered me an annuity for life , of £140 a year ,
" 他们 有 提供 我 一个 年金 为了 生活 , 的 £140 一个 年 ,

“他们向我提供了一份终身年金，每年140英镑，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən]['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,

to	prevent	my	being	obliged	to	abandon	poetry	and	philosophy	,
到	防止	我的	存在	有义务	到	放弃	诗	和	哲学	,

为了避免被迫放弃诗歌和哲学，

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][duː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ʌp] ['priːtʃɪŋ] [prə'feʃənəli] . "

as	I	must	do	if	I	take	up	preaching	professionally	.	"
作为	我	必须	做	如果	我	拿	向上	布道	专业地	.	"

如果我选择以讲道为职业，我就必须这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['væstli] [faɪn] ['ɔːfər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [puːl] .

"	It	is	a	vastly	fine	offer	!	"	exclaimed	the	astonished	Poole	.
"	它	是	一个	非常	美好的	提供	!	"	惊呼	这	惊讶	普尔	.

“这真是个非常好的提议！”惊讶的普尔惊呼道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	On	the	other	hand	,	"	continued	his	friend	,
"	在	这	其他	手	,	"	持续	他的	朋友	,

“另一方面，”他的朋友继续说道，

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən]['tʃæp(ə)l]['piːp(ə)l][æt; ət] ['ʃrozbəri] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] £120 [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

"	the	Unitarian	Chapel	people	at	Shrewsbury	will	pay	me	£120	a	year	to	become
"	这	一神论派	教堂	人们	在	什鲁斯伯里	将要	支付	我	£120	一个	年	到	变得

[ðer; ðər] ['priːtʃər] :

their	preacher	:
他们的	牧师	:

“什鲁斯伯里唯一神教教堂的教友们每年将支付我 120 英镑，让我担任他们的牧师：

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ʌp] ['lɪtərəri] [wɜːrk] .

and	that	means	that	I	give	up	literary	work	.
和	那	方法	那	我	给	向上	文学	工作	.

这意味着我将放弃文学创作。

[aɪ]['kænɑːt] [kəm'baɪn] [bəuθ] .

I	cannot	combine	both	.
我	不能	结合	两个都	.

我无法同时兼顾两者。

[ˌhɪðər'tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Hitherto	,	as	you	know	,	I	have	refused	to	accept	any	remuneration	for
迄今为止	,	作为	你	知道	,	我	有	拒绝	到	接受	任何	报酬	为了

[maɪ] ['səːmənz] :

my	sermons	:
我的	布道	:

如你们所知，我一直以来都拒绝接受任何讲道报酬：

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['haɪərlɪŋ][ɪz] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] : [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə]['tɔːntən; 'tɑːn-][ɔːr]

to	be	a	hireling	is	against	my	principles	:	when	I	go	to	Taunton	or
到	是	一个	雇工	是	反对	我的	原则	:	什么时候	我	去	到	汤顿	或者

['bridʒˌwɔtə] ,

Bridgewater	,
布里奇沃特	,

做雇佣兵违背我的原则：当我去汤顿或布里奇沃特时，

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .

I	do	it	freely	.
我	做	它	自由	.

我这样做是自愿的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [prə'pəʊzlz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ək'sept] .

But	here	are	these	two	proposals	,	and	I	know	not	which	to	accept	.
但	这里	是	这些	二	提案	,	和	我	知道	不是	哪个	到	接受	.

但现在有两个提议，我不知道该接受哪一个。

[aɪ] ['friːli] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [puːl] , [wʌt] [juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] [ɔːl'redi] ,

I	freely	confess	to	you	,	Poole	,	what	you	probably	know	already	,
我	自由	承认	到	你	,	普尔	,	什么	你	大概	知道	已经	,

普尔，我坦白地告诉你一些你可能已经知道的事情。

— [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪriəsli] ['wɜːrid] ['oʊvər] ['mʌni] ['mætərz] ,

—	that	I	am	very	seriously	worried	over	money	matters	,
—	那	我	是	非常	严重地	担心	超过	钱	事情	,

——我非常担心经济问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [pər'siːv] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [sə'pɔːrt] [maɪ]['fæməli][baɪ]['mænjuəl] ['leɪbər] .

and	that	I	perceive	I	can	never	support	my	family	by	manual	labour	.
和	那	我	感知	我	能	绝不	支持	我的	家庭	经过	手动的	劳动	.

而且我认为我永远无法靠体力劳动养家糊口。

[maɪ] [pleɪ] [oʊ'sɔriːoʊ] , [wɪtʃ] ['ʃəridən] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər]['drjəri] [leɪn] , [hæz; həz]

My	play	Osorio	,	which	Sheridan	requested	me	to	write	for	Drury	Lane	,	has
我的	玩	奥索里奥	,	哪个	谢里丹	请求	我	到	写	为了	德鲁里	车道	,	有

[bɪn] [rɪ'dʒektɪd] :

been	rejected	:
到过	拒绝	:

谢里丹邀请我为德鲁里巷剧院创作的剧本《奥索里奥》被拒绝了：

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['tælənt] , [aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['drɑːmə] .

I	have	no	talent	,	I	fear	,	for	the	drama	.
我	有	不	天赋	,	我	害怕	,	为了	这	戏剧	.

恐怕我没有表演戏剧的天赋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd]['æftər][wɜːrk][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][duː]['eni] [riˈvjuːɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] .

I	am	too	tired	after	work	in	an	evening	to	do	any	reviewing	or	writing	.
我	是	也	疲劳的	后	工作	在	一个	晚上	到	做	任何	复习	或者	写作	.

晚上下班后我太累了，没力气进行任何审阅或写作工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [lɔɪd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [miːnz]

And	now	I	am	threatened	by	the	prospect	of	Lloyd	leaving	us	—	that	means
和	现在	我	是	威胁	经过	这	前景	的	劳埃德	离开	我们	—	那	方法

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['ɪnkʌm] .

the	loss	of	our	main	income	.
这	损失	的	我们的	主要的	收入	.

现在，我担心劳埃德会离开我们——这意味着我们将失去主要收入来源。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːm] ['hoʊpləsnəs] [di'fjuːsiz] [ɪt'self]['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] .

A	sort	of	calm	hopelessness	diffuses	itself	over	my	heart	.
一个	种类	的	冷静的	绝望	扩散	本身	超过	我的	心	.

一种平静的绝望感笼罩着我的心。

[ɪn'diːd] , ['evri] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [hæz; həz] [bɪn]

Indeed	,	every	mode	of	life	which	promised	me	bread	and	cheese	has	been
的确	,	每一个	模式	的	生活	哪个	承诺	我	面包	和	奶酪	有	到过

[tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] :

torn	away	from	me	:
撕裂	离开	从	我	:

的确，所有曾经给我带来面包和奶酪的生活方式都已从我身边夺走：

[bʌt; bət][gɑːd] [rɪ'meɪnz] .

but	God	remains	.
但	上帝	遗迹	.

但上帝依然存在。

" [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [puːl] .

"	This	long	speech	was	not	without	effect	upon	the	kind	-	hearted	Poole	.
"	这	长的	演讲	曾是	不是	没有	影响	之上	这	种类	-	心地	普尔	.

“这番长篇大论对心地善良的普尔产生了影响。”

['pɑːkɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] [tʃɑːrlz] [lɔɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['dʒeləsi] ,

Pocketing	**certain**	**twinges**	**of**	**what**	**in**	**Charles**	**Lloyd**	**he**	**had**	**defined**	**as**	**jealousy**	**,**
口袋	肯定	轻微的刺痛	的	什么	在	查尔斯	劳埃德	他	有	定义	作为	妒忌	,

他将查尔斯·劳埃德身上那种被他定义为嫉妒的情绪，悄悄地藏在心底。

[hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] [seɪ] ?

he	**asked**	**,**	**"**	**And**	**what**	**does**	**your**	**friend**	**Mr**	**.**	**Wordsworth**	**say**	**?**
他	问	,	"	和	什么	做	你的	朋友	先生	.	华兹华斯	说	?

他问道："你的朋友华兹华斯先生怎么说？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

You	**are**	**so**	**constantly**	**in**	**his**	**company**	**,**
你	是	所以	不断地	在	他的	公司	,

你总是和他待在一起，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [fɔːr; fər]

that	**I**	**should**	**suppose**	**he**	**would**	**be**	**a**	**very**	**fit**	**judge**	**of**	**the**	**best**	**course**	**for**
那	我	应该	认为	他	会	是	一个	非常	合身	法官	的	这	最好的	课程	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] . "

you	**to**	**take**	**.**	**"**
你	到	拿	.	"

我想他应该很适合判断你该采取的最佳策略。

" [oʊ] , ['wəːdzwə(ː)θ] , — [wel] , [niːd] [juː; jʊ][æsk] ?

"	**Oh**	**,**	**Wordsworth**	**,**	**—**	**well**	**,**	**need**	**you**	**ask**	**?**
"	哦	,	华兹华斯	,	—	出色地	,	需要	你	问	?

"哦，华兹华斯，——嗯，还需要问吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['wedʒwud] - [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt]

Of	**course**	**he**	**urges**	**me**	**to**	**accept**	**the**	**Wedgwoods**	**'**	**generosity**	**,**	**and**	**devote**
的	课程	他	敦促	我	到	接受	这	韦奇伍德	-	慷慨	,	和	奉献

[maɪ'self][tuː; tə][poʊ'etɪkl][wɜːrk][ə'loʊn] .

myself	**to**	**poetical**	**work**	**alone**	**.**
我	到	诗意的	工作	独自的	.

他当然劝我接受韦奇伍德夫妇的慷慨，全身心投入诗歌创作。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ,

But	**my**	**mind**	**misgives**	**me**	**,**
但	我的	头脑	疑虑	我	,

但我内心却感到不安，

[lest] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

lest	**in**	**doing**	**that**	**I**	**should**	**be**	**turning**	**my**	**back**	**upon**	**the**	**service**	**of**	**God**	**.**
免得	在	正在做	那	我	应该	是	转弯	我的	后退	之上	这	服务	的	上帝	.

免得我这样做就背弃了对上帝的侍奉。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrsɪfaɪər] ?

Am	**I**	**not**	**more**	**efficacious**	**for**	**good**	**as**	**a**	**preacher**	**than**	**as**	**a**	**versifier**	**?**
是	我	不是	更多的	有效的	为了	好的	作为	一个	牧师	比	作为	一个	诗歌创作者	?

"

"

"

我作为一名传道者，难道不比作为一名诗歌创作者，更能有效地行善吗？

" [wiː; wi] - [el] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['mʌtəd] [puːl] , " [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [riːd] [jʊr; jər]['poʊəmz] ,

"	**We**	**-**	**ell**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**muttered**	**Poole**	**,**	**"**	**We**	**can**	**all**	**read**	**your**	**poems**	**,**
"	我们	-	艾尔	,	我	不	知道	,	"	低声说道	普尔	,	"	我们	能	全部	读	你的	诗歌	,

"嗯，我不知道，"普尔咕哝道，"我们都可以读你的诗。"

[juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][ɔːl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][west] - ['kʌntri] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

you	see	,	but	we	can't	all	follow	you	about	the	west	-	country	to	listen	to
你	看	,	但	我们	不能	全部	跟随	你	关于	这	西方	-	国家	到	听	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你看，但我们不可能都跟着你跑遍西部各地去听你讲话。

— [wiː; wi][kɑːnt] [træk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃæpəlz] [æt; ət]['tɔːntən; 'tɑːn-] , [ɔːr] ['bridʒ,wɔtə] , [ɔːr] ['ʃrozbəri] ,

—	we	can't	track	you	to	chapels	at	Taunton	,	or	Bridgewater	,	or	Shrewsbury	,
—	我们	不能	追踪	你	到	小教堂	在	汤顿	,	或者	布里奇沃特	,	或者	什鲁斯伯里	,

[haʊ'evər] ['eləkwənt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

however	eloquent	you	may	be	.
然而	雄辩	你	可能	是	.

——无论你多么能言善辩，我们都无法追踪你到汤顿、布里奇沃特或什鲁斯伯里的教堂。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l] ,

Not	but	what	,	"	he	added	with	a	sly	twinkle	,
不是	但	什么	,	"	他	额外	和	一个	狡猾	闪烁	,

"但那又怎样呢？"他狡黠地眨了眨眼，补充道。

" [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] ['prɪti] ['ferɪʃ] [diːl] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ɪn]['praɪvət] . "

"	you	do	a	pretty	fairish	deal	of	preaching	in	private	.	"
"	你	做	一个	漂亮的	漂亮的	交易	的	布道	在	私人的	.	"

"你私下里做了相当多的布道工作。"

" [ðæts] [wʌt] [læm] [sed] , " [ri'mɑːkt] ['kəulridʒ] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

"	That's	what	Lamb	said	,	"	remarked	Coleridge	,	"	I	asked	him	if	he	had	ever
"	那就是	什么	羊肉	说	,	"	评论	柯尔律治	,	"	我	问	他	如果	他	有	曾经

[hɜːrd] [ˌem 'iː] [priːtʃ] ,

heard	me	preach	,
听到	我	布道	,

"兰姆就是这么说的，"柯尔律治说道，"我问他是否听过我布道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [em] - [maɪ][diː] - [dɪr] [ef] - ['feloʊ] , [aɪ][en] - [en] - ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ][duː]

and	he	said	,	'	M	-	my	d	-	dear	f	-	fellow	,	I	n	-	n	-	never	heard	you	do
和	他	说	,	-	M	-	我的	d	-	亲爱的	f	-	同伴	,	我	n	-	n	-	绝不	听到	你	做

['eniθɪŋ] [els] ! -

anything	else	!	'
任何事物	别的	!	-

他说："我……我亲爱的朋友，我从没听过你做过别的事！"

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['flɪpənt] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [læm] . . . .

A	trifle	flippant	at	times	,	is	our	good	Lamb	.	.	.	.
一个	琐事	轻浮的	在	时代	,	是	我们的	好的	羊肉	.	.	.	.

我们可爱的羔羊有时有点轻浮……

[bʌt; bət] [huːz] [ðɪs] ? " — [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd]['enərdʒi]

But	who's	this	?	"	—	and	he	sprang	from	his	seat	with	unwonted	energy
但	谁是	这	?	"	—	和	他	弹簧	从	他的	座位	和	不寻常的	活力

.

:
.

但这人是谁？——他突然从座位上跳了起来，一副异乎寻常的活力。

" [oʊ] , [its] [jʊr; jər] [frendz] [frʌm; frəm] - , " [sed] [puːl] : [ænd; ənd] ,

"	Oh	,	it's	your	friends	from	Alfoxden	,	"	said	Poole	:	and	,
"	哦	,	它是	你的	朋友们	从	-	,	"	说	普尔	:	和	,

"哦，是你们阿尔福克斯登的朋友，"普尔说："还有……"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [siːt] ,

with	the	resigned	expression	of	one	relegated	to	a	back	seat	,
和	这	辞职	表达	的	一	降级	到	一个	后退	座位	,

带着被降级到后座那种无奈的表情，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['empti] [flɪp] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] .

he	picked	up	the	empty	flip	-	jug	and	glasses	,	and	returned	to	his	own	domain	.
他	挑选	向上	这	空的	翻动	-	水壶	和	眼镜	,	和	返回	到	他的	自己的	领域	.

他拿起空的翻盖水壶和杯子，回到了自己的地盘。

[tuː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['gɑːrdn] ,

Two	people	were	coming	down	Coleridge's	garden	,
二	人们	是	未来	向下	柯勒律治的	花园	,

有两个人正从柯勒律治的花园里走下来，

— [ə; eɪ] " [gɔːnt] [ænd; ənd] [dɑːn] - ['kwiksət] - [laɪk] " [mæn][ɪn] [straɪpt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt] ,

—	a	"	gaunt	and	Don	-	Quixote	-	like	"	man	in	striped	pantaloons	and	a	brown	fustian	jacket	,
—	一个	"	瘦削	和	大学教师	-	堂吉诃德	-	喜欢	"	男人	在	有条纹的	灯笼裤	和	一个	棕色的	粗麻布	夹克	,

——一个"面容憔悴，像堂吉诃德一样"的男人，穿着条纹灯笼裤和棕色粗呢外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slendər] , ['pliːzɪŋ] , [dɑːrk] - ['herd] ['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['twentiz] .

and	a	slender	,	pleasing	,	dark	-	haired	woman	in	her	early	twenties	.
和	一个	苗条	,	令人愉悦	,	黑暗的	-	头发	女士	在	她	早期的	二十多岁	.

还有一位身材苗条、容貌姣好、黑发的二十出头的女子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['wəːdzwə(ː)θ] : [neɪmz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'templətɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] .

They	were	William	and	Dorothy	Wordsworth	:	names	dearer	than	any	to	the	contemplative	heart	of	Coleridge	.
他们	是	威廉	和	多萝西	华兹华斯	:	姓名	更贵	比	任何	到	这	沉思的	心	的	柯尔律治	.

他们是威廉·华兹华斯和多萝西·华兹华斯：对于沉思的柯勒律治来说，这些名字比任何名字都更珍贵。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tenənts] [ʌv; əv] - ['mænər] - [haʊs] ,

For	nearly	a	year	they	had	been	tenants	of	Alfoxden	Manor	-	house	,
为了	几乎	一个	年	他们	有	到过	租户	的	-	庄园	-	房子	,

他们租住在阿尔福克斯登庄园已经将近一年了。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] : [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] ,

about	a	mile	away	among	the	hills	:	for	nearly	a	year	they	had	been	his	constant	companions	,
关于	一个	英里	离开	之中	这	丘陵	:	为了	几乎	一个	年	他们	有	到过	他的	持续的	同伴	,

大约一英里外的山丘间：近一年来，它们一直是他的忠实伙伴。

[hɪz; ɪz] ['sɑːləs] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

his	solace	,	his	inspiration	.
他的	慰藉	,	他的	灵感	.

他的慰藉，他的灵感。

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][səˈsaɪəti][hiː; hi] [oʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈlaʊd] , [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ]

To	their	example	and	society	he	owed	,	as	he	allowed	,	the	awakening
到	他们的	例子	和	社会	他	欠款	,	作为	他	允许	,	这	唤醒

[ænd; ənd] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] :

and	consummation	of	his	genius	:
和	圆房	的	他的	天才	:

他承认，正是他们的榜样和社会，唤醒并成就了他的天才：

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] " [ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [ˈmelədi] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	although	the	"	magic	and	melody	"	of	his	verse	were	all	his	own	,
为了	虽然	这	"	魔法	和	旋律	"	的	他的	诗	是	全部	他的	自己的	,

虽然他诗歌中的"魔力和旋律"都是他自己独有的，

— [ðæt] [ˈmædʒɪk] [ˌʌnsərˈpæst] [ænd; ənd] [ˌʌnsərˈpæsəbl] , " [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈjɑːnd] [preɪs] , " [ænd; ənd]

—	that	magic	unsurpassed	and	unsurpassable	,	"	altogether	beyond	price	,	"	and
—	那	魔法	无与伦比	和	无与伦比	,	"	共	超过	价格	,	"	和

[ðæt] [ˈmelədi] ,

that	melody	,
那	旋律	,

——那种无与伦比的魔力，"完全无法用金钱衡量"，还有那段旋律，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [saʊnd]

Such	a	soft	floating	witchery	of	sound
这样的	一个	柔软的	漂浮的	巫术	的	声音

如此轻柔飘渺、如魔法般的声音

[æz; əz] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈelfɪn] [meɪk] , [wen] [ðeɪ] [æt; ət] [iːv]

As	twilight	Elfins	make	,	when	they	at	eve
作为	暮	精灵	制作	,	什么时候	他们	在	前夕

暮色降临，精灵们在黄昏时分开始活动。

[ˈvɔɪɪdʒ] [ɑːn][ˈdʒent(ə)l] [geɪlz] [frʌm; frəm] [ˈferi] [lænd] ,

Voyage	on	gentle	gales	from	Fairy	Land	,
航程	在	温和的	狂风	从	仙女	土地	,

从仙境乘着和煦的微风启航

[wer] [ˈmelədiz] [raʊnd] [ˈhevi] - [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈflaʊərz] ,

Where	melodies	round	heavy	-	dropping	flowers	,
在哪里	旋律	圆形的	重的	-	下降	花朵	,

旋律环绕着垂落的花朵，

[ˈfʊtlɪs] [ænd; ənd][waɪld] , [laɪk][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

Footless	and	wild	,	like	birds	of	Paradise	,
无脚	和	荒野	,	喜欢	鸟类	的	天堂	,

无足而野性，如同天堂鸟一般。

[nɔːr] [pɔːz] , [nɔːr] [pʊʃ] , [ˈhʌvər] [ɑːn] - [wɪŋ] !

Nor	pause	,	nor	push	,	hovering	on	untam'd	wing	!
也不	暂停	,	也不	推	,	悬停	在	-	翼	!

不停顿，不推进，乘着未驯服的翅膀盘旋！

([ðə; ði][iːˈoʊliən][hɑːrp])

(	The	Eolian	Harp	)
(	这	风能	竖琴	)

（风琴）

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [faɪnd][hɪmˈself] ,

yet	it	was	Wordsworth	who	had	helped	him	to	"	find	himself	,
然而	它	曾是	华兹华斯	WHO	有	帮助	他	到	"	寻找	他自己	,

然而，正是华兹华斯帮助他"找到了自我"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][bəuθ][men] [kɔːld] [aʊt][ðer; ðər][best]
" and it was Dorothy whose influence on both men called out their best
" 和 它 曾是 多萝西 谁 影响 在 两个都 男人 称为 出去 他们的 最好的
[ænd; ənd] ['diːpəst] .
and deepest .
和 最深处 .

“正是多萝西对这两个男人的影响，激发了他们内心最美好、最深沉的一面。”

" [θriː] ['piːp(ə)l][bʌt; bət][wʌn][soʊl] , " ['kəulridʒ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [aɪ'diːəli] - [ju'naɪtɪd]['triːoʊ][ʌv; əv]
" Three people but one soul , " Coleridge had called this ideally - united trio of
" 三 人们 但 一 灵魂 , " 柯尔律治 有 称为 这 理想情况下 - 团结的 三人组 的
[hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ;
himself and his friends ;
他自己 和 他的 朋友们 ;

“三个人，却有一个灵魂”，柯尔律治曾这样形容他和他的朋友们这三个完美结合的人。

[ænd; ənd][æz; əz] " [θriː] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊl] , " [ðeɪ] " [wɔːkt] [ɑːn] ['siːwərd] -
and as " three people with one soul , " they " walked on seaward Quantock's
和 作为 " 三 人们 和 一 灵魂 , " 他们 " 步行 在 向海 -
['hiθi] [hɪlz] ,
heathy hills ,
健康 丘陵 ,

他们“三人同心”，“漫步在昆托克面向大海的石楠山丘上，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] [θɔːt] [ɪn] ['kɑːmən] .
" and had every thought in common .
" 和 有 每一个 想法 在 常见的 .

两人想法完全一致。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ðɪs] ['lʌvli] [nuːn] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɔːrəθi] ,
" We are off for a long walk this lovely noon , " explained Dorothy ,
" 我们 是 离开 为了 一个 长的 走 这 迷人的 中午 , " 解释 多萝西 ,

“今天中午天气真好，我们要出去散步，”多萝西解释道。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] : [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['mɪstər] . ['kəulridʒ] ?
" and taking our lunch with us : will you come , Mr . Coleridge ?
" 和 采取 我们的 午餐 和 我们 : 将要 你 来 , 先生 . 柯尔律治 ?

“我们还要带上午餐：柯尔律治先生，您愿意一起来吗？”

" [ə; eɪ] ['veri] ['heɪsti] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə]['serə] ,
" A very hasty wash and brush , and a hurried goodbye to Sara ,
" 一个 非常 仓促 洗 和 刷子 , 和 一个 慌忙 再见 到 萨拉 ,

“匆匆洗漱一番，然后匆匆向萨拉道别，

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd][fər'seɪkən][ə; eɪ][dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli]
and the poet had forsaken a distasteful employment for a singularly
和 这 诗人 有 被遗弃的 一个 令人厌恶的 就业 为了 一个 单独地
[kən'dʒiːniəl][wʌn] .
congenial one .
相投 一 .

这位诗人放弃了一份令人厌恶的工作，转而从事了一份格外合心意的工作。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Over the hills and far away ,
超过 这 丘陵 和 远的 离开 ,

翻过山丘，远走他乡，

[hiː; hi][kʊd; kəd][poʊˈspoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ['evri] ['wɜːrkədeɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

he	could	postpone	for	the	nonce	every	workaday	question	which	troubled	him	,
他	可以	推迟	为了	这	nonce	每一个	日常工作	问题	哪个	麻烦	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他可以暂时搁置所有困扰他的日常工作问题，而且，

[diːp] [ɪn][ðə; ði][əbˈstruːs; æb-][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊətri] , [ɔːr][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ,

deep	in	the	abstrusest	consideration	of	poetry	,	or	speculation	of	philosophy	,
深的	在	这	最深奥的	考虑	的	诗	,	或者	推测	的	哲学	,

深入到对诗歌最晦涩难懂的思考，或对哲学最深奥的思辨中，

[kʊd; kəd] [stiːp] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪˈzaɪər] .

could	steep	himself	in	the	calm	which	was	his	ultimate	desire	.
可以	陡	他自己	在	这	冷静的	哪个	曾是	他的	最终的	欲望	.

他可以沉浸在自己最终渴望的平静之中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][tuː; tə] [dɪˈskʌs] .

He	had	a	host	of	projects	to	discuss	.
他	有	一个	主持人	的	项目	到	讨论	.

他有很多项目需要讨论。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [ɪn][kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['wəːdzwə(ː)θ] , [ə; eɪ] " [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv][mæn]

He	had	planned	,	in	collaboration	with	Wordsworth	,	a	"	great	book	of	Man
他	有	计划	,	在	合作	和	华兹华斯	,	一个	"	伟大的	书	的	男人

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] ,

and	Nature	and	Society	,
和	自然	和	社会	,

他曾计划与华兹华斯合作，创作一部"关于人、自然和社会的伟大著作"。

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪmbəˌlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [frʌm; frəm]['ʌpləndˌ] [sɔːrs] [tuː; tə] [siː] :

to	be	symbolized	by	a	brook	in	its	course	from	upland	source	to	sea	:
到	是	象征性的	经过	一个	溪	在	它是	课程	从	高地	来源	到	海	:

以一条从高地源头流向大海的小溪为象征：

" [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stroʊfi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] :

"	much	on	the	lines	of	his	own	strophe	from	the	German	:
"	很多	在	这	线条	的	他的	自己的	诗节	从	这	德语	:

"与他自己创作的德语诗节非常相似：

[ʌnˈperiʃiŋ] [juːθ] !

Unperishing	youth	!
永生	青年	!

永不凋零的青春！

[ðaʊ] [liːp] [frʌm; frəm] [fɔːrθ]

Thou	leapest	from	forth
你	跳跃	从	前进

你从前方跃起

[ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hɪd(ə)n] [nəˈtɪvəti] ;

The	cell	of	thy	hidden	nativity	;
这	细胞	的	你的	隐	耶稣诞生	;

你隐秘诞生的牢笼；

['nevər] ['mɔːrt(ə)l] [sɔː]

Never	mortal	saw
绝不	凡人	锯

凡人从未见过

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌn] ;

The	cradle	of	the	strong	one	;
这	摇篮	的	这	强的	一	;

强者的摇篮;

['nevər] ['mɔːrt(ə)l] [hɜːrd]

Never	mortal	heard
绝不	凡人	听到

凡人从未听闻

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪsɪz] ;

The	gathering	of	his	voices	;
这	采集	的	他的	声音	;

他的声音汇聚在一起;

[ðə; ði] [diːp] - - [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

The	deep	-	murmur'd	charm	of	the	son	of	the	rock	,
这	深的	-	-	魅力	的	这	儿子	的	这	岩石	,

岩石之子低沉的呢喃声，魅力十足。

[ðæt] [ɪz] [lɪspt] [ˌevər'mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['slʌmbərləs] ['faʊnt(ə)n] .

That	is	lisped	evermore	at	his	slumberless	fountain	.
那	是	口齿不清	越来越	在	他的	失眠	喷泉	.

那声音在他永不眠的喷泉边不断回响。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][klaʊd][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] , [ə; eɪ] [spreɪ] - ['woʊv(ə)n][veɪl]

There's	a	cloud	at	the	portal	,	a	spray	-	woven	veil
有	一个	云	在	这	门户网站	,	一个	喷	-	编织	面纱

入口处有一团云，像一层喷织的薄纱。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːsləs] [ri'njuːiŋ] ;

At	the	shrine	of	his	ceaseless	renewing	;
在	这	神社	的	他的	不停歇	更新	;

在他永不止息的更新圣殿;

[ˌaɪ 'tiː] [ɛm'bʊzəmz] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [dɑːn] ,

It	embosoms	the	roses	of	dawn	,
它	凸起	这	玫瑰	的	黎明	,

它映照着黎明的玫瑰，

[ˌaɪ 'tiː][en'tæŋgəlz][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] ,

It	entangles	the	shafts	of	the	noon	,
它	纠缠	这	轴	的	这	中午	,

它缠绕着正午的阳光，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ɪts] ['stɪlnəs]

And	into	the	bed	of	its	stillness
和	进入	这	床	的	它是	寂静

沉入它静谧的床榻

[ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [sɪŋks] [daʊn] [æz; əz][ɪn] ['slʌmbər] ,

The	moonshine	sinks	down	as	in	slumber	,
这	私酿酒	水槽	向下	作为	在	睡眠	,

月光如梦般沉入谷底。

[ðæt] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

That	the	son	of	the	rock	,	that	the	nursling	of	heaven
那	这	儿子	的	这	岩石	,	那	这	哺乳	的	天堂

那磐石之子，那天之婴孩

[meɪ] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['hoʊli] ['twaɪlaɪt] !

May	be	born	in	a	holy	twilight	!
可能	是	出生	在	一个	圣	暮	!

或许诞生于神圣的黄昏!

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['wɔ:kɪŋ] - [tʊr] ,

He	had	begun	the	Ancient	Mariner	upon	a	previous	walking	-	tour	,
他	有	开始	这	古老的	水手	之上	一个	以前的	步行	-	旅游	,

他之前在一次徒步旅行中就开始读《古舟子咏》了。

['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊət] ,

also	as	a	joint	composition	with	the	other	poet	,
还	作为	一个	联合的	作品	和	这	其他	诗人	,

同时也是与另一位诗人合作创作的。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd]['faɪnəli] [kəm'pli:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [sprɪŋ]

but	had	taken	it	into	his	own	hands	and	finally	completed	it	this	spring
但	有	已采取	它	进入	他的	自己的	双手	和	最后	完全的	它	这	春天

.

:

.

但他亲自操刀，最终在今年春天完成了这项工作。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [prə'poʊz(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən]['epɪk] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ten] ['jɪrz]

He	had	an	immense	proposal	for	an	epic	,	which	should	take	ten	years
他	有	一个	巨大	提议	为了	一个	史诗	,	哪个	应该	拿	十	年

[fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪrɪəl] ,

for	collecting	material	,
为了	收集	材料	,

他有一个规模宏大的史诗计划，光是收集素材就需要十年时间。

[faɪv][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][faɪv][fɔ:r; fər] [ri'vaizɪŋ] — ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [ə'kju:z] ['kəulridʒ] [ʌv; əv]

five	for	writing	and	five	for	revising	—	nobody	could	accuse	Coleridge	of
五	为了	写作	和	五	为了	修改	—	无人	可以	控	柯尔律治	的

[ˌʌn'du:] [heɪst] !

undue	haste	!
过度	匆忙	!

五分钟用于写作，五分钟用于修改——没有人能指责柯尔律治操之过急！

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wi:ləndz] ['oʊbərɑ:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

He	had	undertaken	a	translation	of	Wieland's	Oberon	,	which	was	likely
他	有	已	一个	翻译	的	维兰德	奥伯龙	,	哪个	曾是	可能

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən] [rɪ'mju:nərətɪv] .

to	be	more	troublesome	than	remunerative	.
到	是	更多的	麻烦的	比	有报酬的	.

他接手了维兰德的《奥伯龙》的翻译工作，这项工作可能弊大于利。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [njuɪst]

But	most	of	all	he	desired	to	ascertain	his	friends	'	criticism	on	his	newest
但	最多	的	全部	他	想要的	到	探明	他的	朋友们	-	批评	在	他的	最新

['frægmənt] ,

fragment	,
分段	,

但他最渴望的是了解朋友们对他最新作品的评价。

['krɪstəbel] : [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['frægmənteri] [æt; ət][ðə; ði][best]

Christabel	:	the	bulk	of	his	achievements	were	but	fragmentary	at	the	best
克里斯塔贝尔	:	这	大部分	的	他的	成就	是	但	片段	在	这	最好的

.

:

.

克里斯特贝尔：他的大部分成就充其量也只是零星的片段。

['dʒerəldi:n, -dain] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

GERALDINE	IN	THE	FOREST	.
杰拉尔丁	在	这	森林	.

森林里的杰拉尔丁。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ] ['dæmzl] [braɪt] ,
" There she sees a damsel bright ,
" 那里 她 看到 一个 闺女 明亮的 ,

"她在那里看到一位容貌靓丽的少女，

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,
Drest in a silken robe of white ,
睡衣 在 一个 丝 长袍 的 白色的 ,

身着白色丝绸长袍，

[ðæt] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] :
That shadowy in the moonlight shone :
那 阴暗的 在 这 月光 闪耀 :

月光下，那阴影闪闪发光:

[ðə; ði] [nek] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [waɪt] [roʊb][wɑ:n] ,
The neck that made that white robe wan ,
这 脖子 那 制成 那 白色的 长袍 万 ,

那抹令白袍黯然失色的脖颈，

[hɜ:r; hər] ['steɪtli] [nek] , [ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ber] .
Her stately neck , and arms were bare .
她 庄严 脖子 , 和 武器 是 裸 .

她修长的脖颈和裸露的双臂都清晰可见。

[ænd; ənd]['waɪldli] ['glitəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
And wildly glittered here and there
和 疯狂地 闪闪发光 这里 和 那里

这里那里都闪闪发光

[ðə; ði]['dʒɛmz] [in'tæŋgld] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
The gems entangled in her hair .
这 宝石 纠缠 在 她 头发 .

宝石缠绕在她的头发里。

" (['krɪstəbel]) .
" (Christabel) .
" (克里斯塔贝尔) .

(克里斯塔贝尔)。

['koʊlə,rɪdʒɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'stri:mli] ['rɑ:rə]['eɪvɪs][ɪn] ['terə] ,
Coleridge's mind was that extremely rara avis in terra ,
柯勒律治的 头脑 曾是 那 极其 拉拉 维斯 在 大地 ,

柯尔律治的思想是地球上极其罕见的。

[wɪtʃ] [kəm'bainz] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['temprəmənt] — [tu:] [ɪn'herəntli] -
which combines the artistic with the philosophic temperament — two inherently -
哪个 组合 这 艺术 和 这 哲学 气质 — 二 本质上 -
[ə'poʊzd] ['kwɑ:lətiz] .
opposed qualities .
反对 品质 .

它融合了艺术气质和哲学气质——这两种气质本质上是相互对立的。

[hɪz; ɪz][ə'kju:t][ænd; ənd] ['sensətɪv] [pɚ'sɛpʃən] [ʌv; əv] [saʊnd] , [saɪt] ,
His acute and sensitive perceptions of sound , sight ,
他的 急性 和 敏感的 感知 的 声音 , 视线 ,

他对声音、视觉有着敏锐而敏感的感知。

['kʌlər] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ˌpɑːsə'bɪləti][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['lɑːdʒɪk(ə)l]
colour 颜色 **and** 和 **romantic** 浪漫的 **possibility** 可能性 **did** 做过 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **satisfy** 满足 **his** 他的 **heavy** 重的 **logical** 逻辑
[dɪ'mændz] .
demands 需求 **.** .

色彩和浪漫的可能性丝毫未能满足他严苛的逻辑要求。

[ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['puːrɪst] [ə'pɪnjən] .
Of 的 **art** 艺术 **for** 为了 **art's** 艺术的 **sake** 清酒 **he** 他 **had** 有 **the** 这 **poorest** 最贫困 **opinion** 观点 **.** .

他对为艺术而艺术持最差的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['duːəl]['neɪtʃər] , — [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn]
He 他 **was** 曾是 **of** 的 **dual** 双重的 **nature** 自然 **,** , **—** — **and** 和 **where** 在哪里 **the** 这 **philosopher** 哲学家 **,** , **the** 这 **metaphysician** 形而上学家
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [prɪ'pɔndəˌreɪtid] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and 和 **the** 这 **divine** 神圣的 **preponderated** 占优势 **in** 在 **him** 他 **,** ,

他具有双重性格——哲学家、形而上学家和神学家这三种特质在他身上都占据主导地位。

[ðeɪ] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] - ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪ'θɪriəl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
they 他们 **completely** 完全地 **over** 超过 **-** - **weighted** 加权 **the** 这 **exquisite** 精美的 **,** , **ethereal** 空灵的 **imagination** 想像力 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **so** 所以
['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['preʃəs] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
infinitely 无限地 **more** 更多的 **precious** 宝贵的 **,** , **had** 有 **he** 他 **known** 已知 **it** 它 **.** .

他们完全高估了那种精致、空灵的想象力，如果他知道的话，就会明白那种想象力是多么珍贵。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['goʊldən] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
And 和 **although** 虽然 **in** 在 **this** 这 **golden** 金的 **year** 年 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **,** ,

尽管在他人生的黄金时期，

[ðɪs] ['ænəs] [mi'ræbilis][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['neðər] ['stoʊi] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'ljuəd]
this 这 **annus** 年 **mirabilis** 奇异鸟 **of** 的 **his** 他的 **sojourn** 旅居 **at** 在 **Nether** 下界 **Stowey** 斯托伊 **,** , **—** — **he** 他 **was** 曾是 **still** 仍然 **allured** 诱人
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,
to 到 **the** 这 **marvellous** 奇妙 **,** ,

在他于内瑟斯托伊逗留的这一年里，——他仍然被奇妙的事物所吸引，

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [sə'rendər] [tuː; tə]
the 这 **strange** 奇怪的 **and** 和 **the** 这 **supernatural** 超自然 **,** , **he** 他 **sought** 寻求 **to** 到 **disguise** 伪装 **his** 他的 **surrender** 投降 **to** 到
[ðiːz] ['fæntəsi] ,
these 这些 **phantasies** 幻想 **,** ,

他试图掩盖自己沉溺于奇异和超自然幻想的事实。

[baɪ] ['kloʊðɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['poʊətri] .
by 经过 **clothing** 衣服 **his** 他的 **desires** 欲望 **in** 在 **the** 这 **garb** 外衣 **of** 的 **a** 一个 **severe** 严重 **philosophy** 哲学 **of** 的 **poetry** 诗 **.** .

他将自己的欲望披上了严肃的诗歌哲学外衣。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] ,
He 他 **decided** 决定 **,** , **in** 在 **concert** 音乐会 **with** 和 **Wordsworth** 华兹华斯 **,** ,

他与华兹华斯商议后决定：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] ,

that	it	would	be	well	for	him	to	undertake	a	series	of	poems	in	which	,
那	它	会	是	出色地	为了	他	到	承担	一个	系列	的	诗歌	在	哪个	,

他最好创作一系列诗歌，其中，

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ænd; ənd]['eɪdʒənts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][pɑːrt][æt; ət]

as	he	put	it	,	"	the	incident	and	agents	were	to	be	,	in	part	at
作为	他	放	它	,	"	这	事件	和	代理人	是	到	是	,	在	部分	在

[liːst] , [ˌsuːpər'nætʃrəl] :

least	,	supernatural	:
至少	,	超自然	:

正如他所说，“这起事件和幕后黑手至少在某种程度上是超自然的：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	excellence	arrived	at	was	to	consist	in	the	interesting	of
和	这	卓越	到达的	在	曾是	到	由	在	这	有趣的	的

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [baɪ][ðə; ði][drə'mætɪk] [truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'məuʃənz][æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]

the	affections	by	the	dramatic	truth	of	such	emotions	as	would	naturally
这	情感	经过	这	戏剧性	真相	的	这样的	情绪	作为	会	自然

[ə'kʌmpəni] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

accompany	such	situations	,
陪伴	这样的	情况	,

而最终达到的卓越之处在于，通过戏剧性地真实展现伴随此类情境而来的情感，来激发人们的情感兴趣。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðem; ðəm]['riːəl] .

supposing	them	real	.
假如	他们	真实的	.

假设它们是真的。

[ænd; ənd]['riːəl][ɪn] [ðɪs] [sens] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ,

And	real	in	this	sense	they	have	been	to	every	human	being	who	,
和	真实的	在	这	感觉	他们	有	到过	到	每一个	人类	存在	WHO	,

从这个意义上说，它们对每一个人来说都是真实的。

[frʌm; frəm] [wəˈtevər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] , [hæz; həz][æt; ət]['eni] [taɪm] [biˈliːvd] [hɪm'self] ['ʌndər]

from	whatever	source	of	delusion	,	has	at	any	time	believed	himself	under
从	任何	来源	的	错觉	,	有	在	任何	时间	相信	他自己	在下面

[ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] .

supernatural	agency	.
超自然	机构	.

无论出于何种错觉，都曾一度认为自己受到超自然力量的影响。

" [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [sɔɪl] [ðɪs] , [wʌn] [wʊd] [səˈpoʊz] ,

"	A	cold	and	unproductive	soil	this	,	one	would	suppose	,
"	一个	寒冷的	和	低效的	土壤	这	,	一	会	认为	,

人们可能会认为这是一片寒冷贫瘠的土壤。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [groʊ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['krɪstəbel] , [wer] [naɪt] [ɪt'self] , ['piːpld]

in	which	to	grow	the	glowing	flowers	of	Christabel	,	where	night	itself	,	peopled
在	哪个	到	生长	这	发光	花朵	的	克里斯塔贝尔	,	在哪里	夜晚	本身	,	人

[wɪð; wɪθ] [əˈkʌlt] [əˈlɑːmz] ,

with	occult	alarms	,
和	神秘学	警报	,

在那里，克里斯特贝尔的闪亮花朵将竞相绽放，夜晚本身也充满了神秘的警报声。

['kænɑːt] ['mɪnɪmaɪz][ðə; ði] ['miŋgld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] .

cannot	minimise	the	mingled	horror	and	splendour	of	Geraldine's	first	appearance	.
不能	最小化	这	混合	恐怖	和	辉煌	的	杰拉尔丁的	第一的	外貌	.

无法低估杰拉尔丁首次登场时那种既恐怖又华丽的复杂情感。

[ɪz][ðə; ði] [naɪt] ['tʃɪli] [ænd; ənd][dɑ:rk] ?
Is **the** **night** **chilly** **and** **dark** **?**
是 这 夜晚 寒冷 和 黑暗的 ?

夜里寒冷黑暗吗?

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['tʃɪli] , [bʌt; bət][nɑ:t][dɑ:rk] .
The **night** **is** **chilly** **,** **but** **not** **dark** **.**
这 夜晚 是 寒冷 , 但 不是 黑暗的 .

夜里有些凉，但并不黑。

[ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [klaʊd] [ɪz] [spred] [ɑ:n] [haɪ] ,
The **thin** **gray** **cloud** **is** **spread** **on** **high** **,**
这 薄的 灰色的 云 是 传播 在 高的 ,

高空弥漫着一层薄薄的灰色云层。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərz] [bʌt; bət][nɑ:t]['haɪdz][ðə; ði][skaɪ] .
It **covers** **but** **not** **hides** **the** **sky** **.**
它 封面 但 不是 隐藏 这 天空 .

它遮盖了天空，但并没有完全遮蔽它。

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ;
The **moon** **is** **behind** **,** **and** **at** **the** **full** **;**
这 月亮 是 在后面 , 和 在 这 满的 ;

月亮在后面，而且是满月;

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [bəuθ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [dʌl] .
And **yet** **she** **looks** **both** **small** **and** **dull** **.**
和 然而 她 看起来 两个都 小的 和 乏味的 .

然而，她看起来既矮小又黯淡无光。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪl] , [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [greɪ] :
The **night** **is** **chill** **,** **the** **cloud** **is** **gray** **:**
这 夜晚 是 寒意 , 这 云 是 灰色的 :

夜色寒冷，云层灰蒙蒙的:

- [tɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
' **Tis** **a** **month** **before** **the** **month** **of** **May** **,**
- 的 一个 月 前 这 月 的 可能 ,

距离五月还有一个月，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] ['sloʊli] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .
And **the** **Spring** **comes** **slowly** **up** **this** **way** **.**
和 这 春天 来 缓慢地 向上 这 方式 .

春天正缓缓地向我们这边袭来。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , ['krɪstəbel] ,
The **lovely** **lady** **,** **Christabel** **,**
这 迷人的 女士 , 克里斯塔贝尔 ,

美丽的女士，克里斯塔贝尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(A Day with Samuel Taylor Coleridge)

[huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʌvz] [soʊ] [wel] ,
Whom her father loves so well ,
谁 她 父亲 爱 所以 出色地 ,

她父亲非常疼爱她。

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [soʊ] [leɪt] ,
What makes her in the wood so late ,
什么 制作 她 在 这 木头 所以 晚的 ,

她为什么这么晚还在树林里?

[ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪt] ?
A furlong from the castle gate ?
一个 弗隆 从 这 城堡 门 ?

距离城堡大门还有一弗隆?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmz] [ɔːl] ['jestər'naɪt]
She had dreams all yesternight
她 有 梦境 全部 昨晚

她昨晚做了一整夜的梦

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'troʊðd] [naɪt] ;
Of her own betrothed knight ;
的 她 自己的 未婚妻 骑士 ;

她自己的未婚夫骑士;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wʊd] [wɪl] [preɪ]
And she in the midnight wood will pray
和 她 在 这 午夜 木头 将要 祈祷

她将在午夜的树林里祈祷

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæts] [fɑːr] [ə'weɪ] .
For the weal of her lover that's far away .
为了 这 福利 的 她 情人 那就是 远的 离开 .

为了远方爱人的福祉。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] [spoʊk] ,
She stole along , she nothing spoke ,
她 偷窃 沿着 , 她 没有什么 辐 ,

她悄悄地走着，一句话也没说。

[ðə; ði] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] ,
The sighs she heaved were soft and low ,
这 叹息 她 喘息 是 柔软的 和 低的 ,

她轻轻地叹了口气，声音很低沉。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz] [griːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊk] ,
And naught was green upon the oak ,
和 零 曾是 绿色的 之上 这 橡木 ,

橡树上没有一丝绿色。

[bʌt; bət] [mɔːs] [ænd; ənd] ['rɛrəst] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] :
But moss and rarest mistletoe :
但 苔藓 和 最稀有 槲寄生 :

但苔藓和最稀有的槲寄生:

[ʃiː; ʃi] [niːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hjuːdʒ][oʊk] [triː] ,

She	kneels	beneath	the	huge	oak	tree	,
她	跪着	下面	这	巨大的	橡木	树	,

她跪在那棵巨大的橡树下，

[ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] ['preɪɪθ] [ʃiː; ʃi] .

And	in	silence	prayeth	she	.
和	在	沉默	祈祷	她	.

她默默地祈祷着。

[ðə; ði]['leɪdi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

The	lady	sprang	up	suddenly	,
这	女士	弹簧	向上	突然	,

那位女士突然跳了起来，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , ['krɪstəbel] !

The	lovely	lady	,	Christabel	!
这	迷人的	女士	,	克里斯塔贝尔	!

美丽的克里斯塔贝尔女士!

[ˌaɪ ˈtiː] [moʊn] [æz; əz] [nɪr] , [æz; əz] [nɪr] [kæn; kən][biː; bi] ,

It	moaned	as	near	,	as	near	can	be	,
它	呻吟	作为	靠近	,	作为	靠近	能	是	,

它发出呻吟，声音近得几乎听不见，

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [tel] . —

But	what	it	is	,	she	cannot	tell	.	—
但	什么	它	是	,	她	不能	告诉	.	—

但她也说不清那究竟是什么。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

On	the	other	side	it	seems	to	be	,
在	这	其他	边	它	似乎	到	是	,

另一方面，情况似乎是这样的:

[ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [brɔːd] - ['brestid] , [oʊld][oʊk] [triː] .

Of	the	huge	,	broad	-	breasted	,	old	oak	tree	.
的	这	巨大的	,	广阔	-	胸部	,	老的	橡木	树	.

那棵巨大、树干宽阔的老橡树。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] ['dæmzl] [braɪt] ,

There	she	sees	a	damsel	bright	,
那里	她	看到	一个	闺女	明亮的	,

她在那里看到一位容貌靓丽的少女，

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,

Drest	in	a	silken	robe	of	white	,
睡衣	在	一个	丝	长袍	的	白色的	,

身着白色丝绸长袍，

[ðæt] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] :

That	shadowy	in	the	moonlight	shone	:
那	阴暗的	在	这	月光	闪耀	:

月光下，那阴影闪闪发光:

[ðə; ði] [nek] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [waɪt] [roʊb][wɑːn] ,

The	neck	that	made	that	white	robe	wan	,
这	脖子	那	制成	那	白色的	长袍	万	,

那抹令白袍黯然失色的脖颈，

[hɜːr; hər] ['steɪtli] [nek] , [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] ;

Her	stately	neck	,	and	arms	were	bare	;
她	庄严	脖子	,	和	武器	是	裸	;

她高贵的脖颈和裸露的双臂;

[hɜːr; hər] [bluː] - [veɪnd] [fiːt] - [wɜːr; wər] ,
Her **blue** **-** **veined** **feet** **unsandal'd** **were** **,**
她 蓝色的 - 有脉络 脚 - 是 ,

她那双青筋凸显的脚没穿凉鞋，

[ænd; ənd]['waɪldli] ['glitəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
And **wildly** **glittered** **here** **and** **there**
和 疯狂地 闪闪发光 这里 和 那里

这里那里都闪闪发光

[ðə; ði]['dʒɛmz] [in'tæŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
The **gems** **entangled** **in** **her** **hair** **.**
这 宝石 纠缠 在 她 头发 .

宝石缠绕在她的头发里。

[aɪ] [ges] , - [twʌz] ['fraɪtf(ə)l] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː]
I **guess** **,** **'** **twas** **frightful** **there** **to** **see**
我 猜测 , - 那是 可怕 那里 到 看

我想，看到那里的景象一定很可怕。

[ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ['rɪtʃli] [klæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] —
A **lady** **so** **richly** **clad** **as** **she** **—**
一个 女士 所以 丰富 覆膜 作为 她 —

一位衣着如此华丽的女士——

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] !
Beautiful **exceedingly** **!**
美丽的 非常 !

美极了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['beɪsɪs] , [ðiːz] ['sɑːləmli] - [prə'paʊndid] ['θɪərɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]
And **a** **chilly** **basis** **,** **these** **solemnly** **-** **propounded** **theories** **,** **for** **the** **gorgeous**
和 一个 寒冷 基础 , 这些 庄严地 - 提出的 理论 , 为了 这 华丽的
['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .
fabric **of** **The** **Ancient** **Mariner** **.**
织物 的 这 古老的 水手 .

这些郑重提出的理论，为《古舟子咏》这部华丽的作品奠定了冷峻的基础。

[ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ɪts][meɪn]['aʊtˌlaɪnz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
Originally **founded** **,** **as** **regards** **its** **main** **outlines** **,** **upon** **a** **dream** **which** **occurred** **to**
起初 创立 , 作为 问候 它是 主要的 概述 , 之上 一个 梦 哪个 发生 到
['kruːɪkˌʃæŋk] ,
Cruikshank **,**
克鲁克香克 ,

就其主要轮廓而言，该书最初是根据克鲁克香克做的一个梦而创立的。

— [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
— **a** **dream** **of** **a** **skeleton** **ship** **with** **figures** **in** **it** **,**
— 一个 梦 的 一个 骨骼 船 和 数据 在 它 ,

梦见一艘骷髅船，船上有人影，

— [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] [ðæt] [ˌʌnfər'getəbl] [siːn] [wer] "
— **who** **could** **have** **anticipated** **such** **results** **as** **that** **unforgettable** **scene** **where** **"**
— WHO 可以 有 预期 这样的 结果 作为 那 难忘 场景 在哪里 "
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [bɪhoʊldɪθ] [ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ə'fɑːr][ɔːf] " ? —
The **Ancient** **Mariner** **beholdeth** **a** **sign** **in** **the** **element** **afar** **off** **"** **?** **—**
这 古老的 水手 看哪 一个 符号 在 这 元素 远方 离开 " ? —

谁又能预料到会有如此令人难忘的场景，比如"老水手远远地在水中看到了一个征兆"?

[ðə; ði] ['westərn] [weɪv] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [fleɪm] ;
The **western** **wave** **was** **all** **a** **-** **flame** **;**
这 西 海浪 曾是 全部 一个 - 火焰 ;

西方的浪潮势不可挡;

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [dʌn] ;
The day was well nigh done ;
这 天 曾是 出色地 夜 完毕 ;

一天的工作已经接近尾声了;

['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [weɪv]
Almost upon the western wave
几乎 之上 这 西 海浪

几乎就在西浪之上

['restɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [braɪt] [sʌn] ;
Rested the broad bright Sun ;
休息 这 广阔 明亮的 太阳 ;

宽阔明亮的太阳休息了;

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [droʊv] ['sʌd(ə)nli]
When that strange shape drove suddenly
什么时候 那 奇怪的 形状 驾驶 突然

当那个奇怪的身影突然出现时

[bɪ'twɪkst][ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
Betwixt us and the Sun .
中间 我们 和 这 太阳 .

在我们和太阳之间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ][ba:z]
And straight the Sun was flecked with bars
和 直的 这 太阳 曾是 有斑点的 和 酒吧

太阳正上方布满了条纹状的斑驳光影。

(['hɛvənz] ['mʌðər] [send] [ju: 'es] [greɪs] !)
(Heaven's Mother send us grace !)
(天 母亲 发送 我们 优雅 !)

（天母啊，请赐予我们恩典！）

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [greɪt] [hi:; hi] [piəd]
As if through a dungeon - grate he peered
作为 如果 通过 一个 地牢 - 格特 他 窥视

他仿佛透过地牢的栅栏向外窥视。

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .
With broad and burning face .
和 广阔 和 燃烧 脸 .

脸色红肿。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

([θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [laʊd])
(thought I , and my heart beat loud)
(想法 我 , 和 我的 心 打 大声)

（我心想，心跳声很大）

[haʊ] [fæst][ʃi:; ʃi] ['nɪrz] [ænd; ənd] ['nɪrz] !
How fast she nears and nears !
如何 快速地 她 临近 和 临近 !

她越来越近了!

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hɜ:r; hər][seɪlz] [ðæt] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Are those her sails that glance in the Sun ,
是 那些 她 帆 那 瞥一眼 在 这 太阳 ,

那是她的帆吗？它在阳光下闪闪发光。

[laɪk] ['restləs] - !
Like restless gossameres !
喜欢 不安 - !

像不安分的蛛丝!

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [hɜːr; hər][rɪbz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
Are those her ribs through which the Sun
是 那些 她 肋骨 通过 哪个 这 太阳

那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。

[dɪd] [pɪr] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ?
Did peer , as through a grate ?
做过 同伴 , 作为 通过 一个 格特 ?

透过栅栏窥视?

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔːl][hɜːr; hər] [kruː] ?
And is that Woman all her crew ?
和 是 那 女士 全部 她 全体人员 ?

那位女士是她的所有船员吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] ?
Is that a Death ?
是 那 一个 死亡 ?

那是死亡吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] ?
and are there two ?
和 是 那里 二 ?

有两个吗?

[ɪz] [deθ] [ðæt] ['wʊmənz] [meit] ?
Is Death that woman's mate ?
是 死亡 那 女性的 伴侣 ?

死神是那位女士的伴侣吗?

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [red] , [hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] [friː] ,
Her lips were red , her looks were free ,
她 嘴唇 是 红色的 , 她 看起来 是 自由的 ,

她的嘴唇红润，眼神自由。

[hɜːr; hər] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] :
Her locks were yellow as gold :
她 锁 是 黄色的 作为 金子 :

她的头发金黄如金:

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['leprəsi] ,
Her skin was as white as leprosy ,
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 麻风 ,

她的皮肤白得像麻风病人一样,

[ðə; ði] ['naɪtmer] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
The Nightmare Life - in - Death was she ,
这 恶梦 生活 - 在 - 死亡 曾是 她 ,

她就是那噩梦般的生死结合体。

[huː] [θɪks] ['mænz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
Who thicks man's blood with cold .
WHO 厚 男人的 血 和 寒冷的 .

谁使人的血液因寒冷而凝固?

[ðə; ði]['neɪkɪd] [hʌlk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [keɪm] ,
The naked hulk alongside came ,
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,

旁边站着一个赤身裸体的壮汉,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [daɪs] ;
And **the** **twain** **were** **casting** **dice** **;**
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 ;

两人正在掷骰子;

- [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] !
' **The** **game** **is** **done** **!**
- 这 游戏 是 完毕 !

游戏结束了!

[aɪv] [wʌn] !
I've **won** **!**
我已经 韩元 !

我赢了!

[aɪv] [wʌn] ! -
I've **won** **!** **'**
我已经 韩元 ! -

我赢了!

[kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['hwislz] [θraɪs] .
Quoth **she** **,** **and** **whistles** **thrice** **.**
引用 她 , 和 哨声 三次 .

她说道，然后吹了三声口哨。

[ðə; ði] ['sʌnz] [rɪm][dɪps] ; [ðə; ði][stɑːrz] [rʌʃ] [aʊt] :
The **Sun's** **rim** **dips** **;** **the** **stars** **rush** **out** **:**
这 太阳的 轮缘 蘸酱 ; 这 明星 匆忙 出去 :

太阳边缘下沉；群星涌现:

[æt; ət][wʌn] [straɪd] [kʌmz] [ðə; ði][dɑːrk] ;
At **one** **stride** **comes** **the** **dark** **;**
在 一 步幅 来 这 黑暗的 ;

黑暗骤然降临;

[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [hɜːrd] ['wɪspər] , [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,
With **far** **-** **heard** **whisper** **,** **o'er** **the** **sea** **,**
和 远的 - 听到 耳语 , 超过 这 海 ,

远处传来低语，越过大海,

[ɔːf] [ʃɑːt] [ðə; ði]['spektər] - [bɑːrk] .
Off **shot** **the** **spectre** **-** **bark** **.**
离开 射击 这 幽灵 - 吠 .

偏离了幽灵般的树皮。

[wiː; wi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [ʌp] !
We **listened** **,** **and** **looked** **sideways** **up** **!**
我们 听着 , 和 看起来 侧身 向上 !

我们侧耳倾听，然后抬头望去!

[fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][kʌp] ,
Fear **at** **my** **heart** **,** **as** **at** **a** **cup** **,**
害怕 在 我的 心 , 作为 在 一个 杯子 ,

恐惧涌上心头，如同捧着一杯水。

[maɪ][laɪf] - [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][sɪp] !
My **life** **-** **blood** **seemed** **to** **sip** **!**
我的 生活 - 血 似乎 到 啜饮 !

我的生命之血仿佛在一点点流逝!

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][dɪm] , [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,
The **stars** **were** **dim** **,** **and** **thick** **the** **night** **,**
这 明星 是 暗淡 , 和 厚的 这 夜晚 ,

星光黯淡，夜色浓重。

[ðə; ði] - [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] [gliːmd] [waɪt] ;
The steersman's face by his lamp gleamed white ;
这 - 脸 经过 他的 灯 闪闪发光 白色的 ;

舵手的脸在灯光下闪着白光;

[frʌm; frəm][ðə; ði][seɪlz][ðə; ði] [duː] [dɪd][drɪp] —
From the sails the dew did drip —
从 这 帆 这 露 做过 滴 —

露水从帆面上滴落——

[tɪl] [kloʊm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [bɑːr]
Till clomb above the eastern bar
直到 克朗布 多于 这 东 酒吧

直到攀爬到东侧的障碍物上方

[ðə; ði] - [muːn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] [stɑːr]
The hornéd Moon , with one bright star
这 - 月亮 , 和 一 明亮的 星星

带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈneðər] [tɪp] .
Within the nether tip .
之内 这 下 提示 .

在下界尖端。

[ɔːr] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈwɜrdzˌwɜrθs] [ˈsʌbsɪkwənt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
Or who could have supposed that Wordsworth's subsequent suggestion
或者 WHO 可以 有 据称 那 华兹华斯的 随后的 建议
[fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,
for the plot of the poem ,
为了 这 阴谋 的 这 诗 ,

谁又能想到，华兹华斯后来对这首诗的情节提出了这样的建议呢?

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði]['mærɪnər][æz; əz] ['hævɪŋ] [kɪld] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] [ɑːn] ['entərɪŋ]
" Suppose you represent the Mariner as having killed an Albatross on entering
" 认为 你 代表 这 水手 作为 拥有 被杀 一个 信天翁 在 进入
[ðə; ði] [saʊθ] [siː] ,
the South Sea ,
这 南 海 ,

“假设你把水手描述成在进入南海时杀死了一只信天翁，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tjuːtiləri]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] [teɪk] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [əˈvendʒ]
and that the tutelary spirits of these regions take upon themselves to avenge
和 那 这 保护 烈酒 的 这些 地区 拿 之上 他们自己 到 报仇
[ðə; ði] [kraɪm] ,
the crime ,
这 犯罪 ,

这些地区的守护神会挺身而出，为这起罪行复仇。

" [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈveləp] ['ɪntuː] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" should develop into that magnificent defence of the animal right to live ,
" 应该 发展 进入 那 壮丽 防御 的 这 动物 正确的 到 居住 ,

“应该发展成为捍卫动物生存权的伟大事业，

[wɪtʃ] , [ɪn] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [əˈpɪnjən] , [əbˈtruːdɪd] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['sentɪmənt] [tuː] ['oʊpənli][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]
which , in Coleridge's opinion , obtruded a moral sentiment too openly in a work of
哪个 , 在 柯勒律治的 观点 , 突兀 一个 道德 情绪 也 公然 在 一个 工作 的
[sʌtʃ] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
such pure imagination ?
这样的 纯的 想像力 ?

在柯勒律治看来，这在一部纯粹的想象作品中过于直白地掺杂了道德情感?

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ,

The	curse	of	remorse	,	throughout	the	whole	story	,
这	诅咒	的	悔恨	,	自始至终	这	所有的	故事	,

整个故事中都萦绕着悔恨的诅咒。

[hæŋz] [æz; əz] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːmənz] [soʊl][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

hangs	as	heavy	on	the	seaman's	soul	as	does	the	dead	weight	of	the
悬挂	作为	重的	在	这	海员的	灵魂	作为	做	这	死的	重量	的	这

[ˈælbətrɑːs] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :

Albatross	around	his	neck	:
信天翁	大约	他的	脖子	:

就像信天翁的尸体沉重地挂在水手的脖子上一样，这沉重的负担压在他的心头:

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmɪstɪkl] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [blesiz] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈhæpi] [ˈlɪvɪŋ]

until	that	mystical	moment	when	he	blesses	the	beauty	of	the	"	happy	living
直到	那	神秘	片刻	什么时候	他	祝福	这	美丽	的	这	"	快乐的	活的

[θɪŋz] " [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

things	"	in	the	water	,
事物	"	在	这	水	,

直到那神秘的时刻，他祝福水中"快乐的生灵"的美丽。

" [ˈgɑːdz] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːm] ,

"	God's	creatures	of	the	great	calm	,
"	神的	生物	的	这	伟大的	冷静的	,

"上帝在大平静中创造的生灵，

" [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [muːn] [went] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,

"	The	moving	Moon	went	up	the	sky	,
"	这	移动	月亮	去	向上	这	天空	,

"月亮缓缓升起，进入了天空。"

[ænd; ənd][noʊ] [wer] [dɪd][əˈbaɪd] :

And	no	where	did	abide	:
和	不	在哪里	做过	遵守	:

而无处可栖:

[ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ʌp] ,

Softly	she	was	going	up	,
轻轻	她	曾是	去	向上	,

她轻轻地向上走去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] [bɪˈsaɪd] .

And	a	star	or	two	beside	.
和	一个	星星	或者	二	旁	.

旁边还有一两颗星星。

[hɜːr; hər] [biːmz] [bɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [meɪn] ,

Her	beams	bemocked	the	sultry	main	,
她	光束	嘲笑	这	闷热	主要的	,

她的光束嘲弄着闷热的主干道，

[laɪk] [ˈeɪprəl] [ˈhɔːr] - [frɔːst] [spred] ;

Like	April	hoar	-	frost	spread	;
喜欢	四月	白霜	-	霜	传播	;

如同四月的霜冻蔓延;

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [hjuːdʒ] [ˈʃædoʊ] [leɪ] ,

But	where	the	ship's	huge	shadow	lay	,
但	在哪里	这	船的	巨大的	阴影	躺	,

但船的巨大阴影笼罩着的地方，

[ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['wɔːtər] [bɜːrnt] ['ɔːlweɪ]
The charmed water burnt alway
这 迷住了 水 烧焦的 总是

被施了魔法的水总是燃烧。

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [red] .
A still and awful red .
一个 仍然 和 可怕 红色的 .

一片死寂而可怕的红色。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Beyond the shadow of the ship ,
超过 这 阴影 的 这 船 ,

在船的阴影之外，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [sneɪks] :
I watched the water - snakes :
我 观看 这 水 - 蛇 :

我观察了水蛇：

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [træks] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ,
They moved in tracks of shining white ,
他们 已搬 在 轨道 的 灼灼 白色的 ,

它们沿着闪亮的白色轨迹移动，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riəd] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] [laɪt]
And when they reared , the elfish light
和 什么时候 他们 饲养 , 这 精灵鱼 光

当它们长大后，精灵之光

[fel] [ɔːf] [ɪn] ['hɔːri] [fleɪks] .
Fell off in hoary flakes .
费尔 离开 在 苍老 薄片 .

化作灰白的薄片脱落了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
Within the shadow of the ship
之内 这 阴影 的 这 船

在船的阴影下

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ə'taɪər] :
I watched their rich attire :
我 观看 他们的 富有的 服装 :

我观察了他们华丽的服饰：

[bluː] , ['glɑːsi] [griːn] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [blæk] ,
Blue , glossy green , and velvet black ,
蓝色的 , 光滑 绿色的 , 和 天鹅绒 黑色的 ,

蓝色、亮绿色和丝绒黑色，

[ðeɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd] [swæm] ; [ænd; ənd] ['evri] [træk]
They coiled and swam ; and every track
他们 卷曲 和 游泳 ; 和 每一个 追踪

它们盘绕游动；每一条足迹

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['faɪər] .
Was a flash of golden fire .
曾是 一个 闪光 的 金的 火 .

一道金色的火焰闪过。

[oʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
O happy living things !
哦 快乐的 活的 事物 !

啊，快乐的生灵们！

[noʊ] [tʌŋ]
no **tongue**
不 舌头

没有舌头

[ðer; ðər] ['bju:ti] [maɪt] [dɪ'kler] :
Their **beauty** **might** **declare** **:**
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许会诉说:

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,
A **spring** **of** **love** **gushed** **from** **my** **heart** **,**
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] :
And **I** **blessed** **them** **unaware** **:**
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们:

[ʃʊr] [maɪ][kaɪnd][seɪnt] [tʊk] ['pɪti][ɑ:n][ˌem 'i:] ,
Sure **my** **kind** **saint** **took** **pity** **on** **me** **,**
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] .
And **I** **blessed** **them** **unaware** **.**
和 我 蒙福 他们 不知情 .

我无意中祝福了他们。

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] ;
The **self** **-** **same** **moment** **I** **could** **pray** **;**
这 自己 - 相同的 片刻 我 可以 祈祷 ;

就在同一时刻,我也可以祈祷了;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [nek] [soʊ] [fri:]
And **from** **my** **neck** **so** **free**
和 从 我的 脖子 所以 自由的

我的脖子如此自由

[ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] [fel] [ɔ:f] , [ænd; ənd][sæŋk]
The **Albatross** **fell** **off** **,** **and** **sank**
这 信天翁 跌倒 离开 , 和 沉没

信天翁号坠落,沉没了。

[laɪk] [li:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
Like **lead** **into** **the** **sea** **.**
喜欢 带领 进入 这 海 .

如同铅块沉入大海。

[ðə; ði] ['mærɪnər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['kʌmfərt] [ɪn] [prer] .
THE **MARINER** **RECEIVES** **COMFORT** **IN** **PRAYER** **.**
这 水手 接收 舒适 在 祷告 .

水手在祈祷中获得安慰。

" [ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] :
" **The** **self** **-** **same** **moment** **I** **could** **pray** **:**
" 这 自己 - 相同的 片刻 我 可以 祈祷 :

就在同一时刻,我可以祈祷:

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [nek] [soʊ] [fri:]
And **from** **my** **neck** **so** **free**
和 从 我的 脖子 所以 自由的

我的脖子如此自由

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd][sæŋk]
The Albatross fell off , and sank
这 信天翁 跌倒 离开 , 和 沉没

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Like lead into the sea .
喜欢 带领 进入 这 海 .

如同铅块沉入大海。

" ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər]) . . . .
" (The Ancient Mariner) . . . .
" (这 古老的 水手) . . . .

《古舟子咏》.....

[saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [θriː] [frendz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][meɪ] - [swiːt] ['hɪlsaɪd] , — ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]
Side by side the three friends wandered over the May - sweet hillsides , — dipping into
边 经过 边 这 三 朋友们 漫步 超过 这 可能 - 甜的 山坡 , — 浸渍 进入
['wʊdɪd] ['koʊmz] ,
wooded combes ,
树木繁茂的 梳子 ,

三个朋友并肩漫步在五月盛开的山坡上，不时深入到树木繁茂的山谷中。

['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] [striːmz] , — ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['heðəri] [sloʊps] ,
musical with the sound of streams , — climbing the heathery slopes ,
音乐 和 这 声音 的 溪流 , — 攀登 这 石楠 连续下坡 ,

伴着溪流声的音乐，——攀登长满石楠花的斜坡，

['restɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['glɔːriəs] [krest][tuː; tə][drɪŋk][ɪn][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ]
resting here and there upon some glorious crest to drink in all the joy
休息 这里 和 那里 之上 一些 辉煌 波峰 到 喝 在 全部 这 喜悦
[ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] ,
and colour of the landscape ,
和 颜色 的 这 景观 ,

不时在壮丽的山脊上歇脚，尽情欣赏周围美景和缤纷色彩。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ɪn] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [haʊ] —
and to reflect , in Coleridge's own words , how —
和 到 反映 , 在 柯勒律治的 自己的 字 , 如何 —

用柯勒律治自己的话说，要反思的是——

['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] ; [lʌv] [ɪz] ['flaʊər] - [laɪk] ;
Flowers are lovely ; Love is flower - like ;
花朵 是 迷人的 ; 爱 是 花 - 喜欢 ;

花儿很美；爱情就像花一样；

['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeltɚɪŋ] [triː] .
Friendship is a sheltering tree .
友谊 是 一个 庇护所 树 .

友谊就像一棵庇护的大树。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] , — [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pæʃənət] ['lʌvəz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , — [iːtʃ]
Each of them young , — each of them passionate lovers of Nature , — each
每个 的 他们 年轻的 , — 每个 的 他们 热情的 恋人 的 自然 , — 每个
['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊps] ,
brimming with hopes ,
充满 和 希望 ,

他们都很年轻，——他们都热爱大自然，——他们都充满希望，

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [kə'mændɪŋ] ['ɪntəlekt] , — [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [θri:] - [foʊld] [kɔ:rd] ,

and	equipped	with	commanding	intellect	,	—	they	formed	the	three	-	fold	chord	,
和	配备	和	指挥	智力	,	—	他们	形成	这	三	-	折叠	弦	,

[wɪð; wɪθ][ɪts]['tɑ:nɪk] ,

with	its	tonic	,
和	它是	补品	,

他们拥有卓越的智慧，——他们构成了三重和弦，其主音为：

['dɑ:mɪnənt][ænd; ənd] ['midɪənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][bɔ:rn][ɔ:l]['mju:zɪk] . . . .

dominant	and	mediant	,	of	which	is	born	all	music	.	.	.	.
主导的	和	中位数	,	的	哪个	是	出生	全部	音乐	.	.	.	.

主音和中音，一切音乐皆由此而生.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['kəulridʒ] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dzwɜ:θs]

It	was	nearly	eight	o'clock	when	Coleridge	parted	from	the	Wordsworths
它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	柯尔律治	分手了	从	这	华兹华斯

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - .

at	the	gate	of	Alfoxden	.
在	这	门	的	-	.

柯勒律治在阿尔福克斯登的大门前与华兹华斯一家告别时，已近八点钟了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpɪli] ['taɪərd]['æftər][sʌm; səm][naɪn]['aʊərz] - ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'ri:n] [dʒɔɪ]

They	were	happily	tired	after	some	nine	hours	'	rambling	,	and	a	serene	joy
他们	是	快乐地	疲劳的	后	一些	九	小时	-	漫无边际	,	和	一个	安详	喜悦

[lɪt] [ʌp][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

lit	up	their	faces	,
点燃	向上	他们的	面孔	,

经过大约九个小时的漫步，他们虽然疲惫，却也感到无比幸福，脸上洋溢着宁静的喜悦。

[æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] ,

as	of	those	who	have	passed	through	some	enchanting	experience	,
作为	的	那些	WHO	有	通过了	通过	一些	妖娆	经验	,

至于那些经历过一些奇妙体验的人，

— [hu:] [hæv; həv] [tʌtʃt] [æt; ət][sʌm; səm][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .

—	who	have	touched	at	some	oasis	of	sheer	delight	.
—	WHO	有	感动	在	一些	绿洲	的	透明	喜	.

——他们曾触及过一片纯粹快乐的绿洲。

['kəulridʒ] [traɪd][tu:; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɪntu:][wɜ:rdz] , [æz; əz][hi:; hi][stroʊd] ['hoʊmwərd]

Coleridge	tried	to	frame	his	thoughts	into	words	,	as	he	strode	homeward
柯尔律治	尝试	到	框架	他的	想法	进入	字	,	作为	他	大步走	回家

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lu:s] ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] ,

with	his	loose	shambling	gait	,
和	他的	松动的	蹒跚	步态	,

柯勒律治一边蹒跚着往家走，一边试图将自己的想法用语言表达出来。

[kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər][hɪz; ɪz]

continually	shifting	from	one	side	of	the	path	to	the	other	after	his
持续	转变	从	一	边	的	这	小路	到	这	其他	后	他的

[noʊ'tɔ:riəs] " ['kɔ:rkskru:] " ['hæbɪt] .

notorious	"	corkscrew	"	habit	.
臭名昭著	"	开瓶器	"	习惯	.

他因臭名昭著的"螺旋式"行走习惯而不断地在小路的两侧来回移动。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , ['pɔɪnjəntli] [swi:t] , ['ekəud] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	notes	of	the	nightingale	,	poignantly	sweet	,	echoed	to	him	out	of	the
这	笔记	的	这	夜莺	,	令人心酸地	甜的	,	回声	到	他	出去	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

夜莺婉转甜美的歌声从树林中传来，回荡在他耳边。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['liŋgə] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [θɔːt]

—	and	he	would	gladly	have	lingered	to	listen	;	but	,	instead	,	he	thought
—	和	他	会	乐意	有	徘徊不去	到	听	;	但	,	反而	,	他	想法

他本乐意留下来听听；但是，他却想——

[ˌfer'wel] , [oʊ]['wɔːrblər] !

Farewell	,	O	Warbler	!
告别	,	哦	莺	!

再见了，鸣禽!

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [iːv] ,

till	to	-	morrow	eve	,
直到	到	-	明天	前夕	,

直到明天晚上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] !

And	you	,	my	friends	!
和	你	,	我的	朋友们	!

还有你们，我的朋友们!

[ˌfer'wel] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌfer'wel] !

farewell	,	a	short	farewell	!
告别	,	一个	短的	告别	!

再见，短暂的告别!

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plezntli] ,

We	have	been	loitering	long	and	pleasantly	,
我们	有	到过	游荡	长的	和	愉快	,

我们愉快地在此逗留了很久。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['hoʊmz] . — [ðæt] [streɪn] [ə'gen] !

And	now	for	our	dear	homes	.	—	That	strain	again	!
和	现在	为了	我们的	亲爱的	房屋	.	—	那	拉紧	再次	!

现在轮到我们亲爱的家了——又是那股劲儿!

[fʊl] [feɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː] !

Full	fain	it	would	delay	me	!
满的	欣然	它	会	延迟	我	!

完全有可能耽误我!

[maɪ] [dɪr] [beɪb] ,

My	dear	babe	,
我的	亲爱的	宝贝	,

我亲爱的宝贝，

[huː] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ][ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊnd] ,

Who	,	capable	of	no	articulate	sound	,
WHO	,	有能力的	的	不	能言善辩	声音	,

谁，无法发出任何清晰的声音，

[mɑːrz][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪmɪteɪtɪv] [lɪsp] ,

Mars	all	things	with	his	imitative	lisp	,
火星	全部	事物	和	他的	模仿	口齿不清	,

火星用他那模仿口齿不清的口齿说话，把一切都说得清清楚楚。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

How	he	would	place	his	hand	beside	his	ear	,
如何	他	会	地方	他的	手	旁	他的	耳朵	,

他会把手放在耳朵旁边，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] , [ðə; ði][smɔ:l] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌp] ,

His	little	hand	,	the	small	forefinger	up	,
他的	小的	手	,	这	小的	食指	向上	,

他的小手，小小的食指翘了起来，

[ænd; ənd][bɪd][ˌju: 'es]['lɪs(ə)n] !

And	bid	us	listen	!
和	出价	我们	听	!

请让我们倾听!

[ænd; ənd][aɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][waɪz]

And	I	deem	it	wise
和	我	认为	它	明智的

我认为这是明智的

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['neɪtʃɚz] [pleɪ] - [meit] .

To	make	him	Nature's	play	-	mate	.
到	制作	他	自然的	玩	-	伴侣	.

让他成为大自然的玩伴。

[hi:; hi] [noʊz] [wel]

He	knows	well
他	知道	出色地

他很清楚

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] ; [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hi:; hi][ə'woʊk]

The	evening	star	;	and	once	,	when	he	awoke
这	晚上	星星	;	和	一次	,	什么时候	他	醒来

晨星；还有一次，当他醒来的时候

[ɪn][moʊst] [dɪ'stresfəl] [mu:d] ([sʌm; səm]['ɪnwərd] [peɪn]

In	most	distressful	mood	(	some	inward	pain
在	最多	令人痛苦的	情绪	(	一些	向内	疼痛

情绪极度低落（内心有些痛苦）

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [æn; ən] ['ɪnfənts] [dri:m])

Had	made	up	that	strange	thing	,	an	infant's	dream	)
有	制成	向上	那	奇怪的	事物	,	一个	婴儿的	梦	)

（编造了那个奇怪的东西，一个婴儿的梦）

[aɪ] ['hɜ:rid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:rtʃərd] - [plɑ:t] ,

I	hurried	with	him	to	our	orchard	-	plot	,
我	慌忙	和	他	到	我们的	果园	-	阴谋	,

我和他匆匆赶到我们的果园，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] , [hʌʃt] [æt; ət][wʌns] ,

And	he	beheld	the	Moon	,	and	,	hushed	at	once	,
和	他	观看	这	月亮	,	和	,	静静地	在	一次	,

他望着月亮，立刻安静下来。

[sə'spendz] [hɪz; ɪz]['sɒbz] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] [moʊst]['saɪləntli] ,

Suspends	his	sobs	,	and	laughs	most	silently	,
暂停	他的	啜泣	,	和	笑声	最多	默默	,

他止住了抽泣，发出了一声无声的笑声。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fer] [aɪz] , [ðæt] [swæm][wɪð; wɪθ] [ən] - [drɑ:pt] [terz] ,

While	his	fair	eyes	,	that	swam	with	un	-	dropped	tears	,
尽管	他的	公平的	眼睛	,	那	游泳	和	联合国	-	掉落	眼泪	,

他那双清澈的眼睛里噙满了未落的泪水，

[dɪd] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['mu:nbi:m] !

Did	glitter	in	the	yellow	moonbeam	!
做过	闪光	在	这	黄色的	月光	!

在金色的月光下闪闪发光!

[wel] ！ —
Well ! —
出色地！ —

出色地！ -

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [teɪl] .
It is a father's tale .
它 是 一个 父亲的 故事 .

这是一个父亲的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['hev(ə)n]
But if that Heaven
但 如果 那 天堂

但如果那天堂

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp]
Should give me life , his childhood shall grow up
应该 给 我 生活 , 他的 童年 将 生长 向上

应该给我生命，他的童年将会成长

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɔŋz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt]
Familiar with these songs , that with the night
熟悉的 和 这些 歌曲 , 那 和 这 夜晚

熟悉这些歌曲，伴随着夜晚

[hiː; hi] [meɪ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][dʒɔɪ] !
He may associate joy !
他 可能 联系 喜悦 !

他可能与快乐有关!

[wʌns] [mɔːr] [ˌfer'wel] ,
Once more farewell ,
一次 更多的 告别 ,

再次告别，

[swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl] !
Sweet Nightingale !
甜的 夜莺 !

甜美的夜莺!

[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [frendz] !
Once more , my friends !
一次 更多的 , 我的 朋友们 !

朋友们，再一次!

[ˌfer'wel] .
farewell .
告别 .

告别。

['serə] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [er] .
Sara met him in the road with a despondent air .
萨拉 遇见 他 在 这 路 和 一个 沮丧的 空气 .

萨拉在路上遇到了他，神情沮丧。

" [lɔɪd] [hæz; həz] [gɔːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Lloyd has gone , " said she .
" 劳埃德 有 已消失 , " 说 她 .

"劳埃德走了，"她说。

" [gɔːn] !
" Gone !
" 已消失 !

"走了！"

[wʌt] , ['æktʃuəli] [gɔːn] !
what , actually gone !
什么 , 实际上 已消失 !

什么？真的不见了！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [juː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kəulridʒ] , [hɔrərstrək] .
Do you mean to say he has left us ? " exclaimed Coleridge , horrorstruck .
做 你 意思是 到 说 他 有 左边 我们 ? " 惊呼 柯尔律治 , 惊恐万分 .

"你是说他已经离开我们了？"柯勒律治惊恐地喊道。

" [hiː; hi] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" He packed up his things and took leave of me , " she replied ;
" 他 包装 向上 他的 事物 和 采取 离开 的 我 , " 她 回复 ;

"他收拾好东西，向我告别了，"她回答说；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . "
" it seems he hired a conveyance from Bristol to fetch him home . "
" 它 似乎 他 雇用 一个 输送 从 布里斯托尔 到 拿来 他 家 . "

"看来他从布里斯托尔雇了一辆马车来接他回家。"

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [dʒɔɪ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
" Good Heavens ! " cried her husband : and all the tranquil joy died out of
" 好的 天 ! " 哭 她 丈夫 : 和 全部 这 宁静 喜悦 死亡 出去 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

"天哪！"她丈夫喊道，脸上平静的喜悦瞬间消失殆尽；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪrinəs] , ['flæbinəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [rɪ'meɪnd] .
nothing but weariness , flabbiness and dejection remained .
没有什么 但 疲劳 , 松弛 和 沮丧 剩余 .

除了疲惫、疲倦和沮丧，什么也没剩下。

" [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] ? "
" Did he give no reason ? "
" 做过 他 给 不 原因 ? "

他难道没有给出任何理由吗?

" [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːdzwɜːθs] , " [rɪ'plaɪd] ['serə] .
" O , he said things about the Wordsworths , " replied Sara .
" 哦 , 他 说 事物 关于 这 华兹华斯 , " 回复 萨拉 .

"哦，他说了些关于华兹华斯夫妇的事，"萨拉回答道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪmfəli] .
" He thinks you have neglected him shamefully .
" 他 思考 你 有 被忽视的 他 可耻地 .

"他认为你对他太冷漠了，真是可耻。"

[soʊ] [duː] [aɪ] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
" And she shut her mouth with a snap .
" 和 她 关闭 她 嘴 和 一个 折断 .

她啪的一声闭上了嘴。

['kəulridʒ] , [ðoʊ] [soʊ] [prə'lɪfɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ænd; ənd] [soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,
Coleridge , though so prolific a conversationalist , and so prone to speech ,
柯尔律治 , 尽管 所以 多产的 一个 健谈者 , 和 所以 易于 到 演讲 ,

柯勒律治虽然是一位多产的健谈者，而且非常健谈，

[nuː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

knew	when	there	was	a	time	to	be	silent	.
知道	什么时候	那里	曾是	一个	时间	到	是	沉默的	.

他懂得何时应该保持沉默。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [noʊ] [dɪ'fens] [ɔːr][ɪk'skjuːs] .

He	attempted	no	defence	or	excuse	.
他	尝试过	不	防御	或者	原谅	.

他没有试图辩解或找借口。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [went] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [dɪs'teɪstfəli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['sʌpər]

He	simply	went	indoors	,	and	sitting	distastefully	to	an	unprepossessing	supper
他	简单地	去	室内	,	和	坐着	令人厌恶地	到	一个	不讨人喜欢	晚餐

,

,

,

他径直走进屋里，不情愿地坐下来享用了一顿乏味的晚餐。

[let]['serə] [seɪ] [hɜːr; hər] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lɔɪd] :

let	Sara	say	her	say	upon	the	subject	of	Lloyd	:
让	萨拉	说	她	说	之上	这	主题	的	劳埃德	:

让萨拉谈谈她对劳埃德的看法：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

it	was	an	extensive	and	a	justifiable	recrimination	.
它	曾是	一个	广泛的	和	一个	合理的	相互指责	.

这是一次全面而合理的相互指责。

[ðen] — [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æb'stræktɪd][ænd; ənd] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [steɪt] , — [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə]

Then	—	still	in	the	same	abstracted	and	monosyllabic	state	,	—	he	helped	to
然后	—	仍然	在	这	相同的	摘要	和	单音	状态	,	—	他	帮助	到

[wɑːʃ] [ʌp] ,

wash	up	,
洗	向上	,

然后——仍然保持着那种心不在焉、单音节说话的状态——他帮忙洗碗了。

[ə'tendid] — ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] — [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [faʊlz] , [ænd; ənd][sæt]

attended	—	better	late	than	never	—	to	the	pigs	and	fowls	,	and	sat
参加	—	更好的	晚的	比	绝不	—	到	这	猪	和	家禽	,	和	卫星

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

迟了总比没喂好，照料了猪和家禽，然后坐在火堆前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['beɪbi] - [kloʊðz] [pɪnd] [tuː; tə][wɔːrm][ə'pɑːn]

with	a	note	-	book	in	his	hands	and	baby	-	clothes	pinned	to	warm	upon
和	一个	笔记	-	书	在	他的	双手	和	婴儿	-	衣服	已置顶	到	温暖的	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

他手里拿着笔记本，膝盖上别着几件婴儿衣服保暖。

[waɪl] ['serə] [pʊt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][bed] .

while	Sara	put	the	child	to	bed	.
尽管	萨拉	放	这	孩子	到	床	.

萨拉把孩子哄睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ker] [ðoʊz] [ə'pærəntli] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɪ'fekts]

He	was	working	out	with	patient	care	those	apparently	unpremeditated	effects
他	曾是	在职的	出去	和	病人	关心	那些	显然	无预谋的	效果

[wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['meləɖi] [ʌv; əv] ['krɪstəbel] .

which	go	to	make	up	the	haunting	melody	of	Christabel	.
哪个	去	到	制作	向上	这	令人难忘	旋律	的	克里斯塔贝尔	.

他通过病人护理来研究那些看似无意的、却构成了克里斯特贝尔那令人难忘的旋律的效果。

[fɔːr; fər] , ['skɪlfl] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɪtrɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	,	skilful	and	accomplished	metrist	as	he	was	,
为了	,	熟练	和	完成	计量员	作为	他	曾是	,

尽管他是一位技艺精湛、成就卓著的节拍学家，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] " [rɪ'piːtɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

it	was	only	by	dint	of	"	repeated	experiments
它	曾是	仅有的	经过	凹痕	的	"	重复	实验

[ænd; ənd] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] ['efərt] " [ðæt] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ðoʊz] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrt]

and	intense	mental	effort	"	that	he	achieved	those	results	in	which	his	art
和	激烈的	精神的	努力	"	那	他	已达成	那些	结果	在	哪个	他的	艺术

[ə'pɪrz] [moʊst] ['ɑːrtləs] .

appears	most	artless	.
出现	最多	不矫揉造作	.

他只有通过"反复试验和大量的脑力劳动"才取得了那些成果，在这些成果中，他的艺术看起来最不矫揉造作。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][fɪt] [steɪt] , ['oʊvər] - ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'strest] [æz; əz][hiː; hi][felt] ,

However	,	he	was	in	no	fit	state	,	over	-	tired	and	distressed	as	he	felt	,
然而	,	他	曾是	在	不	合身	状态	,	超过	-	疲劳的	和	苦恼	作为	他	毛毡	,

然而，他当时身体状况很差，感到过度疲劳和痛苦。

[fɔːr; fər] [lə'bɔːriəs] ['efərts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :

for	laborious	efforts	of	this	kind	:
为了	费力的	努力	的	这	种类	:

对于此类艰苦努力：

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['neɪtʃər] [tʊk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

and	presently	Nature	took	vengeance	upon	him	in	the	form	of	intolerable
和	目前	自然	采取	复仇	之上	他	在	这	形式	的	无法容忍

['tuːθeɪk] .

toothache	.
牙疼	.

不久之后，大自然就以难以忍受的牙痛来报复他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] ,

A	little	while	he	bore	it	:	then	,
一个	小的	尽管	他	钻孔	它	:	然后	,

他忍耐了一会儿，然后，

['muːvɪŋ] [tɪp] - [toʊ] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [wer] ['serə][wʌz; wəz]

moving	tip	-	toe	lest	he	should	be	heard	in	the	upper	room	where	Sara	was
移动	提示	-	脚趾	免得	他	应该	是	听到	在	这	上	房间	在哪里	萨拉	曾是

['suːðɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [sliːp] ,

soothing	the	little	one	to	sleep	,
舒缓	这	小的	一	到	睡觉	,

他踮着脚尖挪动，生怕被楼上房间里萨拉听到，萨拉正在那里哄孩子睡觉。

[hiː; hi][stoʊl][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .

he	stole	to	a	corner	cupboard	and	took	out	a	bottle	of	laudanum	.
他	偷窃	到	一个	角落	橱柜	和	采取	出去	一个	瓶子	的	鸦片酊	.

他偷偷溜到角落的橱柜旁，拿出一瓶鸦片酊。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːls] [frend] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈkʌmfərtər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ænd; ənd]

In	this	false	friend	and	insidious	comforter	he	had	already	found	relief	and
在	这	错误的	朋友	和	阴险	棉被	他	有	已经	成立	宽慰	和

[rɪˈpoʊz] [frʌm; frəm][ˈment(ə)l] ,

repose	from	mental	,
休息	从	精神的	,

在这个虚假的朋友和阴险的安慰者身上，他已经找到了精神上的解脱和安宁。

[æz; əz][frʌm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtrʌblz] , — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs]

as	from	physical	troubles	,	—	more	and	more	frequently	he	had	recourse
作为	从	身体的	麻烦	,	—	更多的	和	更多的	频繁地	他	有	追索权

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

由于身体上的疾病，他越来越频繁地求助于此。

[hiː; hi] [nuː] [ɪts][ˈfeɪt(ə)l] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˌʌndərˈmaɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪˈbɪlɪteɪt] [ðə; ði]

He	knew	its	fatal	tendency	to	undermine	the	will	and	debilitate	the
他	知道	它是	致命的	趋势	到	破坏	这	将要	和	削弱	这

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

他深知这种做法具有瓦解意志、削弱宪法的致命倾向。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][hɪmˈself][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ]

yet	he	could	not	deny	himself	an	artificial	peace	which	he	described	as	"	a
然而	他	可以	不是	否定	他自己	一个	人造的	和平	哪个	他	描述	作为	"	一个

[spɑːt][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] ,

spot	of	enchantment	,
点	的	魅力	,

但他无法拒绝那种人为营造的平静，他将其描述为“一处迷人的地方”。

[ə; eɪ] [griːn] [spɑːt][ʌv; əv] [ˈfauntinz] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][sænd]

a	green	spot	of	fountains	and	trees	in	the	very	heart	of	a	waste	of	sand
一个	绿色的	点	的	喷泉	和	树木	在	这	非常	心	的	一个	浪费	的	沙

.

:
.

在一片荒芜的沙地中心，有一片绿意盎然的喷泉和树木。

" [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [vjuː] [θɪŋz] [kuˈlɜr] [diː][roʊz] .

"	And	immediately	he	began	to	view	things	couleur	de	rose	.
"	和	立即地	他	开始	到	看法	事物	颜色	德	玫瑰	.

“他立刻开始用玫瑰色的眼光看待事物。”

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] [ʌv; əv]['serə] [bɪˈkeɪm] [træns'mɔgrəˌfaɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

The	sharp	tongue	and	angry	face	of	Sara	became	transmogrified	into	the	gentle
这	锋利的	舌头	和	生气的	脸	的	萨拉	成为	变形	进入	这	温和的

['sembləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænəgræm] ,

semblance	of	her	anagram	,
外表	的	她	字谜	,

萨拉原本尖刻的言辞和愤怒的表情，变成了她名字的字母重组词所代表的温柔形象。

[ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri]['æsərə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , —

the	imaginary	Asra	of	his	poems	,	—
这	假想	阿斯拉	的	他的	诗歌	,	—

他诗歌中虚构的阿斯拉——

[tuː; tə][biː; bi] [bɪˈlʌvɪd] [ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] ,

To	be	beloved	is	all	I	need	,
到	是	心爱	是	全部	我	需要	,

被人爱着就足够了。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [lʌv] [aɪ] [lʌv] [ɪn'diːd] .

And	whom	I	love	I	love	indeed	.
和	谁	我	爱	我	爱	的确	.

我爱的人，我会真心实意地爱他。

[oʊ]['evər] — ['evər][biː; bi] [ðaʊ] [blest] !

O	ever	—	ever	be	thou	blest	!
哦	曾经	—	曾经	是	你	祝福	!

愿你永远蒙福!

[fɔːr; fər] ['dɪrli] , ['æsərə] ! [lʌv] [aɪ] [ðiː] !

For	dearly	,	Asra	!	love	I	thee	!
为了	亲爱的	,	阿斯拉	!	爱	我	你	!

阿斯拉，我爱你!

[ðɪs] ['bruːdɪŋ] [wɔːrmθ] [ə'krɔːs] [maɪ] [brest] ,

This	brooding	warmth	across	my	breast	,
这	沉思	温暖	穿过	我的	胸部	,

胸口涌起一股令人不安的暖流，

[ðɪs] [depθ] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [blɪs] — [ɑː] , [ˌem 'iː] !

This	depth	of	tranquil	bliss	—	ah	,	me	!
这	深度	的	宁静	极乐	—	啊	,	我	!

这种深沉的宁静幸福——啊，我!

[faʊnt] , [triː] [ænd; ənd] [ʃed] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] ,

Fount	,	tree	and	shed	are	gone	,	I	know	not	whither	,
喷泉	,	树	和	棚	是	已消失	,	我	知道	不是	往哪里去	,

喷泉、树木和棚屋都不见了，我不知道它们去了哪里。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kwaɪət] [ruːm] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] [stɪl] [tə'geðər] .

But	in	one	quiet	room	we	three	are	still	together	.
但	在	一	安静的	房间	我们	三	是	仍然	一起	.

但在一个安静的房间里，我们三个人仍然在一起。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	shadows	dance	upon	the	wall	,
这	阴影	舞蹈	之上	这	墙	,

墙上的影子舞动着，

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['dænsɪŋ] ['faɪər] - [fleɪmz] [meɪd] ;

By	the	still	dancing	fire	-	flames	made	;
经过	这	仍然	跳舞	火	-	火焰	制成	;

由仍在跳动的火焰所造;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['slʌmbər] ['muːvlis] [ɔːl] !

And	now	they	slumber	moveless	all	!
和	现在	他们	睡眠	不动	全部	!

现在他们都一动不动地沉睡着了!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [melt] [tuː; tə][wʌn] [diːp] [ʃeɪd] !

And	now	they	melt	to	one	deep	shade	!
和	现在	他们	熔化	到	一	深的	阴影	!

现在它们都融为一体，变成了深沉的颜色!

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [maɪld] ['dɑːrknəs] [stiːl] [ðiː] :

But	not	from	me	shall	this	mild	darkness	steal	thee	:
但	不是	从	我	将	这	温和的	黑暗	偷	你	:

但这温柔的黑暗休想将你从我身边夺走:

[aɪ] [driːm] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [fiːl] [ðiː] !

I	dream	thee	with	mine	eyes	,	and	at	my	heart	I	feel	thee	!
我	梦	你	和	矿	眼睛	,	和	在	我的	心	我	感觉	你	!

我的眼睛梦见你，我的心感受到你!

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [bɔːrn][ʌv; əv]['oʊpiəm] ['floʊtɪd] [ɪn] [veɪg] , [rɪtʃ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

The	visions	born	of	opium	floated	in	vague	,	rich	phantasmagoria	across	his
这	愿景	出生	的	鸦片	漂浮	在	模糊的	,	富有的	幻象	穿过	他的

['slʌmbrəs] [breɪn] ,

slumbrous	brain	,
昏昏欲睡的	脑	,

鸦片带来的幻觉在他昏昏欲睡的脑海中以模糊而丰富的幻象形式漂浮着。

[ænd; ənd][soʊ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['grædʒuəli] [ræpt]

And	so	,	his	senses	gradually	wrapt
和	所以	,	他的	感官	逐步地	包裹

于是，他的感官逐渐被.....

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [sliːp] , [hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] ['betər] [wɜːrld] ,

In	a	half	-	sleep	,	he	dreams	of	better	worlds	,
在	一个	一半	-	睡觉	,	他	梦境	的	更好的	世界	,

在半梦半醒之间，他梦见了更美好的世界。

— ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪərlaɪt] .

—	sitting	in	the	failing	firelight	.
—	坐着	在	这	失败	火光	.

——坐在即将熄灭的火光中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] [ster] - ['lædər] ,

With	a	great	effort	he	roused	himself	to	creep	up	the	stair	-	ladder	,
和	一个	伟大的	努力	他	唤醒	他自己	到	潜行者	向上	这	楼梯	-	梯子	,

他费了好大劲才起身，爬上楼梯梯子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [drʌgd] [lɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [strɔː] [bed] .

and	to	lay	his	drugged	limbs	upon	the	hard	straw	bed	.
和	到	躺	他的	吸毒	四肢	之上	这	难的	稻草	床	.

然后将他麻醉后的四肢放在坚硬的稻草床上。

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['serə][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['driːmiŋ] : [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	child	and	Sara	were	already	dreaming	:	he	gazed	at	them	with
这	孩子	和	萨拉	是	已经	做梦	:	他	凝视	在	他们	和

[sə'riːn] [ə'fekʃ(ə)n] :

serene	affection	:
安详	感情	:

孩子和萨拉已经进入梦乡：他满怀慈爱地凝视着她们：

[dɪr] [beɪb] , [ðæt] [sliːp] ['kreɪdld] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Dear	Babe	,	that	sleepest	cradled	by	my	side	,
亲爱的	宝贝	,	那	最睡	摇篮	经过	我的	边	,

亲爱的宝贝，睡在我身边的小天使，

[huːz] ['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] , [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [diːp] [kɑːm] ,

Whose	gentle	breathings	,	heard	in	this	deep	calm	,
谁	温和的	呼吸	,	听到	在	这	深的	冷静的	,

在这片深沉的宁静中，可以听到谁轻柔的呼吸声？

[fɪl] [ʌp][ðə; ði] [intə'spəːst] ['veɪkənsiz]

Fill	up	the	interspersed	vacancies
充满	向上	这	穿插	空缺职位

填补零星空缺

[ænd; ənd]['moʊmənteri] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] !

And	momentary	pauses	of	the	thought	!
和	瞬间	停顿	的	这	想法	!

思绪短暂地停顿了一下!

[maɪ] [beɪb] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
My babe so beautiful !
我的 宝贝 所以 美丽的 !

我的宝贝真漂亮!

[ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [maɪ] [hɑːrt]
it thrills my heart
它 刺激 我的 心

它令我心潮澎湃

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['glædnəs] , [ðʌs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] !
With tender gladness , thus to look at thee !
和 投标 欢乐 , 因此 到 看 在 你 !

带着温柔的喜悦，我如此凝视着你!

[ænd; ənd] ['læstli] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['paʊər] [jet] [left] [hɪm; ɪm] ,
and lastly , with all the mental power yet left him ,
和 最后 , 和 全部 这 精神的 力量 然而 左边 他 ,

最后，他用尽了所有剩余的精神力量，

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] , [soʊ] [wel] -
he committed himself to the God of whom he was so weak , so well -
他 坚定的 他自己 到 这 上帝 的 谁 他 曾是 所以 虚弱的 , 所以 出色地 -
[ɪn'tenʃnd] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] :
intentioned a worshipper :
有意的 一个 崇拜者 :

他把自己献给了他如此软弱、如此善意的信徒所敬拜的神:

[er] [ɑːn] [maɪ] [bed] [maɪ] [lɪmz] [aɪ] [leɪ] ,
Ere on my bed my limbs I lay ,
埃雷 在 我的 床 我的 四肢 我 躺 ,

我躺在床上，四肢舒展。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [maɪ] [juːz] [tuː; tə] [preɪ]
It hath not been my use to pray
它 有 不是 到过 我的 使用 到 祈祷

我素来没有祈祷的习惯。

[wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [lɪps] [ɔːr] [bendɪd] [niːz] ;
With moving lips or bended knees ;
和 移动 嘴唇 或者 弯曲 膝盖 ;

嘴唇翕动或膝盖弯曲;

[bʌt; bət] ['saɪləntli] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'grɛs] ,
But silently , by slow degress ,
但 默默 , 经过 慢的 度 ,

但悄无声息地，一步步地，

[maɪ] ['spɪrɪt] [aɪ] [tuː; tə] [lʌv] [kəm'poʊz] ,
My spirit I to Love compose ,
我的 精神 我 到 爱 撰写 ,

我的灵魂，我谱写爱的乐章，

[ɪn] ['hʌmb(ə)l] [trʌst] [maɪn] [aɪ] - [lɪdz] [kloʊz] ,
In humble trust mine eye - lids close ,
在 谦逊的 相信 矿 眼睛 - 盖子 关闭 ,

我怀着谦卑的信任闭上了双眼，

[wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
With reverential resignation ,
和 敬畏的 辞职 ,

带着敬畏和顺从，

[noʊ] [wɪʃ] [kən'siːvd] , [noʊ] [θɔːt] [ɪk'sprest] .

No	wish	conceived	,	no	thought	expressed	.
不	希望	构思	,	不	想法	表达	.

没有愿望，没有想法。

['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , —

Only	a	sense	of	supplication	,	—
仅有的	一个	感觉	的	恳求	,	—

只有一种祈求的心情，——

[ə; eɪ] [sens] [ɔː(r)] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [ɪm'prest]

A	sense	o'er	all	my	soul	impressed
一个	感觉	超过	全部	我的	灵魂	印象深刻

一种深深触动我灵魂的感觉

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiːk] , [jet] [nɑːt] [ʌn'blɪst] ,

That	I	am	weak	,	yet	not	unblest	,
那	我	是	虚弱的	,	然而	不是	不幸的	,

我虽软弱，却并非无福。

[sɪns] [ɪn] [ˌem 'iː] , [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['evri] [wer]

Since	in	me	,	round	me	,	every	where
自从	在	我	,	圆形的	我	,	每一个	在哪里

因为在我之内，在我周围，在各处

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɑːr; ər] .

Eternal	Strength	and	Wisdom	are	.
永恒	力量	和	智慧	是	.

永恒的力量和智慧是。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stelθi] [nɑːr'kɑːtɪk] ['ʌtərli] [bi'klaudid] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [sæŋk] [ə'weɪ] [æz; əz]

But	now	the	stealthy	narcotic	utterly	beclouded	him	:	he	sank	away	as
但	现在	这	隐秘的	麻醉剂	完全地	阴暗的	他	:	他	沉没	离开	作为

[θruː] [ʌn'fæðəməbl] ['gʌlfs] [ʌv; əv] ['sɑːmnələns] .

through	unfathomable	gulfs	of	somnolence	.
通过	深不可测	海湾	的	嗜睡	.

但现在，这种隐秘的麻醉剂彻底迷惑了他：他仿佛沉入了深不可测的睡意深渊。

['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Samuel	Taylor	Coleridge	had	closed	another	day	.
塞缪尔	泰勒	柯尔律治	有	关闭	其他	天	.

塞缪尔·泰勒·柯勒律治又结束了一天的工作。

['prɪntɪd] [baɪ] ['pəːsi] ['lʌnd] , ['hʌmfɘiːz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ,

Printed	by	Percy	Lund	,	Humphries	&	Co	.	,	Ltd	.	,
打印	经过	珀西	隆德	,	汉弗莱斯	&	合作	.	,	有限公司	.	,

由珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷

['brædfərd] [ænd; ənd] ['lʌndən] . - .

Bradford	and	London	.	4885	.
布拉德福德	和	伦敦	.	-	.

布拉德福德和伦敦。4885。

[-] [noʊt] : [blæŋk] ['peɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'liːtəd] .

Transcriber's	Note	:	Blank	pages	have	been	deleted	.
转录员的	笔记	:	空白的	页面	有	到过	已删除	.

转录者注：空白页已被删除。

[ˌilə'streiʃəns] [meɪ]

Illustrations	may
插图	可能

插图可能

[hæv; həv] [bɪn] [muːvd] .
have **been** **moved** **.**
有 到过 已搬 .

已搬迁。

[dɪˈskʌvərd] [ˈpʌblɪʃɚz] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn]
Discovered **publisher's** **punctuation** **errors** **have** **been**
发现 出版商的 标点 错误 有 到过

已发现出版商的标点错误

[kəˈrektɪd] .
corrected **.**
已更正 .

已更正。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] :
In **addition** **,** **the** **following** **changes** **were** **made** **:**
在 添加 , 这 下列的 变化 是 制成 :

此外，还进行了以下更改：

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

[stɑːrt][ʌv; əv][tekst] .
Start **of** **text** **.**
开始 的 文本 .

正文开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神